

EQUIPEMENT HOTELIER - FEU - VOL - FRAUDE - PROTECTION - HYGIENE - MAINTENANCE...



MAGAZINE

OFFICIAL PUBLICATION

HOTEL SECURITY WORLDWIDE ASSOCIATION

*Publié sous le haut patronage de
Published under the auspices of*



Organisation Mondiale de l'Industrie Hôtelière
World Organisation of Hotels and Restaurants

7
1990

HOTEL EQUIPMENT - FIRE - THEFT - FRAUD - SAFETY - HYGIENE - MAINTENANCE...

20 floors, 1000 rooms. And thousands of

people spending the night here.

The Great Wall Hotel in Peking is protected by Cerberus.



Cerberus assumes responsibility for the safety of people and property. You decide to what extent. Whether you are owner, consultant, or general contractor. Whether you wish to consult us concerning special individual services or you would like to entrust us with the management of an entire project, from planning to the finished installation. We adapt to your wishes.

Where safety in hotels is concerned, we are in our element. Thousands of hotels all over the world are

Cerberus-protected. For Cerberus safety is recognized and highly esteemed internationally. Safety that results from know-how in planning and installation, from superior quality products and from the proverbial reliability of the system over a long period. Let's discuss it – as partners.

Cerberus Ltd.
CH-8708 Männedorf, Switzerland.
Sales organisations and agents in 65 countries all around the world.

Service Lecteurs 13845

Coupon for hotel booklet

The most important facts concerning the prevention of fire in hotels. 250 pages, paperback. Here is my order for the book «Active Fire Protection Concepts for Hotels» at the price of \$ 25.- incl. postage.

Name, First Name: _____

Company: _____

Road, No.: _____

Postal Code/Town: _____

Country: _____

Send coupon with Banker's cheque to:
Cerberus Ltd., CH-8708 Männedorf, Switzerland



CERBERUS

Cerberus fire and security systems safeguard life and property

Editorial

TOURISM & HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE

Un «plus» à notre titre

Les recommandations et décisions qui influenceront le tourisme et l'industrie hôtelière mondiale ne pouvaient que trouver une convergence naturelle et influencer notre magazine d'information sur la prévention de la sécurité.

Après discussions avec l'Organisation Mondiale du Tourisme à Madrid, nous avons décidé d'ouvrir nos colonnes à cet organisme et de publier régulièrement les informations «sécurité» en provenance de l'OMT.

L'industrie du tourisme et celle de l'hôtellerie doivent collaborer pour offrir une sécurité accrue qui sera demain exigée par l'ensemble des touristes.

Les chaînes hôtelières et les hôteliers privés qui ne tiendraient pas compte de ce problème primordial n'existeront probablement plus dans un proche avenir.

Or, les hôteliers qui investissent dans la sécurité doivent le faire savoir, car ce sont eux qui attireront les clients d'aujourd'hui et de demain.

Rien que dans le domaine du feu, il faut se rappeler qu'un hôtel brûle toutes les 34 heures dans le monde. Certains incendies récents dans plusieurs pays ont d'ailleurs démontré qu'il reste encore beaucoup à faire pour obtenir une sécurité de risque minimum.

La récente catastrophe d'une discothèque en Espagne est analysée dans ce numéro, et devrait faire réfléchir chacun sur sa responsabilité.

Le maire de New York, après une catastrophe identique, n'a-t-il pas déclaré que dans sa ville, il faudrait fermer plus de 700 discothèques qui ne sont pas conformes aux règles de la sécurité.

Dans 400 grands hôtels d'un pays européen, l'on ne trouve en tout que 10 responsables de la sécurité vraiment formés professionnellement.

C'est une situation qui ne peut plus durer, alors que le tourisme mondial va doubler d'ici la fin de ce siècle.

Vous devez disposer d'un responsable de la sécurité et lui offrir les moyens d'être informé des détails concernant sa profession en l'abonnant au premier magazine mondial sur la sécurité hôtelière.

En agissant tout de suite, vous sauverez des vies humaines.

Marcel Meichtry

Expanding our coverage

As an integral part of the travel and tourism industry, the hotel sector is bound to be affected by the same developments and decisions which impact on other sectors of the industry in the future. So it was only natural that our magazine, Hotel Security Worldwide, should take this into account and expand its coverage.

Following discussions with the Madrid-based World Tourism Organisation, we have also decided to open a regular column in the magazine so that WTO has the opportunity of publicising and disseminating its own views and information on safety and security.

It is vital that all sectors of the travel and tourism industry work together to improve safety and security standards - something which is increasingly being demanded by the majority of the travelling public.

Hotel chains and independent hotels which do not take account of the problems will probably not survive. Those who have invested or who are investing in enhanced security, on the other hand, should promote the fact, since it will help them attract an increasing share of the business.

Let's consider just the question of fire safety. We should remember that a hotel burns down somewhere in the world every 34 hours. Recent hotel fires in several countries have shown that we are still a long way from achieving the minimum security standards worldwide.

The Spanish disco disaster should set everyone thinking about their own responsibilities. After an identical disaster, the Mayor of New York declared that more than 700 discotheques should be closed because they did not meet minimum safety standards.

There are only ten qualified security staff for a total of 400 large hotels in one particular European country. Clearly, this type of situation cannot be allowed to continue, especially since the number of tourists in the world is expected to double between now and the end of the century.

Every organisation needs a security manager. And he should be given the means to keep informed about safety and security developments - such as by taking a subscription to the world's leading magazine on tourism and hotel security.

If you act promptly, you could help save lives.



SOMMAIRE - 7/90

Editorial	1
Sommaire	2
En bref	4
Vos prochains rendez-vous	10
La sécurité, atout commercial	11
Discothèque ou chambre à gaz	14
Manille est-elle sûre?	18
Le contrôle automatisé d'accès	22
Approche intégrée à la sécurité touristique	34
Informations techniques	38



ISSN-0257-2435

Tourism & Hotel Security Worldwide Magazine est une revue bi-annuelle d'informations et de documentation traitant de tous les problèmes de la sécurité et de la protection dans l'hôtellerie et la restauration.

Tourism & Hotel Security Worldwide Magazine is a bi-annual publication providing technical data and other information on a wide range of safety and security issues affecting the hotel and restaurant industry.

Prix de l'abonnement/Subscription rates: 4 numéros/issues (2 par an/per year) Swiss francs 60.- Prix du numéro/Single copies: Swiss francs 20.-

Copyright: Publishing & Communications Marcel Meichtry, 26, ch. de la Caroline, CH-1213 Petit-Lancy, Geneva.

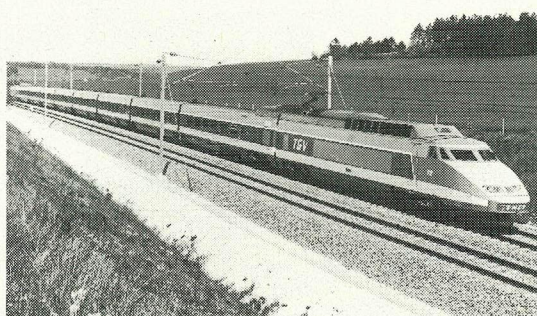
L'éditeur n'est pas responsable des opinions exprimées par les auteurs des articles. The editor is not responsible for the views expressed by contributors.





CONTENTS - 7/90

Editorial	1
Contents	3
Briefly	4
Meetings calendar	10
Safety and security as a marketing tool/InterContinental hotel, Geneva	11
Disco or gas chamber?	14
Is Manila really safe?	18
Automated access control	22
Integrated approach to safety in tourism/WTO	34
Product update	38



ISSN-0257-2435

Impression/Printing: Heliographia SA, Lausanne, Switzerland.

Publisher & Editor in Chief: Marcel Meichtry; **Managing Director & Advertising:** José Rabinowicz;

Administration: Ilse Juliette; Ruth Schmid; **Production:** Georges Golay, Didier Sautières, Maria Bernal.

Correspondants: Nancy Cockerell (France), Thierry-Brian Oppikofer (Switzerland); Ernesto Brawand (Taiwan), Vivien O'Brien (UK).

Editorial Advisors: Jean Gillet, President HSWA/President ICI Clefs d'Or; Peter Balas, Vice-President HSWA, Immediate Past President, IHA; Jean-Claude Bonvin, Vice-President HSWA; Jürgen Chopart, Ex-Manager, International Centre of Glion; Robert Fehlmann, Treasurer HSWA and Partner Horwath & Horwath Geneva;

Raymond Fenelon, Secretary General, IHA; Pierre Gentinetta, Hotel Advisor & Consultant;

Bruno Dammert, Security Advisor, Davos World Economic Forum; V.G. Peissard, Technical Editor, Cerberus;

Gérard Parlebas, Conseiller de sécurité; Alexandre Kanel, La Revue Polytechnique; Jean-Louis Noverraz, Revue Suisse de la Sécurité et de l'Environnement.



Séminaire sur la sécurité à l'EIBTM

L'affluence de participants au Séminaire sur la sécurité tenu par la SITE (Society of Incentive Travel Executives) lors du dernier meeting EIBTM (European Incentives and Business Travel Meeting) à Genève a démontré la large prise de conscience de ce problème au sein des fournisseurs et des organisateurs de l'industrie du voyage.

Ce séminaire, présidé par Nick Avenell, directeur des ventes européennes des Hôtels Kempinski, avait pour but de donner une image générale des problèmes de sécurité se posant aux organisateurs de voyages d'incitation. Ceux-ci vont de la sûreté des cadres supérieurs lors de voyages et de séjours - vérification des réglementations des compagnies à ce sujet et dispersion des hauts responsables sur plusieurs vols - aux questions générales de sécurité dans les hôtels et les aéroports, sans parler bien sûr des assurances.

L'une des questions importantes qui fut examinée était celle du responsable des standards de sécurité: est-ce l'organisateur du départ ou le prestataire de services à l'arrivée?

J.-J. Gubbins, vice-président de Sheraton et ancien président de la SITE, estime que cette responsabilité est partagée. Les organisateurs du voyage doivent étudier de

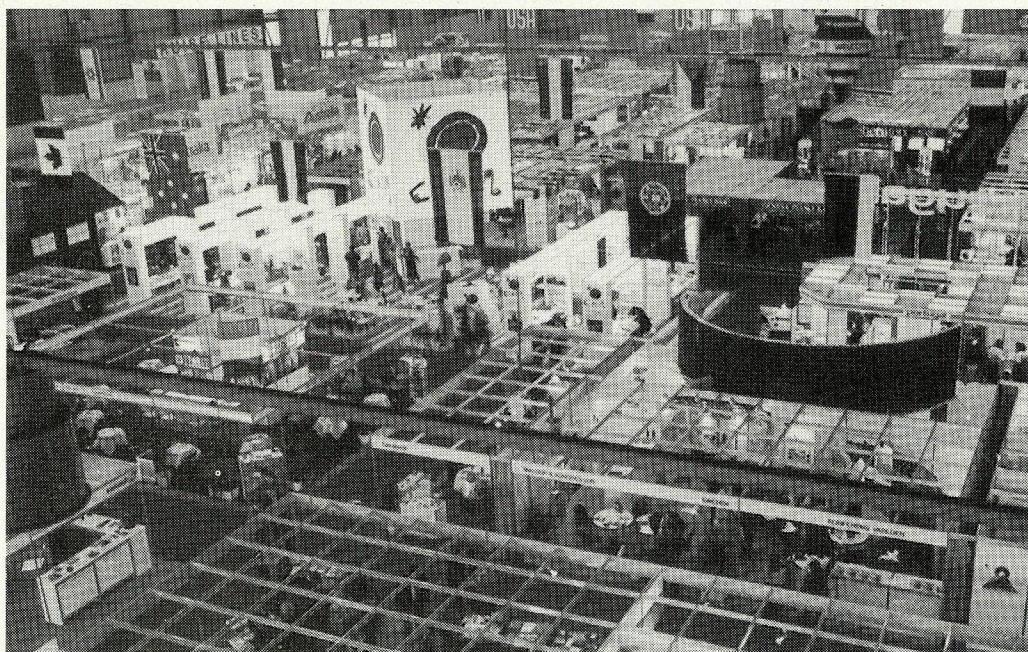
SITE seminar on security at EIBTM

The big attendance at the seminar on security, held by the Society of Incentive Travel Executives (SITE) at the recent European Incentives and Business Travel Meeting (EIBTM) in Geneva, reflected wide interest in the issue, which is of growing concern to travel industry suppliers and producers alike.

The seminar, moderated by Nick Avenell, Director of European sales for Kempinski hotels, attempted to give a broad

overview of the different security problems facing organisers of incentive group movements. These range from security for top management in hotels and on flights - making sure company policies are adhered to and that top management never travels all together on the same

plane - to general safety and security measures in hotels and airports, etc., not to mention insurance. One of the big questions which arose was whose responsibility it is to ensure that safety and security standards are adequate - the organising authorities or the destination? J.J. Gubbins, Vice President of Sheraton Corporation and a Past President of SITE, believes both have a share of responsibility. Travel organisers need to monitor closely the facilities of a hotel, for example, as well



EIBTM 1990.

overview of the different security problems facing organisers of incentive group movements. These range from security for top management in hotels and on flights - making sure company policies are adhered to and that top management never travels all together on the same

programme vers une destination qui poserait des problèmes clairs de sécurité pour les voyageurs. «Mais, ajoute-t-il, il y a de nombreux moyens de minimiser les risques et c'est à nous de maîtriser ces problèmes.

Pour certaines destinations, on peut prévoir des

as checking the incentive group «résumé» - the special needs of the particular group. «But it is also essential,» he said, «that everyone is honest about the special security risks of any particular destination.»

Richard Graham, another panelist - Presi-

espaces libres en soirée ou dans la journée, tandis que d'autres programmes doivent être organisés étroitement et ne pas laisser trop de flottement dans l'emploi du temps des participants. Ce n'est pas seulement une question de dire aux gens ce qu'ils ne doivent pas faire et où ils ne doivent pas aller»...

Jürgen Berger, directeur-adjoint de la sécurité chez Lufthansa, proposa quelques commentaires intéressants en contribution au débat, la plupart générés par son expérience d'organisation des mesures de sécurité pour les équipages de compagnie aérienne.

«Certaines destinations posent des problèmes, dit-il. Une partie de ceux-ci viennent des aéroports, d'autres au contraire des villes elles-mêmes».

Berger ajouta que Lufthansa avait produit un film sur la sécurité pour ses équipages, en leur expliquant notamment quoi faire en cas d'incendie dans un hôtel.

dent of the incentive house Graham Marketing Company and also a Past President of SITE - said he would avoid operating a programme to a destination which posed a definite security risk for clients. «But,» he added, «there are a number of ways of minimising risks and it is up to us to work around the problems. Some destinations lend themselves to free evenings, afternoons, etc.; while programmes to other destinations need to be tightly managed to avoid participants having too much free time. It's not simply a matter of telling people what not to do or where not to go...»

Jürgen Berger, Assistant Director of Security for Lufthansa, had some interesting comments to add to the discussions - mainly drawn from his experience in organising security for airline crews. «Different destinations pose different problems,» he said. «Some are more at risk because of their airports, others because of their downtown areas.» Berger also added that Lufthansa has produced a film on security for its flight crew giving them advice on how to behave in the event of a hotel fire.

ravalée, un lobby agrandi, de nouvelles moquettes et revêtements muraux, ainsi qu'un plafond vitré, le palace investit dans des systèmes de sécurité perfectionnés. Un budget avoisinant 20,8 millions de francs français (environ 3,7 millions de dollars) a été alloué aux dispositifs anti-incendie et de protection, dont une surveillance vidéo dans l'hôtel.

well underway. Apart from a spruced up facade, expanded lobby, new carpets and wall furnishings and a glass-topped ceiling, the hotel now boasts much enhanced security systems. A budget of some FF 20.8 mn (US\$3.7 mn) was allocated for new fire safety and security measures, including video surveillance throughout the hotel.

L'IATA et la congestion

La congestion des aéroports ne représente pas seulement un inconfort pour les passagers; elle pose aussi un problème de sécurité. Après force discussions ces dernières années, la firme de consultants américaine SRI International vient de terminer une enquête sur le sujet, pour le compte de l'IATA (International Air

IATA and congestion

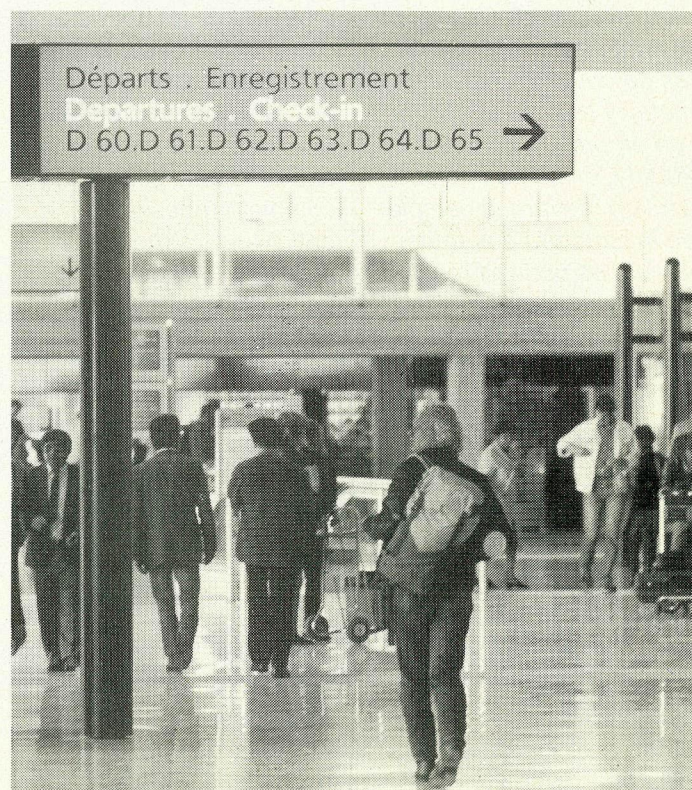
Airport congestion is not merely an inconvenience for passengers; it also poses a safety risk. After much discussion on the subject in recent years, SRI International, a United States consulting firm, has just completed a study on the subject for the International Air Transport Association (IATA) that takes a long term look at the

Le Grand Hôtel de Paris investit

Le Grand Hôtel, l'un des deux établissements que possède encore le groupe Intercontinental à Paris, voit un peu plus «grand» ces temps-ci, avec son programme de rénovation de 320 millions de francs français (environ 57 millions de dollars) déjà en cours. Outre une façade

Paris' Grand Hotel invests in enhanced security

Le Grand Hôtel, one of the InterContinental group's two remaining Paris properties, is looking a lot more grand nowadays, with its FF 320 mn (approximately US\$57 mn) renovation programme



Transport Association),
présentant une vue à long
terme de la question.

L'étude contient
d'intéressants éléments
chiffrés. Le trafic aérien en
Europe devrait passer de
267 millions de passagers
en 1988 à 500 millions en
l'an 2000 et 740 millions
dix ans plus tard. Les 4,43
millions de vols de 1988
vont passer à 9,87 millions
en 2010. A ce moment-là,
il est prévu que 13 des 27
aéroports-clés d'Europe
auront atteint leur limite de
capacité, même en tenant
compte des effets d'amé-
liorations potentielles
comme des terminaux et
des pistes supplémentai-
res. Selon l'étude, les
aéroports les plus affectés
seront dans l'ordre Madrid,
Francfort, Londres Gat-
wick, Londres Heathrow et
Barcelone. En ce qui
concerne le contrôle du
trafic aérien, l'étude
considère le phénomène
croissant des intersections
«fixes» du point de vue de
l'occupation, c'est-à-dire
celles où on constate 20
mouvements par heure qui
restreignent les possibili-
tés de contrôle. Actuelle-
ment, il y a cent «fixes», et
l'on en prévoit de 450 à
2000! L'étude estime que
seul un réexamen complet
de la structure des routes
aériennes pourrait résou-
dre ce problème.

problem. The study con-
tains some interesting
numbers. European air
traffic is expected to grow
from the 267 mn passen-
gers who boarded aircraft
in 1988 to 500 mn in the
year 2000 and 740 mn in
2010.

The 4.43 mn flights of
1988 will rise to 9.87 mn
by 2010, according to the
study. By that time, 13 of
Europe's 27 key airports
will be «capacity constrain-
ed», even after the
effects of potential enhan-
cements such as addi-
tional terminals and/or
runways are taken into
account. The five airports
worst affected by that
date, according to the
study, will be Madrid,
Frankfurt, London
Gatwick, London
Heathrow and Barcelona,
in that order.

As far as air traffic
control (ATC) and airspace
is concerned, the study
looks at the growth of what
it calls «fixes» - busy
airway intersections,
where more than 20
movements an hour cause
current control capacities
to become strained. There
are 100 fixes at present,
and these are forecast to
rise to 450 by 2000. Only a
complete redesign of the
entire route structure, says
the study, will get round
this problem.

France: sévérité par le bas

A la suite d'une recom-
mandation européenne du
21 décembre 1986, il a été
nécessaire en France de
réviser le règlement de
sécurité relatif aux hôtels
de 5e catégorie, recevant
plus de 20 personnes.

Tough ruling for small French hotels

As a result of a recom-
mendation by the Euro-
pean Community on
December 21, 1986,
France was obliged to
review and update its

*Plusieurs réunions se sont
tenues dans les locaux de
la Sécurité civile, entre
pouvoirs publics et organi-
sations professionnelles
de l'hôtellerie française.
Elles ont permis d'aboutir
à des propositions qui ne
condamneront pas ces
établissements.*

*Les discussions,
difficiles au départ, ont
porté sur les systèmes
d'alarme, de protection et
d'évacuation ainsi que sur
les conditions de mise en
conformité.*

*Les établissements
concernés auront 5 ans
pour faire les aménage-
ments nécessaires, après
adoption des textes qui
auront d'abord été soumis
aux instances com-
munautaires de
Bruxelles.*

safety and security regula-
tions for hotels in the
lowest category - that is
small properties with no
more than 20 rooms. The
issue generated much
debate among both the
public and private sectors,
including French hoteliers.
But the new regulations
will not jeopardise the
survival of these small
hotels.

The many discussions
which took place - and
which were not easy at the
start - concentrated on
questions like alarm
systems, protection
measures and evacuation
procedures. The respec-
tive hotels have been
given five years to under-
take the necessary modifi-
cations. But first, the new
rules have to be approved
by the EC in Brussels.

L'Est comme passerelle

*La société de courrier
privé DHL a inauguré une
liaison aérienne entre la
ville turque d'Istanbul et
le centre de tri DHL de
Budapest.*

*Selon Pat Lupo,
directeur mondial de DHL,
le centre de tri de Buda-
pest est un atout important
pour la compagnie, appa-
remment la seule à avoir
fait ce choix pour l'instant.
Le voyage effectué par
les envois destinés à
l'Est suit les étapes sui-
vantes: les envois du
monde entier sont tout
d'abord regroupés au
centre de tri de Bruxelles.
Ils sont ensuite chargés
sur un avion, un Malev
Yak 40, qui arrive au
centre de tri de Budapest
le lendemain matin. La
liaison aérienne avec la
capitale hongroise est
assurée par la compagnie*

Bringing the East closer

DHL, the privately-owned
courier company, has
launched a direct air link
between Istanbul and the
DHL clearing house
headquarters in Budapest.
According to Pat Lupo,
international director at
DHL, the Budapest clea-
ring house is extremely im-
portant for the company.
Packages destined for
East Europe are firstly
grouped together at the
Brussels sorting centre
and then loaded onto a
plane, a Yak 40 operated
by the national carrier
Malev, which arrives in
Budapest the following
morning. Thanks to the
utilisation of local staff,
DHL is able to complete
formalities quickly. The
policy is to develop local
staff numbers as business
expands. So far, things
look promising.

aérienne nationale de ce pays. Grâce à cette utilisation de personnel local, DHL facilite les formalités et poursuit une politique de longue date d'engagement d'autochtones. La société de courrier privé espère un important volume d'affaires de ces développements Est-européens. D'ores et déjà, les résultats sont prometteurs.

Quant à TNT Express, un concurrent de premier plan de DHL, il confirme que son accord avec la compagnie aérienne soviétique Aeroflot fournit des résultats supérieurs à toute attente.

R. Haenggi, responsable de TNT Express pour la Suisse, commente:

«Les compagnies suisses profitent de ce nouveau service pour leurs affaires en Union soviétique. TNT Express est la première compagnie occidentale de fret aérien à disposer en URSS de ses propres véhicules».

Là aussi, la collaboration avec Aeroflot et son personnel russe favorise la rapidité des formalités. Par ailleurs, TNT Express insiste sur le potentiel d'affaires représenté par les compagnies soviétiques désireuses d'exporter.



La flotte de TNT. The TNT fleet.

As for TNT Express, one of DHL's prime competitors, its recently signed agreement with the Aeroflot, is producing better than expected results. R. Haenggi, director of TNT Switzerland, maintains the service has been greatly welcomed by Swiss companies. TNT Express is the first Western freight forwarder in the USSR to operate its own fleet. Once again, formalities are speeded up thanks to Aeroflot and local staff. Moreover, TNT is convinced that there is a big potential market of exporters waiting to be tapped in the USSR.

trois ans. Pourquoi? Parce qu'elles n'avaient pas pris la précaution de souscrire une assurance perte d'exploitation. En effet, si à la suite d'un incendie, d'une explosion ou de tout autre dégât, l'assurance sur les biens garantit la reconstruction des murs, le remplacement des machines, etc..., un certain délai n'en est pas moins nécessaire pour que l'entreprise retrouve une activité normale. Pendant ce temps-là, les charges fixes ne s'arrêtent pas alors que la production suit une courbe descendante entraînant une inévitable diminution du chiffre d'affaires, voire sa disparition complète. C'est la faillite. L'assurance perte d'exploitation a pour but d'éviter ce genre de situation. En effet, par le versement d'une indemnité, elle couvre le préjudice, en remplaçant l'affaire dans la situation financière qui aurait été la sienne si le sinistre ne s'était pas

within three years. Why? Because they failed to take the precaution of insuring against their operating losses.

Normal insurance cover for property and personal effects takes care of the cost of reconstruction of the building, replacement of equipment, etc. after a fire, explosion or other similar catastrophe.

But it usually takes time before the company is fully operational again and during this period, although production is halted, there are still fixed charges to pay. The inevitable result is a drop in turnover and sometimes even a total collapse of the business.

Insurance against operating losses helps to avoid tragedies of this kind.

The indemnity it guarantees is intended to compensate for the earnings which would have been made if the fire had not occurred. It covers

Assurance: la «PE» secourable

Chaque année en France, sur les quelque 5500 entreprises touchées par un incendie, 2200 d'entre elles ferment leurs portes définitivement au bout de

Operating losses guaranteed

Every year in France, of the 5,500 or so companies whose premises are destroyed or damaged by fire, 2,200 are forced to close down their business

produit. La «PE», comme disent les assureurs, agit sur les postes sensibles de l'entreprise. Elle prend en charge les frais fixes que la baisse du chiffre d'affaires ne permet plus d'assumer; les frais supplémentaires engagés à la suite du sinistre (location de matériels ou de locaux, installations provisoires, frais de transports, etc.) et le résultat d'exploitation qui se trouve en diminution.

Après évaluation des risques et de leurs effets financiers, un montant des capitaux à garantir est déterminé par l'assureur. Ce montant est constitué à partir de la marge brute de l'entreprise, c'est-à-dire les charges ou les frais fixes et le résultat de l'exploitation. Afin de compenser des variations toujours possibles, la plupart des assurances ont prévu une clause dite d'«ajustabilité». Elle peut apporter une garantie allant jusqu'à 120% du capital.

such things as fixed charges, additional expenses which are incurred as a direct result of the disaster (rental of equipment or premises, temporary installations, transport costs, etc.), as well as the loss of operating profits.

Once the risks and their potential effects have been evaluated, the insurance company determines the capital sum to be insured to cover these risks. It is determined on the basis of the company's gross profit margin, in other words fixed costs and operating profits.

An «adjustability» clause ensures that all possible losses are taken into account. The guarantee can cover up to 120% of the capital involved.

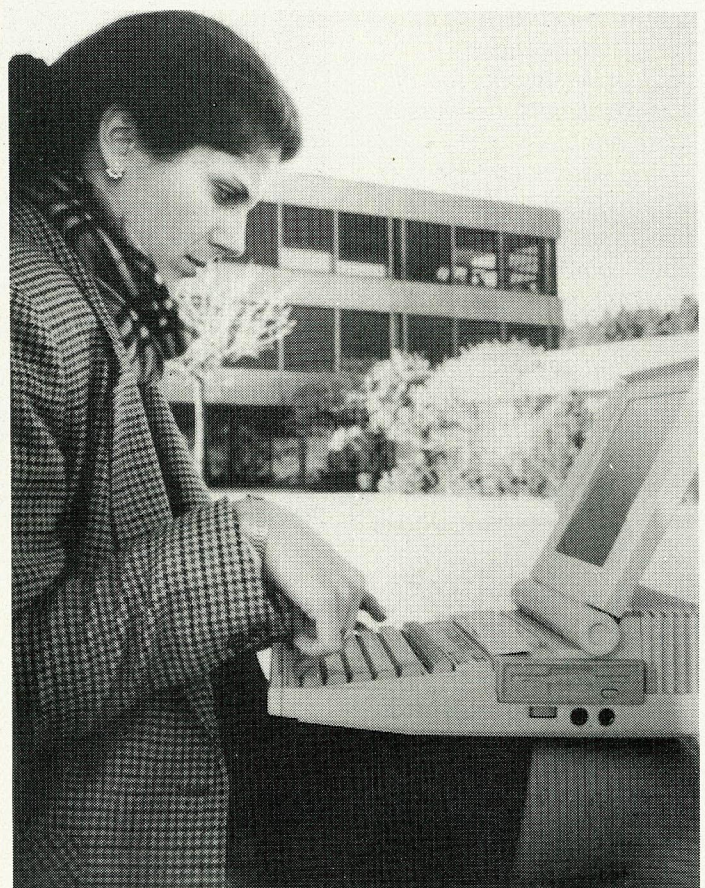
permettront à un milicien de suivre un à un les mouvements de l'intrus et d'ordonner en conséquence son arrestation. La volonté de ne pas laisser entrer n'importe qui est compréhensible.

alert their colleagues on the main floors.

These alarms are being supplied by the KGB. Cameras are being placed everywhere so that intruders' movements can be carefully monitored and the culprits more easily caught.

Ecole hôtelière: PC vedette

PCs in hotel schools



Méthodes moscovites

Pour protéger les touristes étrangers des divers trafics et fraudes existant à l'intérieur des hôtels d'Intourist, le Soviet de Moscou a adopté un arrêté spécial qui interdit leur accès à tout Soviétique. Il a été décidé de transformer les hôtels en véritables quartiers de haute sécurité. Tout intrus réussissant à pénétrer dans un hôtel sera accueilli par des miliciens.

Ce dispositif serait pris en charge par le KGB. Des caméras de surveillance seront installées partout et

Moscow tightens hotel security

In an effort to protect foreign visitors from theft and other types of aggression which occur in Moscow hotels, the authorities have issued an edict banning all Soviets from entering these properties. All Moscow hotels are now being transformed into little less than fortresses and any unauthorised person who disobeys rules and succeeds in getting into a hotel will be severely punished. Special guards are even being posted on every floor of the hotels, all equipped with alarms to

L'Ecole hôtelière de Lausanne va doter, à partir de septembre 1990, tous ses étudiants d'ordinateurs portatifs pour remplacer les machines à écrire utilisées jusqu'ici. Il s'agit apparemment d'une première dans le domaine scolaire hôtelier. Le choix d'un modèle portable (Olivetti M 111) permettra une mobilité excellente

From September this year, the Lausanne hotel school is planning on providing portable computers for its students to replace existing typewriters which they have always used until now. The school claims to be the first in the world to introduce PCs for general usage. The model chosen, the Olivetti M 111, has a wide range of applications.

aux élèves. Dans un premier temps, 180 pièces ont été commandées et seront vendues aux élèves munis d'un logiciel de traitement de texte Word-perfect et d'un tableur Lotus. Quelque 150 ordinateurs portatifs supplémentaires seront livrés par Olivetti pour parachever la première phase d'équipement des volées actuellement en formation. Le contrat total porte sur 450 appareils.

Some 180 machines have been ordered initially and will be equipped with WordPerfect and Lotus software.

Another 150 PCs will be delivered later by Olivetti to complete the first phase, although the final number should reach 450.

«receveurs» de tourisme, c'est-à-dire tous ceux qui se soucient de la santé des touristes et de l'environnement.

La conférence est une suite des deux conférences déjà tenues à Rimini en 1988 et 1989. Cette année est celle du tourisme au plan européen. La Communauté européenne considère que le tourisme de jeunesse est l'un des problèmes urgents. Ce sujet sera donc l'un des principaux abordés par la troisième Conférence internationale sur la santé des touristes. L'amélioration des soins, l'information des touristes, la prévention des maladies et l'environnement en seront d'autres points forts.

healthy environment.

The conference is a follow-up of the First and Second International Conferences held in Rimini in 1988 and 1989 respectively. 1990 is European Tourism Year. The European Community has considered tourism for young people as one of the most important themes.

The subject will therefore be one of the principal themes of the Third International Conference on Tourist Health. It will also emphasise the improvement of health care, tourist information, disease prevention and healthy environment.

Conférence sur la santé des touristes

La Troisième Conférence internationale sur la santé des touristes, soutenue par l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) et l'Organisation mondiale du tourisme (OMT), doit avoir lieu à Venise du 14 au 17 novembre prochain. Les organisateurs en sont l'Association internationale pour la santé des touristes, le Centre de coopération de l'OMS pour la santé des touristes et la Médecine du tourisme de Rimini (Italie).

Comme le nombre de touristes augmente sans cesse, la protection de leur santé - comme de celle des populations qui les accueillent - devient une part importante de l'activité des services de santé et une contribution à la promotion sanitaire globale.

Protéger la santé des touristes constitue une responsabilité pour les touristes eux-mêmes, les organisateurs de voyages, les offices gouvernementaux, les responsables d'entreprises de tourisme et les Etats «donneurs» et

International Conference on Tourist Health

To be co-sponsored by the World Health Organisation (WHO) and the World Tourism Organisation (WTO), the Third International Conference on Tourist Health is planned for November 14-17 in Venice. Organisers are the International Tourist Health Association, the WHO Collaborating Centre for Tourist Health and Tourist Medicine from Rimini, Italy.

As the number of tourists is constantly on the increase, the protection of their health - as well as that of people in the receiving countries - becomes an important part of the activities of the health services and a contribution to the promotion of health for all.

Safeguarding the health of tourists is a responsibility of the tourists themselves, tour operators, governmental agencies, managers of tourist enterprises and tourist receiving and originating countries - that is, all those who aim for healthy tourists in a

Séminaire pour les hôteliers

L'Ecole professionnelle de la sécurité, basée à Tel Aviv, a organisé un séminaire spécialement prévu à l'intention des hôteliers sur les mesures de sécurité hôtelière. L'objectif est de traiter la gamme complète des aspects de la sécurité et de faire en sorte que les responsables d'établissements hôteliers saisissent la taille des problèmes et les mesures de base qui doivent être prises dans chaque hôtel pour protéger clients et personnel. Elles incluent évaluation du risque, contrôles réguliers de sécurité et procédures d'évacuation.

L'un des points centraux sera le facteur humain et la manière dont le personnel hôtelier doit réagir en cas d'urgence. Bon nombre d'exemples concrets seront exposés.

Seminar on hotel security

The Tel-Aviv based Professional School of Security has organised a seminar specially for hoteliers on the theme of safety and security measures to be taken in hotels.

The objective is to cover the whole range of issues relating to safety and security, to ensure that hoteliers recognise the size of the problems and the basic measures which need to be taken by every hotel to protect guests and staff alike.

These include risk evaluation, regular safety and security checks and evacuation procedures.

One of the main subjects will be the «human factor» and how hotel staff should react in the event of an emergency. A number of case studies will also be presented.

En raison des inévitables changements de dates ou des annulations imprévues, nous recommandons à nos lecteurs de prendre contact avec les organisateurs avant d'entreprendre de longs déplacements. Sur demande, Tourism & Hotel Security Worldwide Magazine vous communiquera les adresses utiles.

Since dates tend to be changed and meetings cancelled, we would recommend that you contact the organisers before planning a long trip. Tourism & Hotel Security Worldwide Magazine can provide you with the relevant addresses/telephone numbers on request.

1990

5-8 Jun	ARBO International Exhibition on Safety and Health Protection at Work	Amsterdam
12-14 Jun	ISC Expo-Central International Exhibition and Conference on Security	Chicago
12-14 Jun	FIREX	Birmingham
28-30 Aug	ISC-Expo-East International Exhibition and Conference on Security	New York
27-30 Sep	ProPak Asia International Food Processing and Packaging Technology Exhibition & Conference	Bangkok
26-29 Oct	IHA Forum International Hotel Association Forum on Training and Human Resources. Theme: «Management of Human Resources: A Marketing- based Approach?»	Prague
28 Oct-1 Nov	IHA Annual Congress 28th Annual Congress and Exhibition of the International Hotel Association under general theme of «Partners for Progress»	Prague
6-8 Nov	Hotel Security Measures Special seminar for hoteliers on the theme of safety and security measures to be taken in hotels. Organised by the Tel-Aviv based Professional School of Security Contact: Seguritecna: Mrs. Corona - Fax 91-401.8874	Madrid
14-17 Nov	Third International Conference on Tourist Health Sponsored by the World Health Organisation (WHO) and the World Tourism Organisation (WTO) Contact: Dr. W. Pasini - Fax 0541-25748	Venice

1991

15-19 Feb	Salama 91 First International Show of Security Equipment	Qatar
-----------	--	-------

La sécurité, atout commercial

Safety and security as a marketing tool

M. Herbert Schott, directeur général de l'Hôtel Intercontinental de Genève, a reçu Tourism & Hotel Security Worldwide Magazine pour un entretien consacré à un domaine qu'il connaît bien: la sécurité. En effet, l'Intercontinental de Genève accueille régulièrement des vedettes de toute catégorie, mais aussi des chefs d'Etat, incognito ou pour des congrès et réunions comme - entre autres - les rencontres au sommet de l'OPEP ou de l'ONU.

THSWM- Quelle est votre philosophie en matière de sécurité?

Schott- Concrètement, il y a une grande différence entre un hôtel de 30 à 100 chambres et un établissement de plus de 100 chambres. Dans le premier cas, les mesures de sécurité sont relativement simples à prendre. Dans le second, il y a multiplicité des hôtes, des visiteurs, des entrées et des sorties. Première règle dans un grand hôtel: éviter à tout prix le mélange entre secteur des chambres et secteur public (restaurants, bars, etc). Ainsi, dans notre hôtel, nous avons renoncé au bar panoramique du 18^e étage, qui permettait trop facilement de pénétrer dans les étages sans se faire remarquer.

THSWM- Les mesures de sécurité varient-elles beaucoup en fonction du type de clientèle de l'hôtel?

Schott- En effet. Un hôtel recevant des groupes de touristes n'a pas les mêmes problèmes de sécurité en matière de vol, par exemple, qu'un établissement avec une clientèle importante et en même temps individuelle.

A côté du risque courant de vol de sacs à main ou de valises, chaque type de clientèle entraîne ses propres risques. Pour notre part, nous sommes en passe d'installer un système de cartes magnétiques infalsifiables d'ouverture et d'accès, de marque Kaba, qui permettra de contrôler parfaitement que seul le détenteur légitime de la carte entre dans une chambre ou un local de l'hôtel. En ce qui concerne les employés, un système d'enregistrement permettra aussi de savoir quelle femme de chambre ou quel préposé au mini-bar est venu dans la pièce, et à quelle heure, combien de temps il est resté, etc.

Enfin, je pense que la lutte contre les agressions classiques passe par la propre équipe de sécurité de l'établissement. C'est notre cas: il y a trois officiers de sécurité au moins à chaque heure du jour et de la nuit, sans compter les employés assurant la sécurité dans les locaux collectifs, et nous allons y joindre une surveillance vidéo permanente de tous les étages.

Herbert Schott, the General Manager of the Inter Continental hotel in Geneva, was interviewed by Tourism & Hotel Security Worldwide Magazine on a subject with which he is very familiar: safety and security. The hotel frequently hosts VIP guests, from stars of the entertainment world to heads of state. Some of them travel incognito, others come to Geneva for important conferences and meetings, such as OPEC or UN summit meetings.



Herbert Schott, un directeur général conscient de ce que sécurité veut dire.

Herbert Schott, a hotel manager who understands meaning of security.

THSWM: What is your basic philosophy as far as safety and security are concerned?

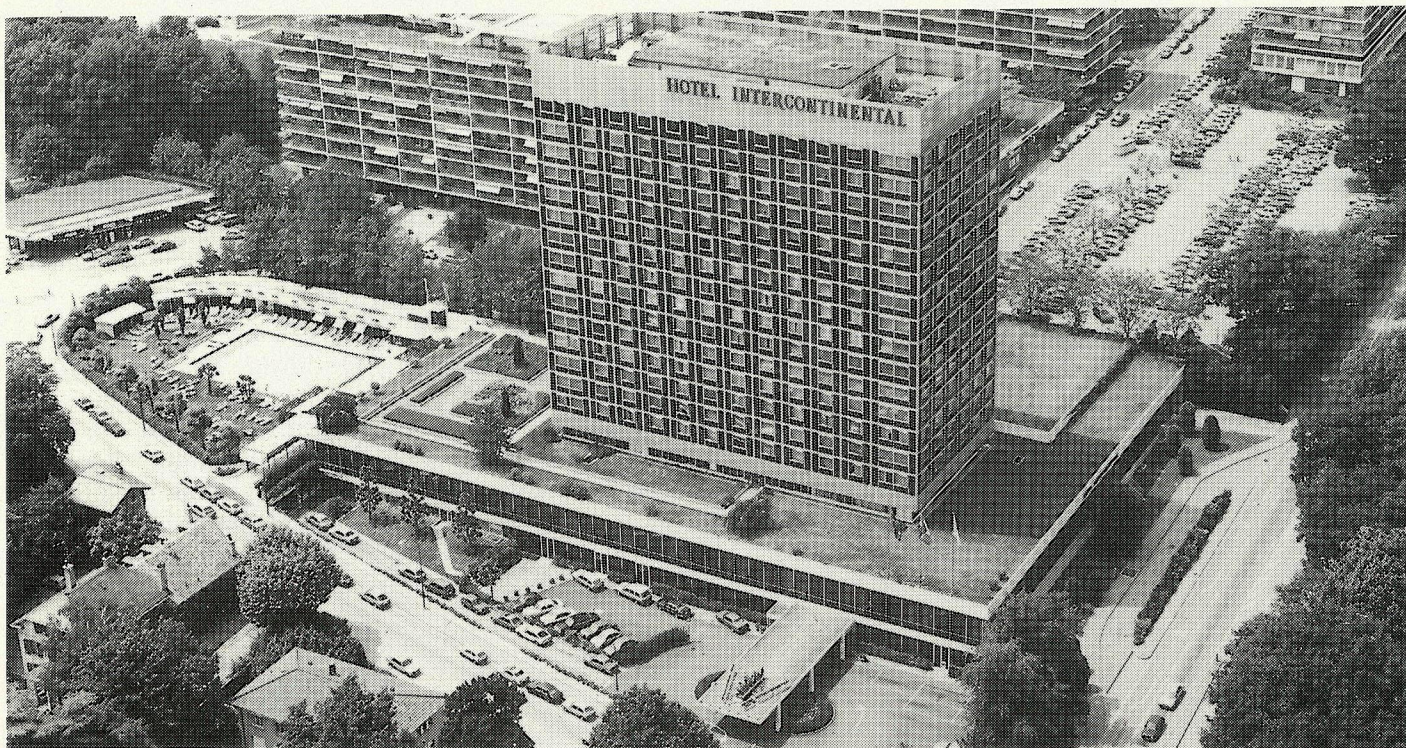
Herbert Schott: Practically speaking, there is a big difference between a hotel of around 30-100 rooms and one with 100 or more. In the first case, safety and security measures are fairly simple to ensure. In the second, however, it is a different matter because there are so many guests, visitors, entrances and exits. The first rule in a large hotel is to avoid at all costs the mixing of the guestroom and public areas (bars, restaurants, etc.). Thus, we got rid of the panoramic bar on the 18th floor. It was just too

easy for anyone to break into a guest room without being detected.

THSWM: Do safety and security measures vary very much depending on the clientele at a hotel?

Schott: Yes, they do. A hotel for which tour groups are the main business does not have the same kind of security problems as far as theft is concerned, for example, as does a hotel for high level important individual guests. Apart from the common risks of handbags or suitcases being stolen, each guest represents its own particular risks.

At the Geneva Inter-Continental, we are in the process of installing a



L'Intercontinental de Genève domine la ville. The Geneva InterContinental.

THSWM- Votre hôtel accueille des personnalités potentiellement menacées pour des raisons politiques, économiques ou diplomatiques. Quelles mesures appliquez-vous?

Schott- Les grandes conférences internationales, économiques ou politiques, nécessitent des mesures spéciales. L'Etat de Genève ou la Confédération suisse prennent en charge une partie importante de ces mesures. Cela varie de la simple protection d'une personnalité à la surveillance globale d'une délégation ou d'un grand nombre de participants à un symposium. Nous avons organisé le site de ces conférences de manière à ce que la sécurité soit facile à assurer. Vingt-huit pièces sur un étage peuvent être utilisées; elles sont aisées à contrôler et à isoler au besoin du reste de l'hôtel. Il n'y a ni recoin, ni accès qui permette une attaque quelconque. Enfin, dans

les cas exceptionnels, la police peut boucler tout le périmètre de l'hôtel, qui est très facile à surveiller.

THSWM- Et sur le plan de l'incendie?

Schott- Nous avons, depuis environ 15 ans, un système de protection contre l'incendie qui remplit les exigences de la législation actuelle, devenue beaucoup plus sévère au fil des années. Des détecteurs de fumée sont installés partout, y compris dans les chambres. Dans tous les points stratégiques des locaux dits publics, il y a bien sûr des détecteurs et des sprinklers. Une équipe d'intervention, formée de 35 employés spécialement entraînés et représentant tous les secteurs de l'hôtel, est à même d'intervenir. Elle dispose d'un matériel complet, y compris équipement radio, et suit des cours de formation continue chez les pompiers de Genève. La nuit, 15 personnes sont

magnetic card system which will open doors and permit access to other areas. Made by Kaba, it is a system which cannot be falsified and it ensures that only the legitimate card holder gets into a room or a particular area. As far as our employees are concerned, we have set up a type of clocking-in system which will enable us to determine who has entered a room, at what time, and for how long he or she has stayed there, etc. Finally, I think that success in combating security problems depends very much on the team working for the hotel. Certainly, this is the situation in our case. There are at least three security officers on duty round the clock, not to mention the staff looking after the security problems in different parts of the hotel, and we are going to install a permanent video system on all guest floors.

THSWM: Your hotel guests are often people

who are particularly at risk, either for political, economic or diplomatic reasons. What special measures do you undertake to ensure their safety?

Schott: Big international conferences, whether economic or political, require special safety and security measures. The Geneva cantonal authorities, or the Swiss federal authorities, take responsibility for a large part of these measures. These range from providing just a body-guard for a single VIP to the surveillance of a delegation or a large number of participants at a particular symposium. We've organised the location where meetings take place so that security measures are easy to assure. Some 28 rooms can be used on any one floor - they can be constantly monitored and isolated from the rest of the hotel. There is no way any kind of attack can be carried out - no corner

sur le qui-vive. Nous sommes donc prêts à combattre tout incendie, sans perdre une minute, en attendant l'intervention des pompiers.

Et j'ai le plaisir de vous informer que nous avons investi 3 millions de francs suisses, au cours des dernières années, pour perfectionner encore notre système. Nous disposons d'une alimentation intérieure en eau réservée aux pompiers, avec des conduites dédoublées sur chaque étage. Par ailleurs, la pression d'eau est garantie sur les étages, que 15 des 18 étages soient atteints ou un seul d'entre eux. Un ascenseur - dont les pompiers ont la clé - leur est réservé. Enfin, nous avons une centrale connectée directement à celle des pompiers. Il faut deux minutes pour les voir arriver. Il y a bien sûr de fausses alertes, mais elles permettent de tester l'efficacité du dispositif: il n'y a aucun problème à cet égard!

THSWM- Vous n'avez

cigare risque de nous poser plus de problèmes qu'il n'est susceptible d'en résoudre. Alors qu'avec nos détecteurs perfectionnés, nous avons deux fausses alertes par semaine, sans dégâts.

THSWM- La sécurité est-elle un élément de choix pour des congrès, séminaires, visites officielles?

Schott- Oui, très certainement. De nombreux organisateurs viennent d'abord visiter l'hôtel, se renseignent sur les mesures de sécurité et de protection. Il est évident qu'ils changeraient leurs plans si quoi que ce soit leur semblait présenter un risque. La sécurité est un argument commercial: 350 employés, 400 ou 500 clients doivent compter sur un environnement rassurant. Sinon, eh bien! les clients iront ailleurs.

THSWM- Certains de vos collègues ne semblent pas attacher tant d'importance à la sécurité...

Schott- Dans ce métier, le bouche-à-oreille entre les clients fonctionne très vite.

where anyone can hide, or separate access which can be penetrated. And in really special cases, the police can cordon off the whole hotel which is then very easy to guard.

THSWM: And what about fire safety?

Schott: For the last 15 years, we have had fire-protection measures in force which meet all the requirements of current legislation. This has become much more stringent through the years. Smoke detectors are installed everywhere, including in the guest rooms. There are detectors and sprinklers in all the strategic public areas. A special fire-brigade team, comprising 35 members of the hotel staff from all the different sectors of the hotel, is ready to intervene at any moment. It has access to a comprehensive range of equipment, including radios, and the team undergoes regular training with the Geneva fire-brigade. At night, 15 people can be called on instantly. So we are well prepared to fight any fire ourselves, without wasting a minute, until the fire-brigade arrives.

Over the last few years, we have invested around SF3 million to further improve our fire-protection measures. We have our own internal water supply reserved for firemen with double pipes on each floor. In addition, the water pressure can be guaranteed at every floor level, whether one or 18 floors are affected by a fire at the same time. A special lift is reserved for such an emergency - only the firemen have the key. And we have a direct phone link to the fire-brigade, so

it takes them only two minutes to get here. Obviously, we have had false alarms, but at least they enable us to test the efficiency of our system - there are no loopholes.

THSWM: You don't have a sprinkler in every room like the American hotels do?

Schott: No, we prefer specially adapted smoke detectors. If a sprinkler is set off when someone smokes a large cigar, it can create more problems for us than the sprinkler solves. With our smoke detectors, on the other hand, we have two false alarms a week, but they don't cause any damage.

THSWM: Does a hotel's security system affect choice when it comes to selecting a location for a congress, seminars, official visits, etc.?

Schott: Yes, very definitely. Numerous organisations will first visit the hotel to find out what kind of safety and security measures are in force. It is clear that they would change their plans if they thought there were any risk at all. Good safety and security measures are also a good marketing tool. Around 350 staff and 400-500 guests have to be reassured about their safety and security. Otherwise, the clients will go elsewhere.

THSWM: Some of your colleagues in the business don't seem to attach so much importance to safety and security...

Schott: In this business, word of mouth is very powerful and works quickly. I can only recommend to those who neglect the safety and security of their guests and their staff to take action before they lose their business.



M. et Mme George Bush arrivant à l'Intercontinental de Genève. Le président américain et son épouse sont reçus par Herbert Schott. President George and Barbara Bush being welcomed on their arrival at the Inter-Continental geneva by Herbert Schott.

pas, comme les Américains, un sprinkler dans chaque chambre?

Schott- Non, nous préférons le détecteur de fumée adapté à chaque situation. Un sprinkler qui se déclenche si vous fumez un gros

Je ne peux que conseiller à ceux qui négligent la sécurité de leurs hôtes et de leur personnel de s'équiper et de s'organiser différemment avant que leur clientèle ne s'en aille!

Discothèque ou chambre à gaz?

Disco or gas chamber?

La catastrophe de Saragosse, au début de l'année, a coûté la vie à 43 clients de la discothèque «Flying». Ce drame a démontré que la législation espagnole de sécurité était insuffisante: en effet, ce ne sont apparemment ni le feu ni la fumée qui ont causé le plus de décès parmi les malheureux clients du dancing, mais bien le dégagement de gaz toxiques issus des matériaux de décoration et de mobilier.

Les entreprises espagnoles spécialisées dans la sécurité ont déclaré au quotidien madrilène «El País» que «même avec la meilleure volonté du monde, un exploitant ne peut se retrouver dans une législation dispersée, où quatre Ministères, les provinces et les municipalités trouvent chacun des compétences.

Nous demandons haut et fort une loi nationale unifiée en la matière». Il est vrai que la sécurité des locaux publics relève en Espagne des Ministères des travaux publics, de l'intérieur, de la santé et de la consommation, ainsi que de celui de l'industrie et de l'énergie. Pompiers, police des lieux publics et inspecteurs ministériels exercent aussi des compétences au gré de diverses législations.

Les 43 personnes décédées en quelques minutes à Saragosse ont perdu la vie par asphyxie. Le monoxyde de carbone dû à la combustion porte évidemment sa part de responsabilité, mais on

note que de l'acide cyanhydrique a apparemment été dégagé. Selon la doctoresse Carmen Mariscal, de l'Institut national de Toxicologie de Madrid, il serait paradoxalement possible que des traitements chimiques destinés à ignifuger les matériaux puissent contribuer à la production de ce poison mortel. Mais la combustion de nitrile acrylique (composant de moquettes), de métacrylate (plastique présentant l'apparence de verre) et de différents polyuréthanes (mousse de coussins, etc) peut aussi expliquer cette présence d'acide cyanhydrique, de par leur dégagement de monoxyde et de dioxyde de carbone notamment.

Pas de liste

On relèvera que la législation espagnole ne dresse pas de liste des composants dangereux. En fait, les divers règlements se préoccupent de résistance au feu uniquement, ou précisent que les produits

The Zaragoza disaster, which occurred at the beginning of the year, cost the lives of 43 people, clients of the «Flying» discotheque. The disaster proved that Spanish legislation on safety and security matters was inadequate. In fact, the reported cause of most of the deaths was neither fire nor smoke, but the toxic gases which were given off by the burning furnishings and fixtures.

In an interview with the Madrid daily newspaper, «El País», Spanish security specialists declared that even with the best will in the world, no-one can operate in a situation in which four different Ministries, the provinces and municipalities all have their own different safety and security regulations. «We are calling for unified national legislation,» they said.

In Spain, the safety and security of public premises comes under the responsibility of a number of different Ministries: Public Works, the Interior, Health and Public Spending, Industry and Energy. In addition, firemen, the police and Cabinet inspectors also have certain responsibilities according to the different regulations and laws.

The 43 people who died in the space of a few minutes in Zaragoza were asphyxiated. Part of the problem was carbon monoxide, due to combustion, but hydro-cyanic acid was also emitted. Accord-

ding to Doctor Carmen Mariscal from the National Institute of Toxicology in Madrid, it is even possible that chemical treatment of materials, which was designed to increase fire resistance, could have contributed to the production of this fatal poison. But the combustion of acrylic nitrate (found in carpets), of metacrylate (a plastic which looks like glass) and different types of polyurethane (cushion foam, etc.) could also explain the presence of this hydro-cyanic acid, particularly as they emit carbon monoxide and dioxide.

No listings of dangerous materials

It turned out that the Spanish government does not maintain any kind of list of dangerous materials and substances. In fact, the different regulations which exist are only concerned with the effects of fire. They state simply that products and substan-

qui dégagent en brûlant des gaz toxiques doivent être évités, mais sans les définir plus précisément.

C'était notamment le cas à Saragosse: l'ordonnance municipale comprenait l'interdiction d'utiliser des composants de décoration et d'ameublement dont la résistance au feu soit inférieure à 100 degrés et qui pourraient dégager des vapeurs toxiques en cas d'incendie. Seulement, pour respecter cette réglementation, il eût fallu disposer d'un bataillon d'experts scientifiques capables de tester le comportement des différents éléments et matériaux, et de leurs potentielles combinaisons!

L'acide cyanhydrique est l'un des poisons les plus violents du monde. Il peut être produit par la combustion de matières plastiques et on note que ce produit a été utilisé comme «carburant» des chambres à gaz. Dans certains Etats américains, il l'est toujours car il provoque la mort quasi-immédiate du condamné.

Son odeur, connue des amateurs de romans d'espionnage dans lesquels les espions en font un usage intensif (pistolet au cyanure), est celle des amandes amères. Respirer une certaine dose de ce produit provoque une rapide contamination du sang et le blocage de l'une des enzymes responsables du transport de l'oxygène dans les cellules.

L'asphyxie cellulaire suit et provoque en très peu de temps la mort brutale de la personne intoxiquée. Il existe bien entendu des antidotes à cette substance, mais en général son action est si

rapide qu'il faudrait quasiment que les soins aient lieu dans les secondes qui suivent l'ingestion du poison.

Normes respectées

Les normes de sécurité en vigueur à Saragosse, révisées sur un plan municipal en 1980, puis en 1984, sont qualifiées de «plus rigoureuses du pays» par les autorités de la ville. Elles dépassent en sévérité celles de Madrid ou de Barcelone. On relève notamment que ces règles sont plus détaillées et comportent des chapitres spécifiques concernant tel ou tel type de local public.

Avant d'obtenir sa licence d'exploitation, un établissement public doit remplir les exigences minimales suivantes: accès facile, issues de secours, système de détection d'incendie, alarme, extincteurs ou dispositif d'extinction. Les commandes générales du gaz et de la lumière et les différents compteurs doivent se situer à l'extérieur et être accessibles de la rue.

Les matériaux de construction et de décoration doivent satisfaire à de strictes normes de résistance au feu, tandis que l'usage de matières plastiques, de colles, et d'autres produits de ce type doit être limité.

La Consumer Products Safety Commission des Etats-Unis, notons-le au passage, estime que les victimes d'incendie meurent pour 23,8% d'inhalation de gaz/fumée, 66,1% d'inhalation de gaz/fumée et de brûlures et seulement pour 6% de brûlures

ces which emit toxic gases when burning should be avoided - but these are not even spelled out.

This seems to have been the main problem as far as the Zaragoza incident was concerned. The municipal regulations in force forbade the use of furnishing fabrics not fire-resistant up to 100 degrees and which might emit toxic gases in the event of a fire. Yet, for anyone to be able to conform to this ruling, it would have required an army of scientific experts capable of testing the reaction of the different materials - not just the way they react alone when burning, but how they react in combination with other burning materials!

Hydro-cyanic acid is one of the world's most dreadful poisons. It can be produced through the combustion of plastic materials and it should be pointed out that it has been used in gas chambers. In fact, in certain American states, it is still used today for a criminal condemned to death - for the simple reason that it causes death almost instantaneously.

Its smell, with which fans of spy novels are very familiar (spies are frequently said to use cyanide pistols) reminds one of bitter almonds. Breathing in this product causes a rapid contamination of the blood and blocks one of the enzymes which is responsible for carrying oxygen into the blood vessels. The result is asphyxiation of the cells and a violent death follows very quickly. There are antidotes but in general, its action is so fast that any kind of treatment would

need to be administered in a matter of seconds after the poison is breathed in.

Respecting standards

The fire safety standards in force in Zaragoza, which were updated at municipal level in 1980 and again in 1984, are considered «the most stringent in the whole of the country» by the city's authorities. They are far more strict than regulations in either Madrid or Barcelona. They are also more detailed and include chapters on specific types of public premises.

Before being granted its operating licence, a public building has to prove that it satisfies certain minimum requirements. It must have easy access, emergency exits, fire detection systems, an alarm and fire extinguishers. The master switches for gas and electricity must be located on the outside of the building and accessible at street level. Both construction and furnishing materials must meet strict fire standards and the use of plastic materials, glue and other such inflammables is restricted.

In the case of the «Flying», the specific regulations included easily accessible staircases, safety exits, anti-fire protection measures, fire chutes, extinguishers and an emergency exit identified by special lighting. It would appear that these requirements were perfectly respected.

A global approach to the problem

Therein lies the real tragedy of the Zaragoza

Un bilan épouvantable

De 1978 à 1990, pas moins de 142 personnes ont perdu la vie dans des incendies de discothèques, bars ou salles de festivités en Espagne. Outre les 43 victimes de la récente catastrophe de Saragosse, le triste bilan du feu se compose des événements qui suivent.

- *En janvier 1978, incendie criminel de la salle Scala à Barcelone: quatre morts.*
- *En 1979, à Ubrique, une discothèque est ravagée par le feu: six morts.*
- *La même année, en février, l'incendie de la boîte de nuit Charada à Madrid coûte la vie à quatre personnes et fait onze blessés.*
- *En janvier 1982, au Joy's de Bilbao, 25 blessés dans un incendie, dont de nombreux pompiers cherchant à sauver des vies.*
- *Deux mois plus tard, le feu détruit la discothèque Pirandello à Madrid. Heureusement, à ces heures de la matinée, le local est désert et il n'y aura pas de victimes.*
- *En juillet 1983, la salle des fêtes Pavillon, fort vétuste, subit un sinistre qui coûte la vie à une personne.*
- *En décembre de la même année, 81 morts et 24 blessés sont recensés lors de la tragédie de la discothèque Alcala 20 à Madrid. Le feu s'est déclaré à la suite d'un court-circuit, au moment où 150 personnes se trouvaient dans la salle.*
- *En 1984, deux pompiers sont gravement intoxiqués lors de la lutte contre l'incendie de la discothèque Vitoria Park, à Vitoria. Peu après, dans la capitale espagnole cette fois, le club Rock Ola connaît un incendie qui manque de peu coûter la vie à un employé, sauvé in extremis par les pompiers.*
- *En 1986, dans le Top Less Eros de Palma de Majorque, une personne est asphyxiée et 18 autres blessées dans un incendie.*
- *Enfin, en 1988, trois personnes décèdent à la suite du drame du Pub Dickens, à Vitoria, ravagé par le feu.*

The sad facts

Between 1978 and 1990, no fewer than 142 people lost their lives as a result of fires which occurred in discotheques, bars, or entertainment halls in Spain. In addition to the 43 victims of the recent catastrophe in Zaragoza, these included:

- Four deaths from a fire caused by arson at the Scala hall in Barcelona in January 1978.
- Six deaths from a fire which broke out in a discotheque in Ubrique in 1979.
- In February of the same year, a fire in the Charada nightclub in Madrid caused the loss of four lives and eleven were injured.
- In January 1982, at the Joy's in Bilbao, 25 were seriously injured in a fire, including several firemen who were trying to save lives.
- Two months later, fire destroyed the Pirandello discotheque in Madrid. Fortunately, as it occurred during the morning, the place was deserted and no lives were lost.
- In July 1983, there was a fire at the community hall of Pavillon in which one person was killed.
- In December of the same year, 81 died and 24 were injured as a result of a tragic incident at the Alcala 20 discotheque in Madrid. The fire was caused by a short-circuit at a time when 150 people were on the premises.
- In 1984, two firemen were seriously injured as a result of inhaling fumes while they were fighting a fire at the Vitoria Park disco in Vitoria. Shortly afterwards, this time in the Spanish capital, there was a fire at the Rock Ola club in which one of the staff almost died - he was saved at the last minute by firemen.
- In 1986, at the Top Less Eros in Palma de Mallorca, one person was asphyxiated and 18 injured by fire.
- In 1988, three people died as a result of a fire in the Dickens Pub in Vitoria.

exclusivement. Dans le cas du «Flying», les normes prescrivait des escaliers aisément praticables, des issues de secours, des moyens de protection anti-feu, des tuyaux d'incendie, des extincteurs et un chemin de fuite signalé par un éclairage spécial. Il semble que ces normes aient été parfaitement respectées.

Une approche globale

C'est bien là le drame, qui illustre la nécessité d'une approche globale et scientifique de la sécurité-incendie. Si une surcharge électrique, par exemple (comme dans le cas du «Flying»), provoque l'incendie que l'on a cherché à éviter par tous les moyens préventifs imaginables, il faut absolument que les éléments touchés par les flammes ou la chaleur résistent le plus longtemps possible à celles-ci.

Et lorsque malgré tout le feu se propage, la priorité est à la prohibition des gaz toxiques. Pour cela, une analyse méthodique et précise doit être effectuée: chaque élément et chaque combinaison d'éléments doivent être étudiés au plus près. Selon les différentes analyses scientifiques parues dans la presse spécialisée espagnole, non seulement les discothèques, mais les théâtres et autres lieux publics connaissent des carences graves en matière de sécurité. Absence de plan d'évacuation, décorations en matériaux dangereux, vestiaires à côté des sorties...

Encore trop peu de responsables optent pour l'intelligente solution

relevée dans de «bons» établissements: limiter les revêtements décoratifs et laisser des parois en simple béton peint.

Un jugement particulièrement sévère a été rendu public par l'Association provinciale des entreprises de salles de fêtes, de bal et de danse de Saragosse. Selon cet organisme, huit établissements sur 10 dans la région fonctionnent au mépris de certains règlements, et souvent de dispositions légales essentielles pour la protection du public.

En Espagne comme ailleurs, la solution serait l'établissement d'un programme scientifique de recherche qui permette de recenser, de tester et d'étudier tous les principaux matériaux de construction et de décoration. Ensuite, leur interaction en cas d'incendie devra faire l'objet d'une investigation poussée, permettant d'atteindre le résultat final indispensable à parfaire la sécurité: l'établissement d'une nomenclature complète d'éléments et de combinaisons d'éléments à éviter ou à utiliser modérément. Par la suite, cette liste pourra servir de référence à une législation unifiée et claire, facilement compréhensible pour le plus modeste exploitant de bar-tabac.

La tâche est certes vaste, mais nullement surhumaine: de telles initiatives ont d'ores et déjà été couronnées de succès en matière d'alimentation, par exemple.

Et la récompense de ces efforts et des investissements y relatifs, ce serait d'épargner des dizaines, des centaines, des milliers de vies humaines.



Le besoin de mobilier et d'agencements résistants au feu s'y fait sentir.
The need for fire-resistant furnishings and fixtures.

disaster and it illustrates the importance of the need for a global and scientific approach to the problem of fire safety. If an electrical surcharge (as in the case of the «Flying») is the cause of a fire despite all the preventative measures taken, it is essential that all the materials and equipment touched by the flames or the ensuing heat are able to resist as long as possible. And in the event that the fire does spread, the first priority is to prevent the emission of toxic gases. In order to guarantee this, a detailed and careful analysis of all materials - burning individually or in combination with each other - must be carried out.

In Spain, as elsewhere, the solution would be to set up a scientific programme of study which would involve the analysis of all the most commonly used materials and furnishing fabrics for construction and interior decoration. Information on how they inter-react in the event of fire is vital for human safety. A complete

list could be drawn up of all materials which should be avoided and this list should be easily understandable by everyone involved in the operation of or development of buildings for public use - even the smallest kiosk.

It is a massive task, but certainly not one which is beyond our capabilities. The same kind of programmes have already been carried out successfully in the food industry, for example. And despite the efforts and investments involved in such a task, the returns would be enormous - the saving of tens, hundreds and even thousands of lives.

Manille est-elle sûre?

Is Manila really safe?

Tandis que des rumeurs de coup d'Etat traînaient dans l'air, Business Traveller Asia Pacific testait les mesures de sécurité hôtelières et jetait un oeil sur le bulletin d'information de l'ambassade des Etats-Unis.

On ne se soucie plus tellement des coups d'Etat à Manille. Une sorte de mépris dû sans doute à l'accoutumance après une douzaine de tentatives de putsch en quatre ans et un flot de bruits alarmants évoquant des complots au moins deux fois par semaine depuis le plus récent coup manqué en décembre dernier.

Les touristes paraissent eux aussi blasés, malgré les craintes manifestées par le passé au sein du marché local du voyage. Les fusillades du mois de décembre les avaient chassés pour quelques semaines, mais ils sont revenus. La plupart des hôtels de la capitale des Philippines étaient occupés à plus de 80% à la fin de février et préoyaient à nouveau un exercice annuel profitable.

«La dernière tentative de putsch était de loin la plus grave et la plus violente, mais elle ne semble pas nous avoir affectés autant que par le passé», note un hôtelier de Makati. «Nous pensions que les affaires allaient vraiment périliter, mais nous avons redressé la courbe presque tout de suite». Inutile de chercher des offres à prix discount, des promotions spéciales, ou d'autres mesures adoptées habituellement par les hôteliers pour appâter les touristes après les pério-

des troublées de ce genre. De fait, les prix hôteliers augmentent au rythme annuel ordinaire. C'est le «business as usual».

La raison en est probablement que le dernier coup d'Etat avorté n'était pas si terrible. Les rebelles de décembre ont ennuyé de nombreux voyageurs en les bloquant dans leurs hôtels de Makati, mais ne les ont pas blessés. Au contraire, selon tous les témoignages, les révoltés se sont montrés polis, se sont excusés auprès des touristes et furent positivement chevaleresques.

Si l'on en croit les comptes rendus les plus fiables, seuls six étrangers durent voir un médecin, la plupart pour des lésions légères et accidentelles. Une Chinoise fut tuée au cours d'une fusillade dans une rue de Makati. Un Américain plutôt inconscient, qui prenait des photos de la «fête» depuis la fenêtre de sa chambre, reçut une balle dans le bras, probablement parce qu'un tireur avait pris l'éclat de son flash pour celui de coups de feu.

Il existe même des histoires de romance révolutionnaire mettant en scène une femme d'affaires allemande courant dans les collines avec un dynamique rebelle qu'elle avait rencontré lorsqu'il occupait son hôtel. Les services de promotion

As coup rumours hang heavy in the air, Business Traveller Asia Pacific puts hotel safety measures to the test and looks at the US Embassy's advisory bulletin.

They don't worry very much about military coups any more in Manila - a sort of contempt through familiarity after half a dozen such escapades in four years and ongoing rumoured coup plots at least twice-weekly since the most recent abortive attempt last December.

The tourists appear similarly unfazed, despite earlier fears on the part of the local travel trade. December's gun battles scared them away for a few weeks but they have returned. Most hotels were 80-plus per cent full by the end of February and looking forward to another profitable year.

«The last coup attempt was by far the worst, the most violent, but it doesn't seem to have affected us much,» said one hotelier. «We thought business was going to get really bad, but we've bounced back almost immediately.»

There are no discounts on offer, no special promotions, none of the emergency measures invoked by hoteliers to woo back travellers during similar troubled times in the past. In fact, prices are going up in the usual annual round of rate increases. It's business as usual.

This is probably because the latest coup news wasn't all that bad. December's rebels inconvenienced a lot of travel-

lers by keeping them locked in their Makati hotels, but it didn't hurt them. On the contrary, the rebels were polite, apologetic to the tourists for causing so much trouble, positively chivalrous.

According to the most reliable count available, six foreign travellers needed medical treatment, most for slight, accidental injuries. A Chinese woman died in cross-fire on a Makati street. A very foolish American tourist taking pictures of the fun from his hotel room window one night was shot in the arm, apparently by a sniper who mistook his camera flash for gunfire.

There are even unsubstantiated reports of revolutionary romance - of a German woman running off into the hills with a dashing rebel soldier she met in her hotel.

Government tourism promoters used to advertise the country under the banner headline: «Yes, it's true the Philippines is explosive...come and have a blast,» with pictures of fireworks, tribal warriors and an erupting Mayon volcano (they've since dropped this campaign, along with last year's «Fiesta Islands» promotional theme, deeming these «inappropriate»).

Few will deny the Philippines is a fun place to visit - and it's not such a

touristique philippins avaient comme slogan «Oui, les Philippines sont explosives...venez vous éclater!», accompagnant des photos de feux d'artifice, de guerriers tribaux et du volcan Mayon en éruption (ils ont entre-temps cessé cette campagne, jugée «inappropriée» comme celle de l'année précédente, «Fiesta Islands»). Peu nombreux seront ceux qui dénieront aux Philippines la qualité de belle destination touristique, et ces îles ne sont pas non plus un mauvais but de voyage d'affaires. Les inconditionnels verront sans doute dans les «caudillos» bondissants une autre facette du «package» organisé. Mais le pays est-il sûr, au sens des exigences quotidiennes de sûreté du voyageur moyen?

Les hôteliers estiment que leurs clients jouissent de la même sécurité que partout ailleurs dans le monde, dans le respect des normes de l'industrie hôtelière. Les officiels du tourisme gouvernemental affirment que les Philippines sont sûres pour les voyageurs «sensibles» et le deviennent de plus en plus. La communauté internationale paraît en tout cas se sentir à l'aise là-bas. Mais le gouvernement américain, probablement le plus suspicieux et conservateur chien de garde des intérêts étrangers, ne se déclare pas si confiant en ce moment. Le dernier bulletin d'information aux voyageurs de l'ambassade des Etats-Unis est assez long et ses lecteurs habituels le jugent inhabituellement pessimiste. Evoquant une «poursuite de l'insurrection et des activités criminelles

des communistes», il fournit une liste détaillée de zones - situées pour la plupart en province - où le Département d'Etat conseille de ne pas se rendre, ainsi que d'autres secteurs où «les visiteurs doivent faire preuve de prudence».

«La plupart des principales destinations touristiques dans le plus grand nombre de secteurs urbanisés sont en principe considérées comme sûres», mais le bulletin exhorte les gens à «faire attention dans les zones de distraction nocturne des grandes villes». Relevant que «à chaque instant, dans chaque secteur des Philippines, une situation incontrôlée peut se développer», les auteurs suggèrent «une vigilance particulière» de la part des Américains voyageurs ou résidents.

Il leur conseille de ne jamais voyager de nuit en dehors des zones urbaines et, plus généralement, d'éviter de quitter les sentiers battus à aucun moment. Le bulletin est si sinistre qu'il a provoqué les foudres du Département philippin du tourisme. Rafael Alunan, Sous-secrétaire d'Etat au tourisme, estime que ce texte est inspiré par la politique, et doit «faire pression» dans le contexte actuel de fragilité des relations diplomatiques entre Washington et Manille. Quoi qu'il en soit, le bulletin d'avertissement est pris au sérieux: d'autres ambassades à Manille en ont repris le texte pour leurs propres ressortissants. Il est de lecture recommandée pour tous les visiteurs des Philippines, particulièrement pour ceux qui prévoient de



L'hôtel Manila: priorité à la sécurité. The Manila hotel: security up front.

bad place in which to do business. Regulars probably see the «caudillo» capers as just another facet of the Philippine fiesta package. But is the place safe, in terms of the everyday security of the average visitor?

According to the hoteliers, their guests enjoy security on a par with hotel industry standards worldwide. Government tourism officials say the Philippines is safe for «sensible» visitors and getting safer all the time. The local expatriate community appears to feel comfortable. But the US government, probably the most thorough and conservative watch-dog of foreign interests, is evidently not that confident at the moment. The latest US Embassy travel advisory bulletin is a lengthy tome

and regular recipients say it is unusually sombre. Citing «ongoing communist insurgency and criminal activity», it details a long list of areas, most of them provincial, to which the US Department of State urges them not to travel, plus other areas in which «visitors should exercise caution».

«Most of the major tourist destinations in most urban areas are generally considered safe,» but the bulletin urges people to «exercise caution in major cities' downtown entertainment areas at night». Noting that «since at any given time there may be unsettled conditions in any area of the Philippines», it suggests «special care» on the part of American travellers. It asks them not to travel at night anywhere outside the urban areas

circuler à l'extérieur des principaux centres. Le bulletin peut être obtenu dans toutes les ambassades américaines et, à Manille, une version parlée est disponible à toute heure sur un répondeur automatique.

Si Rafael Alunan est irrité par les conseils de l'ambassade jugés exagérés, il fulmine littéralement contre un documentaire récent largement diffusé à Hong Kong et nommé *Vacances fatales*, lequel met en scène les dangers présumés des Philippines. Alunan juge ce film responsable de la baisse inhabituelle des voyages à Manille lors du dernier Nouvel-An chinois. «C'est typique de Hong Kong. Il nous ont déjà fait le coup... nous rabaisser pour se propulser eux-mêmes», commente-t-il.

Alunan est formel: les Philippines sont l'une des destinations les plus sûres.

«Bien sûr, nous ne pouvons pas garantir à 100% la sécurité de chaque visiteur. Personne, aucun pays ne peut faire cela. Mais arpenter les rues des Philippines est aussi sûr, voire plus sûr, que d'arpenter celles de Los Angeles, New York, Londres ou Sydney».

Ces sentiments sont partagés par des résidents étrangers et des visiteurs réguliers. Ni la Chambre de commerce américaine, ni son homologue européenne ne fournissent par exemple d'avertissements particuliers aux visiteurs.

«Nous ne publions pas de bulletins ou de choses de ce genre parce que la plupart des gens qui viennent ici et avec qui nous sommes en contact sont des visiteurs «sensi-

bles» - c'est juste une question de bon sens, comme dans n'importe quel autre pays», dit le président de la Chambre de commerce américaine, Mart Blacker.

«Manille est sûre, aussi sûre que n'importe quel autre endroit», affirme pour sa part Emmanuel Ticson, de la Chambre européenne de commerce. Ticson nuance pourtant sa phrase en parlant de certaines zones de la ville, en particulier le quartier de vie nocturne d'Ermita. «Cela peut être dangereux, là-bas... si vous devez y aller, soyez un peu prudent».

Ermita est en fait la cible première d'une nouvelle campagne de réhabilitation menée par le Département du tourisme. Celui-ci muscle sa propre unité de police, en ouvrant plus de postes le long du boulevard pour plus de contrôle visuel et de facilité d'intervention.

Il n'est pas question de réprimer les habitués des bars et des filles, mais de passer les menottes aux escrocs et hors-la-loi du quartier. La police touristique affiche déjà une victoire: avoir mis sous les verrous deux gangs qui s'attaquaient aux visiteurs étrangers l'an passé. L'un était spécialisé dans le vol à l'arraché aux guichets des changeurs et l'autre faisait commerce de drogue, souvent frelatée.

La police enregistra l'an dernier 700 plaintes, la plupart concernant des vols ou filouteries; elle intercepta les responsables ou récupéra les biens dans un tiers de ces cas.

Alunan admet que l'unité de police spécialisée pourrait faire mieux si plus de gens connais-

and generally advises against straying off the beaten track at any time.

The bulletin is so sober that it's raised the hackles of the Philippine Department of Tourism. Tourism Undersecretary Rafael Alunan believes it is politically inspired, designed to «apply pressure» in the context of the current fragility of US-Philippine relations.

Nevertheless, the advisory is taken seriously; other embassies in Manila adopt it as their own. It's recommended reading for all visitors to the Philippines, particularly those planning trips outside major centres. It is available from all US embassies and in Manila read-out is available by 24-hour answer-phone service.

If Rafael Alunan is irritated by the US advisory at overdoing the negative, he positively fumes over a recent documentary that was widely shown in Hong Kong called *Fatal Vacation*, which apparently played up the alleged hazards of the Philippines. Alunan blames the film for much lower than usual Chinese New Year holiday travel to Manila this year.

That's typical of Hong Kong. They've done this before...pulling us down to prop themselves up», he says. Alunan is adamant that the Philippines is one of the safer destinations.

«Of course, we cannot guarantee 100 per cent the safety of every visitor here. Nobody, no country, can do that. But prowling the streets of the Philippines is just as safe, or safer, than prowling the streets of LA or New York, London or Sydney.»

These sentiments are echoed by foreign resi-

dents and regular visitors. Neither the American Chamber of Commerce nor its European counterpart, for instance, have any special warnings for visitors.

«We don't put out bulletins or anything like that because most of the people who come here that we're in contact with are sensible travellers - it's just a matter of using common sense, just as in any other country,» says AmCham president Mart Blacker.

«Manila is safe, as safe as any place,» asserts Emmanuel Ticson of the European Chamber of Commerce. Ticson, however, qualifies this with a note of warning about «some parts of the city», in particular the nightlife area of Ermita. «It can be dangerous down there...if you have to go there, be a little careful.»

Ermita, in fact, is the main target of a renewed clean-up campaign by the Department of Tourism. The department is beefing up its own tourist police security unit, opening more outposts along the strip for added visibility and accessibility.

There is no intention of shutting the bars and girlie joints - just putting the handcuffs on the area's outright crooks. The tourist police unit already claims responsibility for closing down two gangs that preyed on tourists last year - one of them specialising in sleight-of-hand theft through money-changers and the other peddling narcotics, including adulterated drugs.

The tourist police received just on 700 complaints last year, most of these involving theft or

saient son existence et celle du service de permanence d'assistance touristique. Des brochures et des présentoirs ont maintenant été distribués pour promouvoir ce service fonctionnant 24 heures sur 24. Alunan promet une aide rapide, quelque problème qu'un touriste ait pu rencontrer.

Pour beaucoup de voyageurs, la sécurité commence à leur hôtel, et les hôteliers de Manille paraissent dignes de confiance à cet égard. La sécurité semble avoir été renforcée à la suite des événements de décembre.

Business Traveller soumit les systèmes de sécurité à une série de tests voilà quelques mois, et la plupart des hôtels s'en sortirent très bien.

Parmi les douze plus grands hôtels, tous sauf un (l'exception étant le Mandarin Oriental, ce qui est intéressant) placent des gardes de sécurité à l'entrée, qui contrôlent les serviettes, sacs à main, etc. Les hôtels possédant des parkings en sous-sol inspectent tous les véhicules. Ces contrôles ne sont cependant pas aussi sévères qu'ils le devraient. Un correspondant (étranger) visita tous les hôtels concernés et passa tout droit aux contrôles sans que sa mallette soit inspectée, sauf dans trois établissements: le Century Park Sheraton, l'Inter-Continental et le Manila. Les Philippines, quant à eux, étaient fouillés consciencieusement dans chacun des hôtels.

Les hôtels marquent plus de points dans le contrôle des appels téléphoniques, ce qui est appréciable dans une ville connue pour les communi-

cations non désirées qui harcèlent les touristes, provenant de vendeurs, prostituées, etc. Des tentatives de franchir le barrage téléphonique de la réception manquèrent leur but dans tous les palaces, sauf au Manila Midtown, au Silahis International, à l'Holiday Inn et au Philippine Plaza où nous pûmes obtenir de l'opérateur qu'il nous connecte avec une chambre.

En ce qui concerne l'honnêteté du personnel, les hôtels de Manille furent bien classés lors d'un autre test. Nous fîmes en sorte qu'un client «oublie» 2000 pesos et une carte de crédit sur sa table de nuit en quittant sa chambre. Dans les six hôtels testés, le tout n'avait pas bougé lorsqu'il revint à midi. Il s'agissait des établissements suivants: Century Park Sheraton, Holiday Inn, Hyatt Regency, Inter-Continental, Manila Hotel et Peninsula.

Il n'était évidemment pas possible de mettre au point un test aussi réaliste en ce qui concerne les dispositifs anti-incendie. Nous choisîmes de demander à un officier supérieur du service du feu son opinion sur les systèmes de prévention dans les principaux hôtels de la capitale philippine.

«En ce qui concerne les 4 et 5 étoiles, ils sont aussi sûrs que les meilleurs immeubles de la ville, dit-il, mais les hôtels plus petits et meilleur marché sont parfaits si vous choisissez plutôt une chambre au rez-de-chaussée pour ne pas avoir à sauter de trop haut!».

cheating, and successfully prosecuted or recovered property in about one-third of the cases.

Alunan acknowledges the unit could do a lot more if more people knew about it and the department's associated tourist assistance hot-line service. Brochures and display cards are now being produced to publicise the 24-hour service. Alunan promises fast help with just about any problem a visitor may encounter.

For most travellers, security begins at their hotel, and Manila's hoteliers seem to be doing their job adequately in this respect. Security appears to have been tightened following the December problems.

Business Traveller ran the standard security systems through a series of basic tests a few months ago, and most hotels fared pretty well.

Of the city's dozen major hotels, all but one (the sole exception, interestingly, being the Mandarin Oriental) now post security guards at all entrances to check briefcases, handbags and the like. Hotels with basement car parks check all entering vehicles.

These checks aren't as thorough as they should be. A correspondent (a foreigner) visited all the hotels with entrance checks and walked straight past the security desks at all but three of them without having his briefcase checked. Only the guards of the Century Park Sheraton, the Inter-Continental and the Manila hotel searched him. Locals, however, were being thoroughly frisked at all hotels.

The hotels are doing a better job of screening telephone calls, which is good news in a city notorious for the unwanted phone calls that hotel guests get from all manner of hustlers, conmen, pimps and plain nuisances. Attempts to bypass the phone screening systems failed at all except four hotels. In an experiment, we only succeeded in getting past the operator to pester guests at the Manila Midtown, Silahis International, Holiday Inn and Philippine Plaza.

In terms of staff honesty, Manila's hotels came up trumps in another test. We arranged for a guest staying at each of six hotels to leave 2,000 pesos and a credit card on his bedside table when he left the room for the morning. In each case, the cash and credit card remained intact when the guest returned at midday. The hotels involved were the Century Park Sheraton, Holiday Inn, Hyatt Regency, Inter-Continental, Manila hotel, and the Peninsula.

It wasn't possible to devise something similar to test the fire safety arrangements with any degree of realism. Instead, we asked a senior municipal fire department officer how he rated the fire prevention systems at Manila's main hotels.

«As far as the four and five-star hotels are concerned, they're as safe (as) or safer than the best buildings in the city,» he said. «As for the smaller, cheaper places, they're okay but maybe you'd be advised to pick a room on the ground floor. You won't have to jump so far.»

Le contrôle automatisé d'accès

Automated access control

by Christian Tille

Le contrôle d'accès est un problème vieux comme le monde. Si chez les anciens on recourait volontiers à des cerbères accompagnés si possible de quelques molosses rébarbatifs, cette solution éprouvée pose en général aujourd'hui quelques problèmes pratiques... La diffusion progressive des serrures à clef, dont l'origine remonte à la plus haute antiquité, vit apparaître une méthode de contrôle d'accès bien plus rationnelle. Si le gardiennage humain n'a guère évolué à travers les âges et reste d'actualité dans certains cas, la clé est devenue un objet intrinsèquement lié à l'individu moderne, qui se déplace bien souvent avec une impressionnante panoplie de ces bouts de métal pour édifier une sorte de rempart protecteur de ses biens et de sa sécurité à l'encontre d'une société permissive et souvent dangereuse.

Le contrôle d'accès

Depuis quelques années pourtant, nombreux sont ceux qui, membres d'une organisation importante, se sont vus octroyer un badge d'identification (que nous préférons désigner par carte de légitimation). Au départ, ils étaient destinés à fournir un document de contrôle sûr, susceptible d'être présenté et vérifié par un garde. A

l'usage, il s'est toutefois avéré que cette procédure est coûteuse et pas toujours fiable: la motivation et l'attention humaines sont parfois prises en défaut... De plus, le système coûte cher et les points de contrôle ne peuvent donc être multipliés ce qui peut être regrettable au sein des complexes incluant des zones de sécurité dispersées.

L'électronique

Les raisons économiques et de sécurité étant réunies, il n'en fallait pas plus pour que la technologie la plus moderne et plus spécialement l'électronique fassent leur entrée dans ce vaste domaine d'action. Nous allons vous parler des techniques électroniques disponibles aujourd'hui, y compris les plus récentes d'entre-elles. Nous avons toutefois exclu les petits dispositifs relevant plutôt du domaine de la serrurerie mécanique et recourant ou non à une clé. Nous ne nous sommes pas non plus attardés sur les dispositifs donnant l'accès moyennant la seule introduction d'un code secret sur un clavier. Ce choix n'indique nullement le manque d'intérêt de ces formules pour certaines applications. Les éléments périphériques du contrôle d'accès, tels que les portes à accès contrôlé, les dispositifs d'arrêt

The problem of access control is one which has been around for a very long time. In days gone by, we had to rely on menacing hall porters or janitors accompanied, where possible, by a surly watchdog or two. Nowadays, this solution is not so easy to put into practice but the increasing use of keys over the years has simplified the task of access control. Human watchdogs have changed little over the years, but the key has become an essential part of modern life.

People frequently travel around with an impressive array of these little pieces of metal to protect their personal effects and ensure their own personal safety in today's permissive and often dangerous society.

Access control

Identity badges have been around for a number of years. In their early days, they were designed as forms of identification which could be checked by guards or other personnel. This, of course, is a costly and not always reliable process. Human beings are fallible and it is not difficult for errors to slip into the system. In addition, apart from the cost involved, it is often not possible to provide for checks at all the different access points.

Electronics

Once it was agreed there was a need for security, it was inevitable that modern technology - notably electronics - should be applied to this sector. In this article, we intend to look at the different electronic techniques available today, including the latest technology. We have, nevertheless, excluded simple mechanical key locks and the like and we will only mention briefly access controls which require secret codes. Needless to say, this does not imply that these are not of interest for certain applications. Peripheral elements such as the doors used for automatic access control, special equipment to be fitted to vehicles, etc., are also extremely important for the smooth running and efficiency of access control techniques and should not be overlooked. But there is no room in this article to include them.

Coding methods

The coding of cards is intended as a means of identifying the card holder and it is imperative that the technique used is sufficiently complex to avoid breaking of codes and subsequent counterfeits. When this technology was first introduced, simple coding methods were used, such as perforation

pour véhicules, etc., sont extrêmement importants pour l'efficacité du Contrôle d'accès et ne doivent absolument pas être négligés si on veut un dispositif globalement efficace. Nous n'avons toutefois pas traité ces moyens dans le présent article.

Modes de codage

Le codage de la carte est destiné à légitimer son porteur. Il est impératif que sa technique soit suffisamment difficile à contrefaire. Au début de l'introduction de ces systèmes on a fait appel à des modes de codage simples tels que les codes à perforations (code Hollerich) et aux codes «embossés». Ces moyens de codage sont considérés comme trop faciles à contrefaire et furent rapidement abandonnés en contrôle d'accès de sécurité. En dépit de ce fait, il reste des applications utiles, telles que le Vingcard System, destiné au contrôle d'accès dans les hôtels. On fait usage d'une carte plastique ressemblant à un ticket de métro et portant des perforations qui déterminent un code personnel. Elles sont réalisées au niveau de la réception. La carte autorise l'accès à la chambre et élimine automatiquement les codes de la carte précédente. Ce système reste simple et autonome électriquement.

Chacun connaît les applications commerciales des Codes-Barres. Dans leur usage de base, ils sont beaucoup trop répandus pour être crédibles sur le plan de la sécurité. On a toutefois vu apparaître des concepts dérivés et perfectionnés. Le Coungar

(Coded Unfraudable Guard) a multiplié le nombre de combinaisons possibles et introduit un code supplémentaire spécial. Les codes sont imprimés sur un support de couleur rouge, ce qui rend difficile toute photocopie. La flexibilité est grande et le coût reste modeste. Une étiquette codée peut être apposée sur les cartes d'accès ou de légitimation, par exemple en la laminant avec la photographie du titulaire. Ce genre de support est facile à apposer sur un pare-brise de voiture et d'ailleurs sur n'importe quel objet dont l'identification rapide est souhaitable. La collecte peut se faire par lecteur fixe relié à une banque de données mais aussi à l'aide d'un «crayon» autonome.

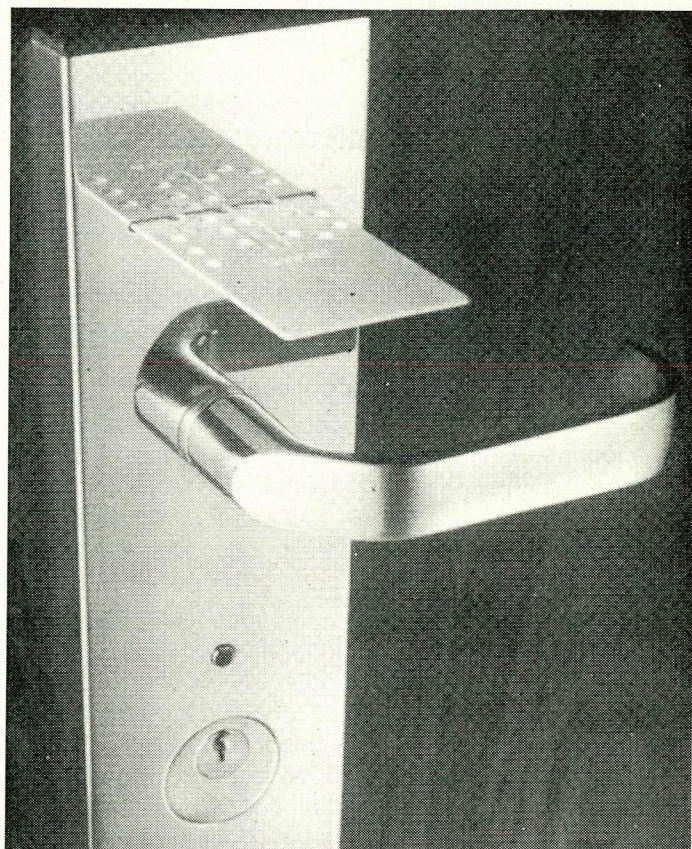
Un autre système à code-barres, l'Identilam, protège contre la photocopie et la reproduction frauduleuse en laminant le code sous une pochette opaque, ce qui la rend invisible à l'oeil mais lisible par un lecteur spécial à infrarouge.

Les cartes magnétiques sont les plus connues parmi les cartes à identification non visible. Il est fréquent que l'on baptise faussement de «carte magnétique» des documents relevant en fait d'une autre technique.

Il y a plusieurs types de cartes magnétiques:

- Les «cartes à points» comportent un «coeur» en ferrite de baryum dans lequel peuvent être stockées des informations. Il est toutefois possible de modifier ou de reproduire cette «signature» magnétique.

- Les cartes à piste ISO laissent apparaître



Conçu particulièrement pour l'hôtellerie, le VingCard System fait usage d'une carte en plastique, perforé selon un schéma codé
Designed particularly for the hotel business, the VingCard System incorporates a perforated plastic card

(Hollerich) and embossed codes. Since these were too easily counterfeited, they were quickly abandoned. Nevertheless, they do still have a number of applications, such as the Vingcard system, used in hotels for guests' access to their rooms. The system comprises a plastic card not much bigger than a metro ticket incorporating perforations which determine a particular code. The card enables the holder to gain entry into his or her room since the door locking system is coded to accept the card.

Everyone is familiar to some extent with applications for bar codes. They are much too widely used, however, to be considered effective from a security point of view. Derivatives of the system, which have perfected the basic princi-

ple, have appeared on the market, however. The Coungar (Coded Unfraudable Guard) has multiplied the number of possible combinations and introduced a special supplementary code. Codes are printed on a red-coloured support - something which protects it from photocopying. The system has great flexibility and is inexpensive. A coded label can be affixed to the access or identity cards, for example by lamination incorporating a photograph of the card holder. This type of support is easy to fix to the windscreen of a car, too, or onto any other object, a quick identification of which is required. Verification is easy using a pencil-shaped object - the same as is used in supermarkets to determine the price of a

une bande magnétique foncée. La piste contient certaines informations sur une face. Il existe des empreintes à faible puissance, sujettes à l'effacement accidentel, et des empreintes à grande puissance, mieux protégées contre ce risque. Les pistes magnétiques peuvent être codées et décodées. Beaucoup de systèmes utilisent en complément un clavier à code secret.

- Les cartes à «filigrane magnétique» sont beaucoup mieux protégées que les précédentes. Il faut «noyer» les informations dans la masse de la carte. Ce procédé s'appelle Watermark.

- Les cartes à effet Wiegand sont également lues grâce à un phénomène magnétique mais, ici, une série de fils parallèles, spécialement traités pour réagir magnétiquement, sont noyés dans la masse de la carte. Il est difficile d'effacer accidentellement les informations et notamment le code spécifique du document.

- Les codes à effet Frager et les codes à lecture inductive font également appel au phénomène magnétique. Les cartes elles-mêmes ne sont pas magnétiques. Ces techniques ne sont pas très répandues.

- Le système belge Bekiscan consiste à noyer dans la carte une petite quantité de fibres très fines en acier inoxydable. Invisibles à l'oeil nu elles sont orientées irrégulièrement, par simple saupoudrage. Celui-ci est virtuellement impossible à produire deux fois identiquement. Pendant la production de la carte de légitimation, un lecteur à

micro-ondes mesure l'énergie produite par les particules au sein d'une zone prédéterminée de la carte. La lecture du document est faite par un petit détecteur à micro-ondes. La signature spécifique peut être au besoin traduite et codée pour être portée sur un support code-barres, un support à piste ISO, mis en mémoire sur microchip ou ordinateur. On peut aussi tout simplement la porter en chiffres. La crédibilité de la carte peut ainsi toujours être garantie.

- L'hôtellerie est un domaine d'emploi où on apprécie les possibilités d'un recodage rapide de l'objet remplaçant la clé. Des lecteurs magnétiques sont optimisés pour ce rôle. Chaque client se voit dispenser une carte codée où sont incluses des informations comme le No de la chambre, la date de délivrance et un numéro de sécurité. Outre l'accès à sa propre chambre, il pourra par exemple accéder à la piscine, aux garages ou à d'autres zones réservées à la clientèle. Un système comme le Trisec de Corkey fait usage de cartes/clés en acier inox, réencodables des milliers de fois. L'opération ne demande que trois secondes. L'objet est glissé directement dans une fente ménagée dans la serrure.

Outre les dispositifs usant de codes-barres, déjà évoqués, d'autres techniques font appel à une lecture optique, généralement plus complexe. On trouve ainsi des codes à infrarouges lus par réflexion ou par transparence et des modes à lecture hologra-

shopper's purchases.

Another bar code system, Identilan, is photocopy-proof and protected against fraudulent reproduction since the code is laminated under an opaque pocket. This makes it invisible to the naked eye, but it can be read by a special infra-red reader.

Magnetic cards are the best known among the range of cards with non-visible identification. But the term «magnetic card» is often misused. There are several different types of magnetic cards:

- Cards with a magnetic chip made of barium ferrite in which information can be stored. But data can be altered or reproduced fairly easily with this system.

- Cards with a magnetic stripe which contains certain data. The problem with this system is that if the stripe is damaged, information can be wiped off. But some are much more secure than others. The magnetic stripe can be coded and decoded and many of the systems also use a keyboard with a secret code in addition.

- Cards with a magnetic watermark are much more secure than the above-mentioned cards. Information is «submerged» into the mass of the card.

- «Wiegand» cards can also be read thanks to magnetic technology but in this case, a series of parallel threads are specially treated to react magnetically and these are buried into the mass of the card. It is difficult to erase information encoded with this system.

- «Frager» and inductive reading cards also use the magnetic principle, but the cards themselves are not magnetised. These techniques are not very widespread, however.

- The Belgian system, «Bekiscan», involves incorporation within the card of a small quantity of very fine fibres made of stainless steel. Invisible to the naked eye, they are randomly placed, so it is virtually impossible to produce two identical cards. During the production of the card, a microwave reader measures the energy produced by the particles over a particular area of the card. A small microwave detector is used to read the information on the card. The particular signature on the card can, if necessary, be translated and encoded to be transferred onto a barcode support, an ISO support, or put into a microchip memory or computer. It can also be translated into figures. So the credibility of the card is always guaranteed.

- The hotel industry is one sector using magnetic card systems and for which the recoding possibilities of cards are very important. Magnetic readers have been specially conceived to answer these needs. Every client is given a coded card, into which are fed data like room number, date of issue of the card, and its security number. In addition to access into his or her room, the hotel guest can also use the card to gain entry into the hotel's swimming pool, for example, to the car park, or other zones reserved for the hotel's clientele.

THE HOTEL OF THE FUTURE WILL HAVE NO KEYS



TESA®

HOTEL ELECTRONIC I



SAFER AND MORE VERSATILE

Using these systems each card can be prepared immediately, and to specific requirements.

A guest can be given access to one room only, or receive a card opening the different rooms of a suite.

Copies of cards can be made for everyone in a guest's party.

The systems also produce special cards for internal use by staff and management, incorporating functions like 'one-shot' opening, or master key and a special cancelling function.

If a card is lost there is no need to change the lock. The code changes automatically when a new card is issued and inserted into the lock, so a stolen card is useless.

As a result there is complete control of all entrances, promising guests top security and giving management complete flexibility and control which contributes to the good running of the hotel.

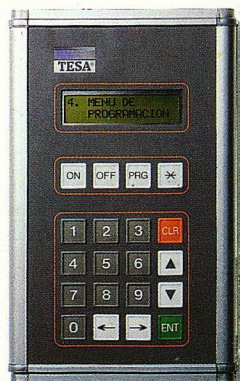
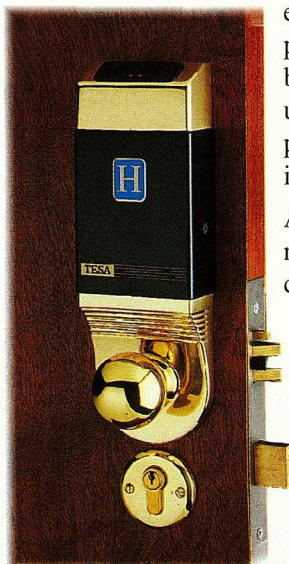


EASY TO INSTALL. EASY TO PROGRAMME

Locks are operated by batteries with a two year life. The absence of wiring makes fitting easy and cuts installation costs.

Programming has also been made easy. All operations are carried out by a card editor connected to a simple personal computer. The menu-based system is exceptionally user-friendly, simplifying any programme changes demanded in day to day use.

And systems can be extended easily. Any number of locks can be added, at minimum cost and without reduced efficiency.



LOCKING SYSTEMS

MASTER CARDS

The system's "master cards" act as "master keys". They meet all hotel needs because they can be for corridors, doors or floors, with corresponding copies for up to five levels of master-suiting.

Cards with specific functions can be issued for technical service staff, bell boys and other staff. The card canceller lets management control entrance at its discretion.

TIME/DATE MEMORY AND DURATION

The **HT-14 TESA** lock is similar to the **HT-12** in being a lock with a memory. It records dates, times and cards, recording door-openings and refusing out-dated cards.

Each time a door is opened the action is stored in the memory, with the date and time. The memory retains the last eighty openings. Cards with a date and time limit can be issued for the **HT-14** lock, which they cease to operate on reaching their limit.

HT-12 and **HT-14** use the same card editor as the systems are compatible and the cards work in the same types of lock.



CARDS ARE PERSONALISED, RECOVERABLE AND IMPOSSIBLE TO COPY

The magnetic stripe can be wiped and recorded again as often as necessary and the system gives sixteen million combinations. Thus each card is unique, personal and continually re-useable.

Each card cancels its predecessor. When a guest inserts a new card, new data is transmitted to the lock, which can then only be opened with that card. The previous card is then rendered invalid.

A coding system means that only hotel locks can read cards, so the loss of a card is not a major problem. Each lock is thief-proof.



AN ASSET TO HOTEL MANAGEMENT

Guests can be given access to facilities like the sauna, the swimming pool or the garage, by card codes which activate card readers on doors or grant credit facilities for purchases within the hotel.

A card's ability to act as both key and internal credit card can be most useful in the hotel business.



TOMORROW'S KEY IS A CARD



In the hotel sector the keys of the future will be cards—similar to today's credit cards—with magnetic stripes activating electronic locks.

And your guests will be amongst the first to appreciate the greater freedom and independence which this system offers.

They no longer need to leave a key at reception or worry about losing it — because a card is non-transferable, cannot be copied and can be replaced instantly, cancelling its predecessor.

A card can allow access to selected areas and facilities. It can allow purchasing by credit within the hotel. And it can be taken away as a souvenir or returned for re-use.

There are important benefits for hotel management as well.

High security of entrances is the most important. Opening codes can be changed easily, instantly and as often as necessary, significantly reducing theft. And centralised computer data on check-outs, invoicing and room vacancies or occupations is more quickly and easily allocated.

Increased security, greater management control, easy installation and an impressively modern hi-tech image make **TESA HT-12** and **HT-14** systems the key of the future for any hotel basing its reputation on better and more complete service.



phique. L'image de l'information y est présentée sous forme réticulée et se lit sous éclairage par laser.

Le marché comporte aussi des codes lus par opacimétrie différentielle. On y mesure le degré d'opacité en un certain nombre de points sur la carte. L'image globale obtenue détermine le code.

D'autres systèmes de cartes peuvent être qualifiés comme étant à la lecture électrique ou électromagnétique. Certains comportent en effet des circuits imprimés coulés dans la masse et dotés de contacts dans la tranche. De telles cartes sont relativement peu coûteuses mais contiennent peu d'informations et ne sont nullement infraudables.

Les systèmes dits «de proximité» utilisent aussi un phénomène électrique. La carte possède des circuits qui sont lus, à une certaine distance, par un récepteur réagissant à la fréquence de résonance de la carte. Un des avantages est que les lecteurs ne comportent pas de fente de lecture et sont donc plus résistants au vandalisme.

Les cartes actives font l'objet d'une lecture électromagnétique. Elles s'utilisent avec des systèmes qualifiés de «mains libres» car le titulaire n'a aucune manipulation à effectuer. La carte est un transmetteur miniature émettant une séquence binaire déterminant un code; l'énergie provient d'une boucle de transmission dans le secteur, agissant par couplage inductif. L'emplacement des cartes émettrices, très souple, peut être un

attaché-case ou la ceinture du titulaire. Les possibilités récentes offertes par la micro-électronique ont permis d'accroître plus de cent fois la mémoire propre d'une carte par rapport au contenu d'une simple piste magnétique. C'est ainsi qu'il existe des cartes intelligentes. Il devient possible de se passer partiellement d'une infrastructure pilotée par ordinateur en vue d'accomplir une série de fonctions comme la gestion du temps, la restauration et l'accès à des données. Cette «intelligence répartie» procure une souplesse d'exploitation nettement accrue.

Dans le même ordre d'idée, il existe désormais des clés intelligentes. La serrure comporte un cylindre de sécurité accouplé à une électronique. La clé présente une «silhouette» mécanique, complétée par un module électronique programmable qui en est solidaire. La serrure et la clé établissent automatiquement et parfois sans contact direct, un échange de données codées. Ces dispositifs sont autonomes électriquement. La programmation des serrures est exercée à l'aide d'un appareil mobile et peut induire des limitations d'accès dans le temps et dans l'espace. Il peut être possible de lire à posteriori dans les serrures, quelles sont les clés ayant été utilisées pour l'accès et quand il a eu lieu. Une clé perdue ou volée peut immédiatement être déprogrammée.

Un autre type de «clé intelligente» est programmé pour demander deux mots de passe électro-

Systems like Trisec or Corkey use key cards made of stainless steel, which can be recoded millions of times over. The whole process only takes three seconds. The card is inserted directly into an opening in the door lock.

In addition to the bar code systems already mentioned, other techniques call for optical readers of a more complex nature. These include infra-red codes read by reflexion or transparency and holographic readers. The image of the information is presented in a reticulated form and is read under a light by laser.

There are also systems on the market in which codes are read by differential opacimetry. The degree of opacity of a certain number of points

on the card is read and the global image obtained identifies the code.

Other card systems can be considered among those incorporating electric or electromagnetic readers. Some of these contain printed circuits. They are relatively inexpensive, but they hold little information and cannot be counterfeited.

Close proximity cards also use an electrical system. The card contains circuits which are read, at a certain distance, by a receiver which reacts to the resonance frequency of the card. One advantage is that the readers do not incorporate slits into which the cards are inserted, so they are more resistant to vandalism.

Active cards are read electromagnetically. They are simple to use because



Certains lecteurs de badges incorporent un clavier à codes
Some badge readers have a keyboard with codes

ques à un lecteur incorporé à la serrure. La clé donne ensuite son propre code, impossible à lire en dehors du système pour lequel il a été prévu. Les titulaires sont codés individuellement. On peut invalider ou revalider une clé perdue ou volée, ou encore modifier les conditions d'accès.

C'est ainsi que nous terminons le tour d'horizon des principaux systèmes classiques de contrôle automatisé d'accès. Il n'est pas exhaustif. Le choix de l'utilisateur est d'autant plus compliqué que les spécificités techniques des matériels disponibles sont telles qu'il n'est pas toujours aisé de les répertorier dans une catégorie. Il n'existe pas de classification en appellations standardisée. En outre, certains fabricants utilisent des classifications qui leur sont propres, entourent leur produit d'un bien commode halo de mystère et négligent de donner des indications à ceux qui les représentent sur des marchés extérieurs.

Méthodes de fabrication des cartes d'accès

Trois matériaux sont actuellement utilisés pour la fabrication de cartes d'accès: le mylar, le PVC et le polyester. Il existe plusieurs modes de fabrication:

- la lamification à chaud avec scellement uniquement sur le pourtour, ce qui forme une sorte de «sandwich»;
- la lamification à chaud avec pressage (ou laminage). On obtient une structure monolithique, impossible à ouvrir sans détruire la carte;

- l'assemblage par collage, qui convient pour les supports d'épaisseur importante, mais l'objet peut éventuellement être ouvert.

Les systèmes de contrôle d'accès et leur emploi

Tous les systèmes évoqués jusqu'ici, y compris les plus sophistiqués, sont basés sur l'identification d'un objet. Celui-ci est, bien sûr, la carte d'accès. Il est fréquent que, pour accroître la sécurité, la reconnaissance de la carte soit complétée par la nécessité de composer un code secret (code mnémotechnique), mais cette solution ne parvient que partiellement à éliminer l'inconvénient de l'identification d'un «simple» objet susceptible de changer de main. Le code mnémotechnique pose en effet un réel problème de gestion dès qu'il doit s'appliquer à un grand nombre de personnes. Il peut, le cas échéant, être obtenu sous la contrainte morale ou physique. Enfin, ces cartes sont facilement perdues ou volées. Dans les systèmes d'un certain niveau, on peut heureusement déprogrammer immédiatement la carte susceptible de compromission, une contre-mesure qui n'est évidemment efficace que si le titulaire transmet l'information rapidement.

Nous pensons avoir fait comprendre ce qui caractérise les systèmes que nous qualifions de «classiques»: ils sont liés à la progression d'un objet ou d'un code, l'un et l'autre transmissibles. Ils ont l'avantage d'être aujourd'hui parvenus à une phase de maturité techni-

the holder does not have to carry out any manipulations himself. The card is a miniature transmitter which emits a binary sequence determining a code. The energy comes from a transmission twist in the sector, acting by inductive coupling. The emitting cards can be placed in a brief case or on the card holder's belt around his waist.

Recent technology in the field of micro-technology has made it possible to expand the memory contained within a card by a factor of 100. The result is what we know as smart cards. It has become possible to incorporate things like time management, catering and access to data without using a mainline computer terminal. This, of course, adds tremendous flexibility.

Along similar lines, there are also smart keys. The lock contains a cylinder which is coupled to electronics. The key looks like a mechanical key, but it also incorporates a programmable electronic module. Even without direct contact between them, the lock and the key automatically generate an exchange of information between them. The locks are programmed using a portable apparatus and can be programmed for a set time. What is also interesting is that after the event, the key lock can be read to determine which keys have been used to gain access and when. A lost or stolen key can be removed from the programme.

Another type of smart key can be programmed to request two electronic passwords from a reader incorporated into the lock.

The key then gives its own code, which is impossible to read outside the system for which it has been designed. Card holders are programmed differently. A lost or stolen key can be revalidated or invalidated and the conditions of access can also be modified.

Manufacturing different access cards

Three different types of material are currently used for the manufacture of access cards: mylar, PVC and polyester. There are several different methods of fabrication:

- lamification through heat processing with sealing only around the edges. This creates a kind of sandwich.
- lamification through heat processing with both sides firmly sealed together. A monolithic structure is thus obtained which is impossible to open, so the card cannot be destroyed.
- For thick materials, the cards are put together by a kind of «collage» technique. The disadvantage is that the cards can then be pulled apart.

Access control systems and their use

All the systems mentioned until now, including the most sophisticated ones, are based on identification. Sometimes, in order to ensure added security, a secret code process is also used (mnemonic code), but this does not really eliminate the inconvenience of having to identify a simple object which is likely to change hands. The mnemonic code poses a problem of

que et répondent aux besoins dans un grand nombre de cas. Leurs fonctions vont souvent au-delà du seul contrôle d'accès. C'est ainsi que, lorsque les lecteurs sont reliés à une unité de gestion, la souplesse de programmation permet des utilisations complémentaires comme la gestion des horaires souples.

Les accès au sein d'une même installation sont généralement hiérarchisés, ce qui signifie que le titulaire peut être soumis à des limitations spécifiques d'accès dans le temps et dans l'espace. On dispose en général de dispositifs «anti-retour», ce qui évite l'usage répété et illégitime d'une même carte. Enfin, les mouvements et les données traitées sont généralement imprimés en temps réel et permettent toute investigation du service de sécurité.

Nous allons aborder les systèmes de contrôle d'accès que nous appellerons «de nouvelles générations». Ces derniers sont enfin capables d'identifier une personne sur base de signes ou de mesures anthropométriques totalement spécifiques à elle-même.

Il s'agit là d'une révolution qui a demandé des années de recherches intensives et d'énormes investissements.

Les systèmes de nouvelle génération

De longues recherches

Des travaux sont en cours depuis longtemps, pour découvrir et mettre au point diverses techniques permettant l'exploitation des caractéristiques anthropométriques aux

fins d'identification des personnes. Les principales techniques exploitées ont été: les empreintes digitales, les caractéristiques du lobe de l'oreille, les dimensions et les caractéristiques de la main, les dimensions crâniennes, la reconnaissance vocale, la signature écrite, la structure des vaisseaux sanguins de l'oeil, le code génétique et enfin la reconnaissance d'une image du visage.

Les travaux portant sur ces caractéristiques ont eu des fortunes diverses. Il y a quelques années seulement, certains spécialistes qualifiaient en bloc ces techniques de «compliquées et mal adaptées au contrôle automatisé d'accès». Pourtant, l'intérêt fondamental était tel que des progrès énormes et rapides ont été faits. Ces derniers mois, il nous a été possible d'assister à la présentation de quelques-unes de ces nouvelles techniques. Elles nous ont impressionné par leurs performances. Certaines sont évidemment meilleures que d'autres, mais il manque à beaucoup l'expérience du terrain. Il n'y a toutefois aucun doute que ces solutions biométriques constituent tout simplement l'avenir du contrôle d'accès automatisé.

Les techniques peu prometteuses

L'identification par les caractéristiques du lobe de l'oreille ou les dimensions du crâne semble s'avérer peu exploitables en contrôle automatisé. L'examen du code génétique est considéré comme la technique la plus sûre pour l'identification d'un individu, mais elle néces-

sité un management when application is intended for a large number of people. The cards are easily lost or stolen and can be obtained through persuasion or force. Fortunately, in the more sophisticated of these systems, the card can be deprogrammed immediately, if the situation warrants it. But this depends on the card holder reporting the loss of his card just as quickly.

New generation systems

Many years of research

Efforts to discover and develop new techniques using anthropometric systems to identify people have been underway for many years. The main techniques used are: fingerprints, ear lobe characteristics, the size and characteristics of hands, the size of the cranium, voice recognition, handwritten signatures, the structure of blood vessels in the eye, genetic codes and finally, face recognition.

Research into all these areas has met with mixed success. Only a few years ago, certain specialists stated that these techniques overall were: «complicated and ill-suited to automatic access control». Nevertheless, there has been such interest in the subject that enormous progress has been made since then. In the last few months, different presentations have been made of the capabilities of some of these techniques and they are most impressive. Some, clearly, are better than others, but there is still a lot of work to do to perfect the systems and a lot of experience to be

gained. But there is no doubt that these biometric solutions will provide the basis for future automated access control systems.

Some techniques are not very promising

Using the ear lobe and dimensions of the cranium do not appear to be suitable areas for development. The most promising of all the different possibilities mentioned for the identification of individuals is the use of genetic codes, but it is complicated. It requires that a living cell is taken from the individual in question so that laboratory analyses can be carried out. The system might well be useful for scientific police use, but not really for access control.

Reliability

Serious information on the subject - which is not commercially biased - is difficult to find and usually comes from independent laboratories which operate under government control. There is little point in looking at comparable data on the subject as it has become quickly dated.

There are two types of rejection commonly experienced with these cards. The first is known as the A-type error - that is, when a legitimate user is refused access unjustly. When an unidentified user is given access, we talk of the B-type error.

It is generally agreed today that incidents of both types of error should not exceed 1 per cent of cases. The recognition of the user should also be carried out in a maximum of two seconds and the cost of a reader should not exceed US\$1,000. Finally,

site le prélèvement d'une cellule vivante sur l'intéressé, ainsi que des analyses en laboratoire. Si cette technique peut s'avérer très utile en «Police scientifique», on doit reconnaître qu'elle convient plutôt mal pour le contrôle d'accès.

Indications de fiabilité

Les informations d'origine non commerciale sont rares et proviennent de laboratoires indépendants fonctionnant sous contrôle officiel. Nous avons renoncé à vous présenter les données comparatives disponibles. Ces dernières sont relatives à des appareils certes récents mais, en raison de la rapidité d'évolution des choses, elles risquent néanmoins de n'être plus entièrement crédibles.

Lorsqu'on parle de rejet non justifié, il s'agit d'un utilisateur légitime auquel l'appareil refuse injustement l'accès. On parle alors d'erreur du type A. Lorsqu'il est question d'acceptation non justifiée, on parle d'erreur du type B.

Comme d'autres, nous pensons qu'il faut en tout cas exiger aujourd'hui que le taux d'erreur du type A ou B demeure inférieur à 1%. La reconnaissance du sujet doit s'opérer en un maximum de deux secondes et le coût d'un lecteur ne devrait plus dépasser 1000 US Dollars. Enfin, un système doit pouvoir s'adapter à l'évolution des caractéristiques physiques et rester d'une utilisation aisée.

Un tour d'horizon

En raison de la spécificité de chacun des systèmes proposés sur le marché, il nous a paru préférable de

vous présenter certains de ceux-ci plutôt que d'en rester à des données générales afférentes à la catégorie considérée. Cette approche aurait eu l'inconvénient de ne pas tenir compte des spécificités parfois importantes et n'aurait été d'aucune utilité pour la résolution d'un éventuel problème de sécurité posé au lecteur.

Le Voice Key

Ce système est basé sur la reconnaissance de la voix. Il est facile à utiliser. La technologie fait appel à un Linear Predictive Coding (LPC) qui relève au sein de chaque voix une série de coefficients spécifiques ne tenant pas compte des bruits ambiants. Ces coefficients sont stockés pour chaque individu. A la vérification, la personne introduit son code personnel (PIN). Sur cette base, l'appareil compare les échantillons de voix avec les données enregistrées. L'enregistrement initial demande 15 à 20 secondes. L'utilisateur choisit son «mot de passe» et reçoit son PIN. Le système existe en plusieurs configurations. L'incorporation d'un lecteur Wiegand est possible. Lors de chaque contrôle, les modifications vocales sont prises en compte et permettent de maintenir ou d'améliorer les performances.

On peut mettre en réseau plusieurs lecteurs de voix. Il peut y avoir jusqu'à 64 points d'accès et 2500 utilisateurs, mais on peut aussi disposer de configurations autonomes dont la capacité de base est de 40 à 225 personnes. La programmation de zone/temps est possible, ainsi que l'enregistrement

any such system should be able to be adapted to the evolution of physical characteristics of different people and be easy to operate.

Systems in general

Since there are so many different systems on the market, we felt it would be best to avoid generalisations and talk about a few of them specifically. This is more useful from the point of view of the reader.

The Voice Key

This system is based on voice recognition and it is

every individual. When the system is tested - that is, when the individual wants to gain access or entry to some point - he introduces his personal code (PIN). The equipment compares his voice samples with the data registered. Initial registration takes between 15-20 seconds. The user chooses his password and receives his PIN code. Several different configurations of the system exist and a Wiegand reader can be incorporated. Every time a control is made, vocal modifications are taken into account and



Le Voice Key est simple à utiliser. The Voice Key is easy to use

easy to operate. It uses Linear Predictive Coding (LPC) technology which is able to pick up a pattern of specific coefficients from each voice, whatever the surrounding noise. These coefficients are stored for

these enable the control to be enhanced the next time around.

Many voice readers can be linked into the system. Up to 64 access points are possible and 2,500 users, but self-

des mouvements. Un contrôleur est constitué d'un boîtier intégrant un clavier, un micro, des indicateurs LED et une batterie de secours. Il existe une version étanche aux intempéries.

Eye Identification System 7.5

Ce système est basé sur le réseau sanguin de la rétine de l'oeil. Ce dernier est parfaitement stable et présente toujours des caractéristiques biologiques très spécifiques. La rétine est la tunique nerveuse interne de l'oeil. Elle tapisse la choroïde. La technique du 7.5 lui permet de «lire» le réseau sanguin rétinien et de déterminer un certain nombre de caractéristiques spécifiques. Le risque d'erreur du type A ne dépasserait 1 sur 1 million. L'usage des deux yeux est encore plus sûr. Les composants du système sont une optique de précision, une électronique de contrôle et des liaisons avec un écran de visualisation et une imprimante. L'appareil comporte un clavier à code

pour l'introduction d'un PIN. Un écran miniature compact peut être fixé au mur ou posé sur la table. Il peut fonctionner en trois modes: l'acquisition, la reconnaissance et la «PIN vérification».

L'acquisition concerne la capture de l'image rétinienne, sa digitalisation et son stockage. Le tout ne demande qu'une minute. Le mode «reconnaissance» est une identification approfondie de l'oeil sans recours au PIN. L'opération demande trois secondes en moyenne. Le mode «PIN» identification ne demande en moyenne que 1,5 seconde. Au total, l'opération de contrôle d'accès demandera 6 à 7 secondes. Le système convient donc particulièrement aux sites où travaille un nombre relativement restreint de personnes.

The Ridge Reader Reco from Finger Matrix

Ce système exploite la spécificité des empreintes digitales. Un «scanner» lit le relief de la peau du doigt. Les informations recueillies sont comparées

standing configurations allow for a capacity of up to 40 and 225 respectively.

Time/zone programming is possible with the system, as well the recording of movements. A controller consists of a box containing a keyboard, a micro, LED indicators and a replacement battery. A waterproof version is also available for use outside in bad weather conditions.

Eye Identification System 7.5

This system is based on the blood vessels in the retina of the eye. The eye retina is perfectly stable and has very specific biological characteristics. It is the internal nerve centre of the eye. The 7.5 technology enables the blood circulation of the retina to be read and to identify a number of specific characteristics. The risk of type A errors is no higher than one in one million cases. Using both eyes increases security even further. The components of the system are optical precision, electronic controls and links with a visual screen and printer. The equipment comprises a keyboard for the registering of the PIN codes and miniature compact screen which can be affixed to a wall or set on a table. It can operate in three modes: acquisition, reconnaissance and PIN verification.

Acquisition involves the capturing of the retina image, its digitalisation and its storage. The whole process only takes a minute. The reconnaissance mode involves a detailed identification of the eye without recourse to the PIN code. The operation takes around three seconds. PIN identi-

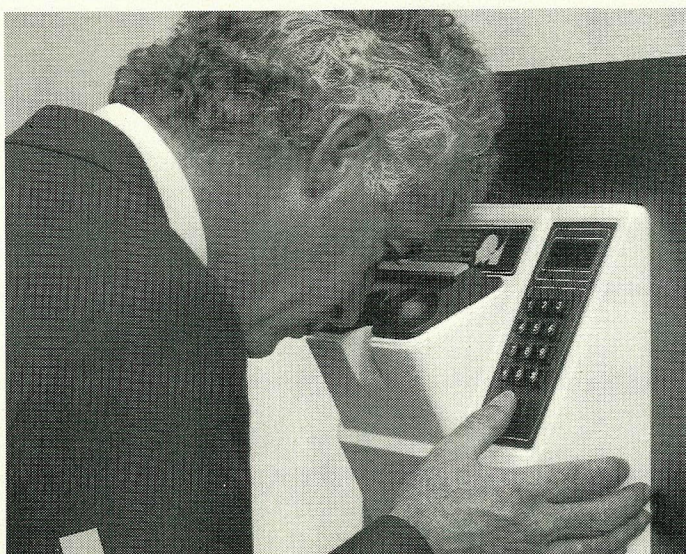
fication takes 1.5 seconds. In all, therefore, the control check lasts no longer than 6-7 seconds. The Eye Identification system is suitable for companies where a fairly limited number of people work.

The Ridge Reader Reco from Finger Matrix

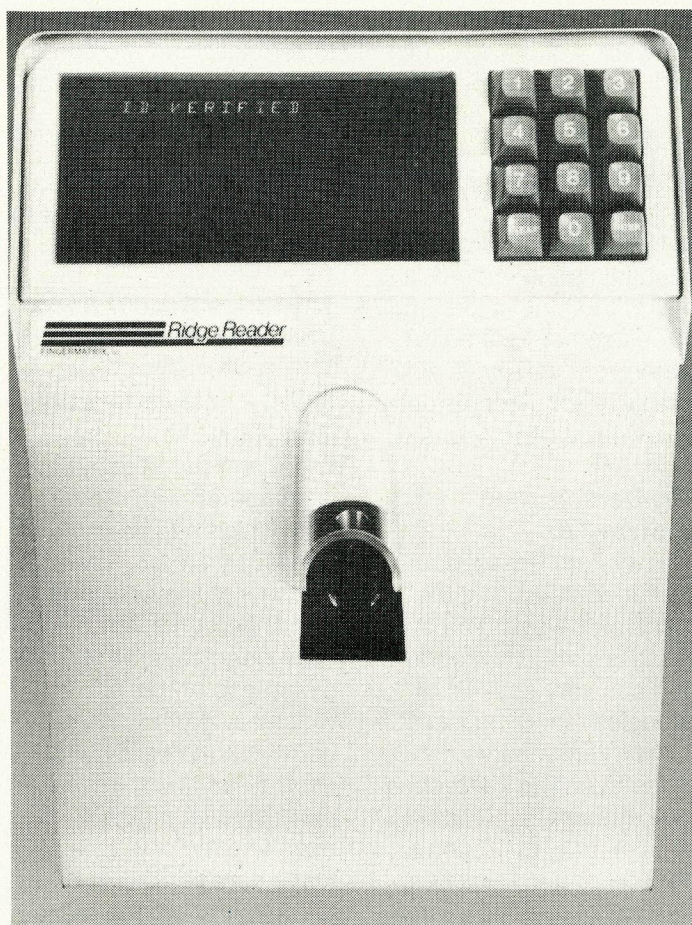
This system uses fingerprints. A scanner reads the print of the skin on the finger and the information is compared with similar data which has been previously stored. The strength of the system is that fingerprints which have been covered with oil, grease or ink, or ones which are grubby, can still be read quite easily. It also neutralises transpiration, excessive humidity, or even uneven pressure. It takes between 3-5 minutes to register the print, but subsequent controls take a maximum of five seconds. The type A error margin is no more than 0.1 per cent and that for type B, less than 0.0001 per cent. An integrated system can serve up to 16 access terminals.

The Identimat Hand Reader from Stellar

Two pieces of equipment make up this system: an encoder, which carries out the initial recording of individual data; and a map reader of the hand. The latter reads a special map which incorporates biometric information on the hand and which is conserved in a coded form. The apparatus compares written data. Under normal usage, a PIN code is introduced after insertion of the card into the reader. The system comes in different configurations. In the case of an integrated



Eye Identification 7.5 exploite les spécificités du réseau sanguin
Eye Identification 7.5 analyses the blood supply to the retina



Le Ridge Reader de Finger Matrix est un contrôleur dactyloscopique
The Ridge Reader from FingerMatrix is a dactyloscopic controller

à celles préalablement stockées. Le système se caractériserait par une tolérance particulière à l'égard des empreintes endommagées par la présence d'huile, de graisse, d'encre ou de saletés. Il neutraliserait aussi efficacement l'inconvénient de la sueur, de l'humidité excessive ou même d'une position d'une pression inappropriée. Le temps d'enregistrement d'un doigt, qui est guidé par des profils ergonomiques, est de 3 à 5 minutes. Le contrôle demande au maximum 5 secondes. Le taux d'erreur du type A n'excéderait pas 0,1% et celui du type B ne dépasserait pas 0,0001%. Un système intégré peut desservir jusqu'à 16 terminaux d'accès.

Le Identimat Hand Reader, de Stellar

Le système se compose de deux appareils: un encodeur chargé de l'enregistrement initial des données individuelles et un lecteur de géométrie de la main. Ce dernier lit une carte spéciale incorporant les données biométriques de la main, conservées sous une forme codée. L'appareil compare la correspondance. En utilisation normale, un PIN est introduit après insertion de la carte dans le lecteur. Le système est disponible en diverses configurations. Dans le cas d'un système intégré piloté par ordinateur, ce dernier incorpore les données de référence. L'usage de la carte en devient superflu. Un

system, piloted by computer, the computer itself stores the reference data. The use of a card becomes superfluous. A complete network can include simple badge readers and keyboards with codes. The level of security of a particular establishment can thus easily be enhanced.

Opticode from Agfa-Minerva

This system uses the signature control method. Either the signature, or a photograph is incorporated into the document which is to be legitimised. It is subsequently impossible to produce a counterfeit signature or document. Only with a special decoding apparatus can the photograph or signature be retrieved. Comparison with visible information on the spot is therefore immediate. Even with the decoder, the probability of discovering the code used for specific cases is only one in one million.

Edicon, Photimage Management from Kodak

The Edicon system makes it possible to capture,

manipulate, store, transmit and find photoimages. These are digitalised in the same way as texts or other graphic information. All the data are of excellent pictorial quality and retain their colour well. The specific application for access control is the Edicon System 1000. Individual data can be stored, including dactyloscopic prints, signatures and handwriting samples. The security staff can compare video images taken on the spot with those previously stored. The comparison is shown on the same screen. The Edicon architecture is very flexible and ranges from an isolated station to a multiple network linked to a central data bank. Access to individual data is very well protected. The system 1000 is very simple to use and only requires minimum training.

Video ID-2000 Identifier from Polaroid

This system enables digitalised video portraits to be made and these are accompanied by their respective signatures and other information. It can



Le système Kodak permet l'utilisation d'images vidéo de haute définition
Kodak uses a high definition video image

système complet en réseau peut inclure de simples lecteurs de badges et des claviers à code. On peut donc aisément élever le niveau de sécurité d'une installation classique déjà existante.

Opticode, de Agfa-Minerva

Celui-ci utilise une méthode de contrôle de la signature. Cette dernière (ou une photo du titulaire) est incorporée sous forme brouillée sur le document à légitimer. Il est par conséquent impossible à un faussaire de réaliser une fausse signature ou de produire un faux document. Photographie ou signature ne peuvent être restitués qu'avec l'appoint d'un appareil spécial de décodage. La comparaison avec les informations visibles sur place est donc immédiate. Même en possédant un décodeur, la probabilité de découvrir le code utilisé pour l'usage spécifique, ne dépasse pas 1 sur 1 million.

Edicon, Photoimage Management, de Kodak

Le système Edicon permet, au départ, de capturer, manipuler, stocker, transmettre et retrouver des «photoimages». Celles-ci sont digitalisées au même titre que les textes et d'autres informations graphiques. Toutes ces données sont d'excellente qualité picturale et conservent bien sûr leurs couleurs. L'application spécifique pour le contrôle d'accès est l'Edicon System 1000. On peut emmagasiner les données individuelles, y compris des empreintes dactyloscopiques, une signature et des échantillons d'écriture. Le personnel de garde

peut comparer les images vidéos prises localement en temps réel, avec celles mises en mémoire. L'affichage se fait sur un même écran. L'architecture de l'Edicon est très flexible et va d'une station isolée à un réseau multiple relié à une banque centrale de données. L'accès aux données individuelles est très bien protégé. Le système 1000 est présenté comme étant simple à utiliser et ne demandant qu'un entraînement minimal.

Identificateur Video ID-2000, de Polaroid

Ce système permet l'enregistrement de portraits vidéo digitalisés, accompagnés de la signature et d'autres informations. Il peut délivrer des cartes de légitimation portant ces informations et stocker 2000 à 8000 portraits noir et blanc ou 200 à 8000 portraits en couleur par disque optique. Comme dans le système évoqué précédemment, le stockage électronique permet une adaptation rapide de certaines données variables et la réédition immédiate d'un badge qui aurait été perdu. Lors d'un contrôle d'accès, le garde se fait envoyer les informations stockées électroniquement. Il lui suffit alors de les comparer avec ce qui lui est présenté sur place.

Le Fingerkey 20 de El De

Le Fingerkey 2000 est un des éléments d'un système complet et intégré conçu en Israël. L'appareil doit comparer l'empreinte vivante avec les données invisibles se trouvant dans une carte de légitimation. La lecture de l'empreinte se fait selon un code

deliver identity cards incorporating these data and store 2,000-8,000 black and white portraits or 200-800 colour portraits on optical disks. As in the previous system detailed above, the electronic storage permits a rapid adaptation of certain variable data and the immediate reissuing of a badge which has been lost.

At the time of access control, the security guard can call up the electronically stored information and he then just needs to compare them with the individual's own characteristics, captured on the spot.

The Fingerkey 20 from El De

Fingerkey 2000 is one element of a completely integrated network designed in Israel. The equipment has to compare living prints with invisible data found within the identity card. The reading of the print is carried out according to an infra-red code, which is generated in a random fashion, unknown even to the card holder, and/or according to an invisible optical recording. The latter is specific to the system or even the terminal. As an additional means of control, the wearer of the badge can be required to tap a secret code onto a keyboard incorporated in the equipment.

The Fingerkey used as an self-standing piece of machinery is limited to checks of prints on correspondence and of information contained in the card. Access is provided five seconds after the card has been released. As a means of protecting a

terminal, the equipment dialogues directly with the computer before authorising or refusing access. An alarm is set off when someone attempts fraudulent access.

The control time to check one fingerprint is only about a second. The level of reliability of the finger can be affected by bad positioning or by the clarity of the print. But the safety margin is, nevertheless, such that the overall level of control is extremely high.

The Touchlock from Identix and Ascom, the Casio-Rusco Mod 950

These systems, which are related, are digital fingerprint readers. Each terminal comprises a reader and a keyboard with codes. When the user is introduced into the system, his fingerprint is reduced to a numerical gabarit which is stored. The introduction of a PIN code enables a comparison to be made between what is read and what is contained in the memory. The initial encoding takes less than a minute.

Usually it is only necessary to use one fingerprint. Verification takes 1-2 seconds and the type B error margin is around 0.0001 per cent. The registering of the time and date of each operation is possible if the particular configuration is of the on-line type. An self-standing model has a capacity of 48 gabarits, but an optional extension increases this to 850. In the complete network, the number of possible users is well into the thousands. It is easy to operate, since sound signals and a liquid crystal image provide all the

infrarouge généré de façon aléatoire et inconnu même du titulaire et/ou selon une inscription optique invisible. Cette dernière est spécifique au système ou même au terminal. En guise de contrôle supplémentaire, le porteur du badge peut avoir à afficher un code secret sur un clavier intégré à l'appareil.

Le Fingerkey utilisé en autonome se limitera à contrôler la correspondance entre l'empreinte et l'information contenue dans la carte. L'accès est libéré 5 secondes après la sortie de la carte. Pour les fonctions de protection d'un terminal, l'appareil dialogue directement avec le computer avant d'autoriser ou refuser son utilisation. Une alarme est générée en cas de tentative d'intrusion.

Le temps de contrôle d'une empreinte ne demanderait qu'une seconde. Le niveau de fiabilité dont jouit le doigt peut être affecté par un mauvais positionnement ou par la clarté de l'empreinte. La redondance offerte par les diverses sécurités est toutefois telle que le niveau global du contrôle demeure extrêmement élevé.

Le Touchlock de Identix et Ascom, le Casio-Rusco Mod 950

Ces appareils, dont le lien de parenté paraît évident, sont des lecteurs d'empreintes digitales. Chaque terminal comporte un lecteur et un clavier à code. A l'introduction d'un usager dans le système, l'empreinte est réduite à un gabarit numérisé qui est stocké. L'introduction d'un PIN permet la comparaison entre ce qui est lu

et ce qui est placé en mémoire. L'encodage initial demande moins d'une minute. Il suffit en général d'encoder un seul doigt par utilisateur. La vérification demande 1 à 2 secondes. Le taux d'erreur du type B serait de 0,0001%. L'enregistrement horo-daté des opérations est possible si la configuration est du type «on-line». Un appareil autonome a une capacité de 48 gabarits, une extension pouvant la porter à 850. Dans un réseau complet, le nombre d'utilisateurs peut être de plusieurs milliers. L'utilisation reste simple, des signaux sonores et un affichage à cristaux liquides procurant toutes les informations nécessaires. Pour faciliter l'intégration dans un système existant, les appareils peuvent être couplés à un lecteur Wiegand.

Recognition Systems

«ID 3 D»

On y fait usage d'une image de la main en trois dimensions. La saisie se fait par une caméra CCD miniaturisée et intégrée à l'appareil. Trois prises de vues sont successivement faites pour établir une «image moyenne» qui est numérisée et mise en mémoire. La signature visuelle donne lieu à un numéro personnel d'identification (PIN). Lors du contrôle d'accès, l'utilisateur introduit son code et pose la main sur l'appareil. Le contrôle demande 2 secondes. Il donne lieu à un «recalage» des informations permettant la prise en compte de changements mineurs. L'ID 3 D peut s'utiliser en mode autonome avec en complément un enregistrement des mouvements, ou

necessary information. To facilitate its integration into an existing system, it can be coupled to a Wiegand reader.

«ID 3 D» Recognition Systems

The basis of this system is a 3-D image of the hand. It is captured by a miniaturised CCD camera which is integrated into the system. Three shots are taken successively at different angles to establish an average image, which is then numerised and stored in the memory. The visual signature provides a personal identification number (PIN). At the time of the access control, the user introduces his code number and places his hand on the reader. The control takes two seconds and takes account of minor changes. The ID 3 D can be used as a self-standing system, to which

can be added a recording of movements, or as part of an integrated network. The internal memory of the ID 3 D has a capacity capable of handling up to 10,000 users.

The Identia 3 D 500 System

This also consists of a tri-dimensional hand image identifier. Obtained by photography, it is digitalised and stored. The user introduces a secret code or presents an access card before placing his hand on the reader. The system only requires a limited memory to store an image, which gives it a capacity of some 10,000 users.

The IDX 50 Access Controller

This system combines a dactyloscopic-based control (see Touchlock) with the use of a specially



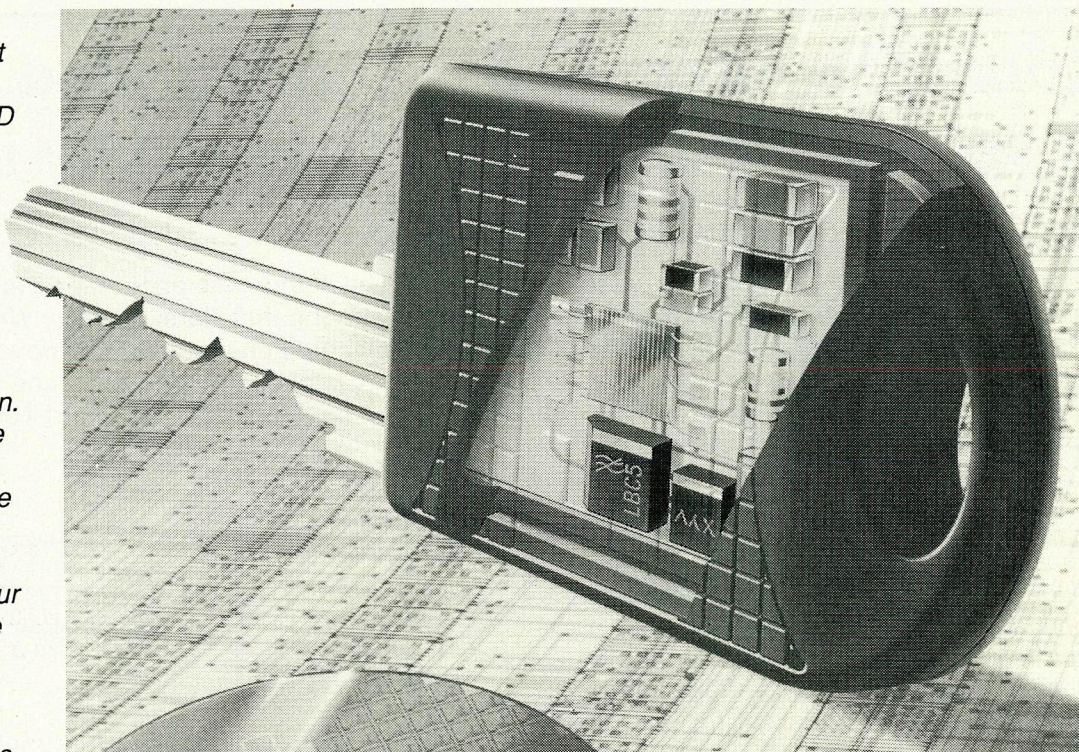
Le système ID 3D est un dispositif biométrique qui travaille par reconnaissance de géométrie de main

The ID 3D Hand Geometry is a new type of biometric identification

encore au sein d'un réseau intégré présentant les avantages habituels. La mémoire interne de l'ID 3 D peut intégrer les paramètres relatifs à 10.000 utilisateurs.

Le système Identa 3 D 500

Il consiste lui aussi à identifier l'image tri-dimensionnelle de la main. Obtenue par caméra, elle est digitalisée et stockée. L'utilisateur introduit un code secret individuel ou présente une carte d'accès avant de poser la main sur le lecteur. Le système ne requiert qu'une mémoire limitée pour stocker une image, ce qui lui permet de conserver les données relatives à 10.000 utilisateurs.



La clé «intelligente»
The «smart» key

Le contrôleur d'accès IDX 50, de Identix

Le système combine un contrôle sur base dactyloscopique (voir le Touchlock) et l'usage d'une carte spéciale désignée Smart. Chaque utilisateur dispose d'une carte Smart et éventuellement d'un PIN. L'un et l'autre contiennent le code dactyloscopique du titulaire. Après avoir introduit la carte et éventuellement le code, on pose le doigt en vue de la comparaison des données.

La procédure initiale d'enregistrement demande moins de 2 minutes. Le système IDX 50 repose donc sur trois piliers: la possession d'une carte Smart, la connaissance d'un code personnel et l'identification biométrique positive.

Signify SF 110, de Winkelman Intern.

Le SF 110 signature capture unit est destiné à

collecter les éléments essentiels d'une signature pour les comparer à des données préalablement stockées. Il est fait usage d'un «digitaliseur» du type linéaire électromagnétique à haute résolution. L'utilisateur fait usage d'un stylo spécial et appose sa signature sur une zone de 125 mm x 63 mm. Des indications par voyants LED facilitent l'utilisation.

Verisign II, de Transaction Security Ltd

Le dispositif est un appareil capable de mesurer les paramètres dynamiques d'une signature. Les caractéristiques spatiales et rythmiques sont considérées comme virtuellement impossibles à reproduire par un imposteur. Les microprocesseurs pilotant le système peuvent être adaptés aux spécifications de l'utilisateur.

designed smart card. Every user has a smart card and sometimes a PIN code. Both contain the dactyloscopic code of the holder. After introducing the card and the code, where relevant, the user places his finger on the reader so a comparison can be made with stored data. The initial recording of data takes less than two minutes. The IDX 50 system relies on three factors: the availability of a smart card, the recognition of a personal code and positive biometric identification.

Signify SF 110 from Winkelman International

The SF 110 signature capture unit is designed to gather the essential elements of a signature and to compare them with similar data which has previously been stored. A digitaliser of the high resolution electro-magnetic linear type is incorpo-

ted. The user has a special pen and writes his signature within a 125 mm x 63 mm sized zone. LED indications facilitate the operation.

Verisign II from Transaction Security Ltd

The equipment comprises a unit capable of measuring the dynamic parameters of a signature. The spatial and rhythmic characteristics are considered to be virtually impossible to reproduce by an impostor. Micro-processors piloting the system can be adapted to the users' own specifications.

Approche intégrée à la sécurité touristique

Integrated approach to safety in tourism

by Henryk Handszuh*

L'auteur a songé à écrire cet article en apprenant que la revue *Hotel Security Worldwide Magazine* envisageait de traiter d'autres domaines de la sécurité touristique en dehors de la sécurité hôtelière, et souhaiterait à cet effet collaborer avec l'Organisation mondiale du tourisme (OMT).

The author was encouraged to write this article after learning that *Hotel Security Worldwide Magazine* was planning on extending its coverage to include other areas of safety in tourism and that it was seeking cooperation with the World Tourism Organisation (WTO) in this regard.

L'adjonction de nouveaux domaines de sécurité touristique ne diminue en rien l'importance de la sécurité hôtelière qui demeure fondamentale pour le tourisme, étant donné que la clientèle des hôtels est essentiellement formée de touristes (selon la définition donnée à ce terme par l'OMT/ONU), qui par ailleurs passent la plus grande partie de leur temps dans les moyens d'hébergement. Cette importance est également due au fait que tous les aspects de la sécurité du tourisme trouvent leur expression dans l'activité hôtelière. Ces aspects ont à voir avec la sécurité physique des touristes, leurs droits en tant que consommateurs dans le domaine du tourisme, leur statut juridique et la protection des segments de population les plus vulnérables tels que les handicapés. Mais les touristes ne sont pas le seul groupe à avoir besoin de protection dans le contexte du tourisme.

Parmi les autres groupes figurent notamment: les fournisseurs de services touristiques (personnel touristique), les exploitants des établissements touristiques, les fonctionnaires qui sont en rapport avec

les touristes (tels que les employés des douanes), et bien entendu les communautés d'accueil. Ceci montre que les questions de sécurité dans le tourisme ont souvent à voir avec le domaine de la facilitation (qui consiste à éliminer les entraves au libre mouvement des consommateurs), et à voir également avec l'environnement, aussi bien naturel que culturel. En dehors des hôtels, d'autres équipements et activités touristiques doivent aussi faire l'objet de révision pour la sécurité du tourisme. C'est le cas des autres moyens d'hébergement, des établissements qui se consacrent à la vente de produits alimentaires et de boissons, de transports touristiques, des installations de congrès, des attractions et sites touristiques et des excursions et voyages organisés. Pour que le niveau de sécurité du tourisme soit suffisant, l'existence simultanée de normes techniques, d'une information, d'une éducation et d'une formation appropriées, ainsi que de services d'appui, dont notamment des services publics de contrôle et de surveillance est indispensable. Ce résultat qui peut être atteint grâce à une



ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME
WORLD TOURISM ORGANIZATION
ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO
ВСЕМИРНАЯ ТУРИСТСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

Inclusion of additional areas within the tourist security focus does not diminish the importance of hotel security which remains crucial for tourism. This is because hotel guests are predominantly tourists (according to the WTO/UN definition), the highest proportion of their time is spent in an accommodation establishment, and because all aspects of safety in tourism find their expression in hotel activities.

These aspects relate to the physical safety of tourists, their consumer rights, their legal status and the protection of more vulnerable groups such as the handicapped. Tourists, however, are not the only group requiring protection in the tourism sector. Other groups include the suppliers of tourism

services (staff), the operators of tourism establishments, officials dealing with tourists (for example, the border guards) and, last but not least, the host communities. This broad approach suggests that concern for safety in tourism touches on facilitation (elimination of obstacles to consumer flows) and includes interactions with the environment, both natural and cultural.

In addition to hotels, other components of the tourism sector must be brought into the review of safety problems in tourism: other means of accommodation, food and drink establishments, tourist transport, congress facilities, tourist attractions and sites, and organized tours.

In order to ensure an adequate level of safety in tourism, it is necessary

législation appropriée, sensibiliserait l'opinion tout en donnant une image favorable du secteur touristique, et du professionnalisme de ses agents et de son personnel en matière de sécurité. Quant aux services d'appui, ils peuvent être assurés soit par le secteur public (sous forme de services publics), soit par le secteur opérationnel privé. Or, les équipements et institutions touristiques actuels, ou bien s'occupent déjà de questions de sécurité des touristes, ou bien peuvent être renforcés de façon à assurer les services suivants:

(a) centres pivots au niveau administratif (national ou local) et/ou secteur opérationnel, chargés de superviser, d'évaluer et de coordonner les questions ayant à voir avec la protection et la sécurité des touristes;

(b) système permettant de transmettre aux utilisateurs (secteur opérationnel, consommateurs, média, institutions actives dans le domaine du tourisme, etc.) l'information relative à la sécurité dans le tourisme;

(c) organismes chargés de la réception et du suivi des plaintes déposées par les consommateurs;

(d) système d'assurance touristique;

(e) services médicaux destinés aux voyageurs en provenance et à destination de l'extérieur;

(f) systèmes de notification des problèmes de santé des touristes;

(g) services d'urgence pour les touristes;

(h) organes chargés de faire appliquer la loi (tels qu'une police de tourisme) qui soient familiarisés avec

les problèmes de sécurité des touristes;

(i) services juridiques spécialisés dans l'assistance aux touristes, notamment étrangers, afin d'apporter une solution rapide à leurs problèmes judiciaires;

(j) services de liaison avec les autres pays et avec les organisations internationales pour les questions ayant à voir avec la protection et la sécurité des touristes.

Tous les établissements touristiques sont dans une certaine mesure en liaison avec la plupart de ces services, et leurs mesures de sécurité prises globalement portent automatiquement sur la sécurité des clients, la protection des biens leur appartenant, leur intimité, le niveau de salubrité des installations et les équipements sanitaires (installations, sécurité des aliments, premiers secours, etc.) - y compris ceux destinés au personnel - l'assurance touristique et la responsabilité civile des établissements touristiques, les mesures contre l'abus et le trafic illicite des stupéfiants dans les établissements et dans les zones touristiques, etc.

L'on pourrait par ailleurs examiner un certain nombre de questions importantes ayant à voir avec la sécurité des exploitants touristiques et des populations d'accueil, telles que l'obligation pour les autorités publiques d'assurer une sécurité suffisante pour le personnel et les équipements touristiques du secteur privé. Le terrorisme est probablement un bon exemple de cas dans lequel cette obligation doit exister. La sécurité des

that technical standards, information, education and training, as well as support services including public monitoring and surveillance, all exist simultaneously. This may be achieved through legislation and will bring about an adequate public awareness and image of the tourism sector and the professionalism of its operators and staff in dealing with safety problems. As regards support services, they may be designed within the public sector (as a public service) or within the private operational sector itself. It will be seen that the existing facilities and institutions either already deal with tourist safety problems or may be extended so as to provide the following services:

(a) focal points, at administrative (country or local) and/or industry levels entrusted with the overview, evaluation and coordination of tourist protection and security matters;

(b) a system through which information on safety problems in tourism is supplied to users (the industry, consumers, the media, collaborating institutions, etc.);

(c) institutions entrusted with receiving and following up on consumer complaints;

(d) a system of tourist insurance;

(e) medical services for incoming and outgoing travellers;

(f) reporting systems on tourist health problems;

(g) emergency services for tourists;

(h) law enforcement bodies (e.g. tourism police) familiar with tourist safety problems;

(i) legal services geared to assist tourists, particularly foreign ones, in the prompt resolution of their judiciary problems;

(j) liaison with other countries and international organisations in matters of tourist protection and security.

Every tourism establishment is somewhat related to most of these services. At the establishment level, the broad safety approach includes such issues as clients' security, as a matter of course, protection of their property, their privacy, sanitary standards and health facilities (installations, food safety, first-aid, etc.) including those for staff, tourist insurance and civil liability of tourism establishments, measures against illicit drug abuse and trafficking in tourist establishments and areas, etc.

A set of relevant problems could be identified with regard to the safety of operators and the receiving population, such as the obligation of public authorities and their financial commitment to ensure adequate security for individuals and private sector establishments in tourism. Terrorism may be a good example where this obligation is required.

From something which in the past was dealt with partially, but largely remained unsaid and was not discussed openly, safety in tourism has gradually developed into a public issue and even a marketing concept. Individual tourism establishments and entire tourist destinations are beginning to realize that the demanding, better educated and consumer rights' cons-

touristes qui dans le passé n'était traitée que de façon partielle et qui la plupart du temps était laissée sous silence et jamais discutée ouvertement s'est progressivement transformée en une question d'ordre public et même en un critère à prendre en compte pour la commercialisation. Les établissements touristiques et les destinations commencent à se rendre compte que le voyageur d'aujourd'hui, exigeant, instruit et conscient de ses droits en tant que consommateur dans le domaine du tourisme, exige la sécurité à tous les niveaux, comme faisant automatiquement partie d'une meilleure qualité de tourisme. Le développement considérable du tourisme qui se manifeste par la surpopulation des destinations, la propagation rapide des épidémies parmi les nombreux voyageurs, l'affluence de visiteurs venus pour de courtes périodes dans de petites agglomérations et la détérioration de l'environnement, ne fait qu'accentuer la demande de sécurité dans le tourisme.

L'Organisation mondiale du tourisme, organisme intergouvernemental qui, à ce jour, comprend 106 Etats et environ 150 représentants du secteur opérationnel, en tant que Membres affiliés, prévoit dans son programme plusieurs activités ayant pour but d'aider les Membres à cerner leurs problèmes et à établir des programmes nationaux de protection et de sécurité des touristes. Parmi ces activités figurent la préparation de projets de mesures recommandées à l'intention des Gouvernements, la protection des

touristes handicapés, la protection des consommateurs dans le domaine du tourisme, la santé des touristes et l'assurance touristique. Du 17 au 19 septembre 1990 l'OMT organisera à Madrid, en coopération avec les autorités espagnoles, une table ronde internationale sur l'assurance touristique. Le but de cette table ronde est essentiellement de promouvoir l'utilisation de l'assurance dans le secteur touristique, aussi par les voyageurs que par les fournisseurs de services touristiques, et aider à concevoir des régimes et modalités d'assurances qui répondent le mieux aux besoins du secteur touristique et de ses clients. Ce bref examen serait incomplet si l'on n'y faisait pas mention du travail réalisé par les autres organisations internationales, tant gouvernementales que non gouvernementales pour protéger les voyageurs et les consommateurs dans le domaine du tourisme, et si l'on ne mettait pas l'accent sur la nécessité d'une coordination plus étroite entre ces organisations, afin de donner au tourisme d'aujourd'hui toute sa valeur en tant que facteur d'une importance majeure pour la compréhension internationale et pour une meilleure qualité de vie pour tous. L'OMT, étant donné son rôle de catalyseur du tourisme mondial, semble automatiquement appelée à assurer cette coordination, par l'entremise de ses trois Comités dont les activités portent respectivement sur la facilitation, l'environnement et la sécurité des touristes et des équipements touristiques.

cious traveller of today requires safety of all kinds as a component of higher quality service. Extensive tourism development, resulting in congestion, the rapid spread of epidemics among large numbers of travellers, the high concentration of visitors to small areas in short periods and the deterioration of the environment, all accentuate new demands for safety in tourism.

The World Tourism Organisation (WTO), which is an intergovernmental body consisting at present of 106 States, and with some 150 representatives of the operational sector affiliated, has put on its programme various activities with the objective of assisting members to identify their problems and develop national programmes on tourist protection and security. They include the preparation of draft recommended measures for governments, the protection of handicapped tourists, consumer protection, tourist health and tourist insurance.

From 17 to 19 September 1990, WTO will organize in Madrid, in cooperation with the Spanish authorities, an international round table on tourist insurance. Its aim will be mainly to promote the use of insurance in the tourism sector, both by travellers and the suppliers of tourism services, and to help design related insurance schemes and modalities best meeting the needs of the sector and its clients.

This brief review would not be complete without mentioning the work which other international organisations, both governmental and non-governmental,

are doing to protect the traveller and the tourist consumer, and without emphasising the need for stricter coordination amongst them in order to enhance the tourism of today as a major factor to achieve international understanding and a better quality of life for everyone. As a focal point for world tourism, WTO offers an opportunity for such coordination, particularly through the activities of its three Committees: on Facilitation, the Environment and the Security of Tourists and Tourist Facilities respectively.

*** Henryk Handszuh is the head of the WTO department on Security and Protection of Tourists**

THE THREE AUTHORITATIVE UPDATES ON WORLD TOURISM TRENDS

YEARBOOK OF TOURISM STATISTICS

This series of basic tourism data is regularly collected from official sources in 150 countries and territories. Volumes I and II include series of tables corresponding to the following **nine chapters**: World summary; Tourism from abroad; Domestic tourism; Tourism payments; Transport; Tourism motivations; Tourism accommodation; Tourism and seasonality; Tourism abroad. While data in **Volume I** include the last five years and are completed by world regional time series covering the period since 1950, **Volume II** presents data by country for the latest two-year period on inbound and outbound tourism.

Published annually since 1947

Latest issue: 42nd Edition, 1989 (published in 1990)

Trilingual French, English, Spanish

Softcover, 2 volumes approx. 1000 pages

Price: **US\$ 60.00** (air mail extra)

COMPENDIUM OF TOURISM STATISTICS

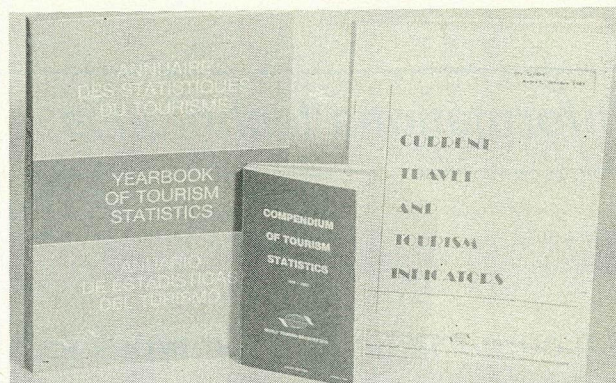
This statistical **pocket-book** provides the most important and frequently consulted basic economic, demographic and tourism indicators covering the last five years for 184 countries and territories. It also contains background information and trends in international tourist movements and payments at world and regional levels.

Published annually since 1975

Latest issue: 10th Edition, 1989 (published in 1990) also available in French and in Spanish

Softcover, 265 pages

Price: **US\$ 20.00** (air mail extra)



Essential tools for:

- Policy makers
- Tourism managers
- Travel and tourism trade professionals
- Planners, developers and investors
- Market researchers
- Academics

CURRENT TRAVEL AND TOURISM INDICATORS

This **quarterly** publication presents the most up-to-date figures on tourism trends from the main generating markets for the **current year** and complete data on international tourists arrivals, overnight stays and travel payments for the previous year.

Published quarterly since 1986

Also available in French and in Spanish

Four issues a year (May, August, October and December),

approximately 200 pages each

1990 subscription rate: **US\$ 30.00**

1990 subscription rate, air mail **US\$ 48.00** (Europe), **US\$ 80.00** (other regions)

ORDER FORM

Please return to:

WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO)

Information and Documentation Section

Capitán Haya, 42 - E-28020 Madrid, Spain

Telephone: 34 (1) 571 06 28

Telex: 42188 OMT E - Facsimile: 34 (1) 571 37 33

- Cheques (in US\$ or other convertible currency) should be made payable to World Tourism Organization
- Bank drafts in US\$ should be arranged to be paid on a U.S. bank, 'charges paid' by drawer
- Bank transfers to account: OMT-PUB 41.600.000.00-02, Banco Atlántico, Sucursal 113, Paseo de la Castellana 135, 28046 Madrid, Spain

☐ Please enter my **1990** subscription to **CURRENT TRAVEL & TOURISM INDICATORS**, (4 issues)

☐ English

☐ French

☐ Spanish

☐ Surface **US\$ 30.00**

☐ Air (Europe) **US\$ 48.00**

☐ Air (other regions) **US\$ 80.00**

Please enter my order to:

☐ **YEARBOOK OF TOURISM STATISTICS**, 42nd Ed. 1989, 2 volumes, Trilingual, **US\$ 60.00**

☐ Surface (free of charge)

☐ Air (extra charge)

☐ **COMPENDIUM OF TOURISM STATISTICS**, 10th Ed. 1989, **US\$ 20.00**

☐ English

☐ French

☐ Spanish

☐ Surface (free of charge)

☐ Air (extra charge)

☐ Payment enclosed

☐ Please send me a pro-forma invoice

Name (PLEASE PRINT) _____ Organization _____

Address _____

Signed _____ Date _____

☐ Please add my name to your mailing list. My subject area is _____

Orders will not be serviced until payment has been received

La corbeille fatale

Pourquoi des vies humaines doivent-elles être mises en danger, brisées ou perdues parce que l'on a simplement négligé d'utiliser des récipients spéciaux pour liquides dangereux, des armoires de sécurité anti-feu et des corbeilles à papier auto-extinguibles? Chaque semaine, la presse nous apprend ce qui peut se produire comme accident ou catastrophe lorsque de l'alcool à brûler ou un autre liquide inflammable sont utilisés sans précaution. Et il en va de même des événements tragiques qu'une simple corbeille à papiers enflammée peut générer.

Le programme de sécurité ARU propose des réponses appropriées à ces graves questions d'actualité. Le programme comprend des corbeilles à papier et à déchets auto-extinguibles, des récipients de sécurité pour liquides inflammables et explosifs, des armoires de

Everyday safety

Why are so many human lives lost, or simply put in danger, because people neglect to use special containers for dangerous liquids, fire-resistant cupboards, or waste-paper baskets which extinguish their contents automatically?

Every week we read in the press about some accident or incident due to someone using methylated spirits or some other inflammable liquid without taking the necessary precautions.

And it is the same story as far as the tragic incidents which occur when a waste-paper basket catches fire.

The range of safety and security products offered by ARU provides appropriate solutions to all these everyday problems.

It includes waste-paper bins which are self-extinguishable, special containers for inflammable and explosive liquids, fire-

sécurité anti-feu, des couvertures d'extinction, des enseignes photoluminescentes, etc. Les multiples aspects de la sécurité et de la prévention sont ainsi traités.

resistant cupboards, blankets, luminescent signs, etc.

Service lecteurs/Reader enquiry service 701

Un coffre économique

La société suisse **Creaserva** propose un «**guestroom mini-safe**» en pièces d'acier assemblées, de fonctionnement extrêmement simple et de prix raisonnable. L'originalité du système est une serrure amovible, qui permet de changer cette pièce à chaque départ de client et d'intervenir indéfiniment les serrures. Impossible dès lors à un «petit malin» de faire un double de la clé pour une «prochaine visite» illégale. La réception conserve en lieu sûr un double de la clé; il suffit de relever séparément le numéro de la chambre où est installé le coffre. Celui-ci est assez grand pour y déposer des objets comme un appareil de photo, par exemple. Dimensions: 241x165x305 mm. Prix: un peu plus de 175 francs suisses pour un coffre à environ 150 francs suisses par pièce dès 50 exemplaires.

Budget-priced safe

The Swiss firm **Creaserva** has developed a **guestroom mini-safe**, made out of assembled pieces of steel, which is extremely easy to operate and very reasonably priced. The originality of the safe is its removable lock. Every time a guest leaves and a new one arrives, the lock can be replaced. So it is impossible for any would-be thief to take a copy of the key with the intention of returning at a later date to burgle the safe. The hotel's reception desk keeps a double of the key, but the number of the room in which the safe is installed can be kept separately.

The safe is big enough to contain objects the size of an average camera - 24.1 cm x 16.5 cm x 30.5 cm. It costs just over SF175, or about SF150 for orders of 50 or more.

Service lecteurs/Reader enquiry service 702

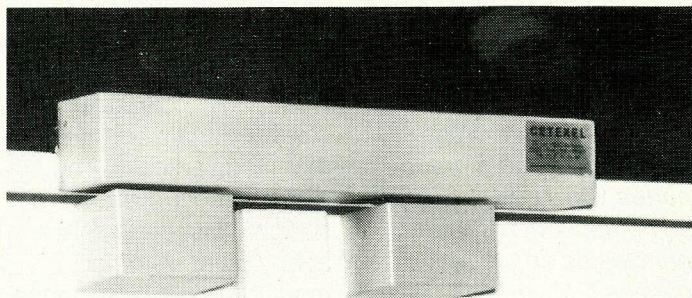


Un détecteur fort pratique

La société française **Jay** propose un **détecteur photo-électrique** miniature. Réalisé dans un boîtier métallique, il est adapté aux machines, à la manutention, etc. Les portées de cet appareil sont de 4 m en barrage, de 2 m en réflex et de 0,2 m en direct. Un modèle à lumière polarisée pour la détection d'objets brillants ou réfléchissants est

Photo-electric detection

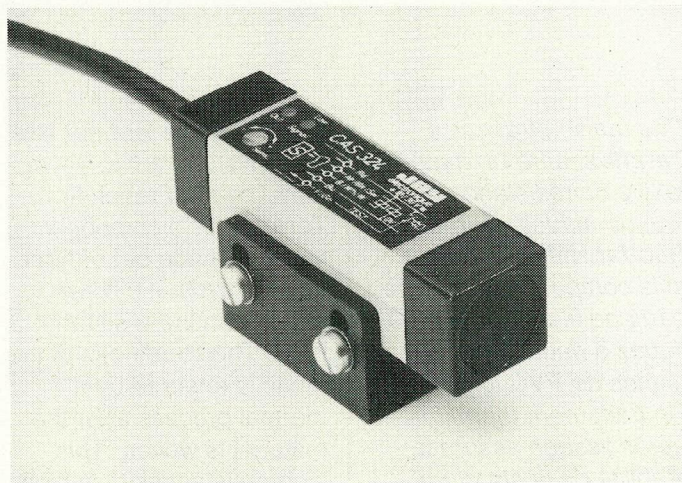
A miniature photo-electric detector has been developed by the French company **Jay**. In the form of a metal box, the detector can be adapted to different machines and for different types of operation. It has a scope of 4 m (barrage fire), 2 m (reflex) and 0.2 m (direct). A polarised light version is also available for the detection of shining or



appareil permet le verrouillage antipanique ou anti-intrusion de un ou deux vantaux (poussants, tirants ou va-et-vient). Sa pose ne nécessite aucune modification des structures existantes, même lorsqu'il s'agit de verre. Un électro-aimant assure le mouvement rectiligne d'un rail et fait descendre un ou deux pènes équipés d'un galet sur une gâche de forme trapézoïdale. Ce procédé évite tout blocage mécanique lors d'un déverrouillage de la porte. L'alimentation électrique de l'appareil est entièrement à basse tension; son mécanisme est monté sur roulements à billes autolubrifiés. La finition est en aluminium anodisé de ton naturel, mais d'autres teintes peuvent être obtenues à la demande du client.

upper part of doors. It allows for the locking of single or double doors of different types: swinging, or doors opening in one of the two directions. No door adjustment is required when the lock is installed, even if the door is made of glass. An electro-magnet controls the movement of the rail and the locking mechanism incorporates two latches which are bolted into position in a trapezium-shaped wall hook by a small pulley. This ensures that the mechanism is not blocked when the door is unlocked. The lock is fed by an electric impulse at low tension and the mechanism is mounted on self-lubricating bearings. It is finished in anodised aluminium. Different colours are available on demand, but the standard colour is neutral.

Service lecteurs/Reader enquiry service 704



également disponible. Cet appareil s'alimente de 10 à 30 Vcc; il possède deux voyants d'indication dont un analogique, témoin du niveau de la réception. Une entrée de test permet un auto-contrôle manuel ou par automate. Le temps de réponse est de 1 ms. Disponible en modèle direct ou inversé avec sortie PNP et NPN 200 mA protégées.

reflecting objects. It uses 10-30 vcc and incorporates two indicators. The detector can be set to automatic or operated manually. Response time is 1 ms. Two models are available: either direct, or inverted with protected PNP and NPN 200 mA.

Service lecteurs/Reader enquiry service 703

Serrure de haut de porte

Cetexel, une firme de la région parisienne, offre une serrure de haut de porte, le **Dispositif Sauvegarde série 2300**. Cet

Upper door lock

Cetexel, a French company based in the Paris region, has produced the **Dispositif Sauvegarde série 2300**, a lock for the

Bon éclairage = sécurité

La sécurité passe aussi par un bon éclairage, notamment lors d'expositions temporaires ou non. La société **Erco** présente

Good lighting means good security

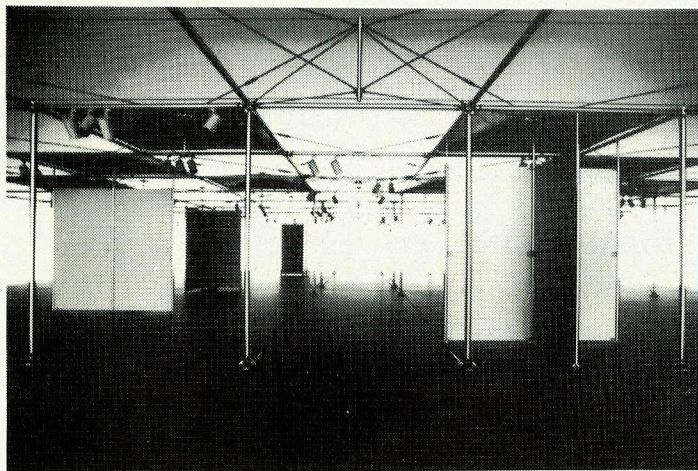
Good lighting is essential for security, particularly during exhibitions. **Erco** has a wide range of

une gamme intéressante de matériel d'éclairage.

Gantry est une structure par poutres en treillis, avec rail électrique incorporé, version portique à grande portée libre. Les supports se composent de poutres principales en treillis, posées à la verticale, avec jonction mécanique à la poutre horizontale. Cette structure est entièrement électrifiable et peut donc être équipée de projecteurs à n'importe quel endroit. **Axis** est une structure lumineuse à grande portée composée de tubes profilés en aluminium qui peuvent être équipés soit de rails, soit de platines pour lampes fluorescentes, incandescentes ou basse tension. Cette structure permet de créer des espaces ouverts et éclairés. **Optec** est le nom de projecteurs pour lampes halogènes, basse tension, proposés en deux versions: avec ou sans transformateur électronique. Enfin, les pieds-supports **Tetrax** pour projecteurs lourds sont réglables jusqu'à 2,80 mètres de hauteur. Ils offrent une grande stabilité grâce à leurs quatre propres pieds, et sont facilement transportables puisque pliables.

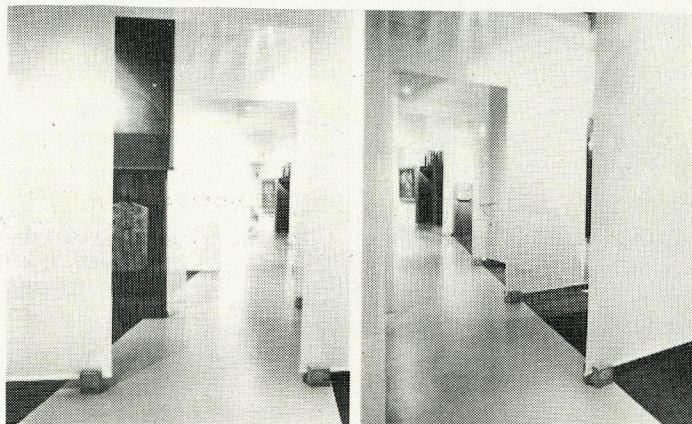
possibilities, including **Gantry**, a trellis-like structure incorporating an electric rail. The supports comprise main beams mounted vertically. The whole structure is electric, so lights can be installed at any point. Another model, **Axis**, is a luminous structure comprising aluminium tubes which can be fitted with rails or with plates for fluorescent and incandescent lights. **Axis** is ideal for open areas which are to be widely lit. **Optec** is a range of projectors for halogen lamps which come in two versions: with or without electronic transformer. For heavy projectors, the solution proposed by Erco is **Tetrax**, which has adjustable feet allowing its height to be increased to 2.8 m. The supports have four feet, ensuring stability, but can be folded for transport.

Service lecteurs/Reader enquiry service 705



Matériau anti-incendie

Fire-protection material



Une maison française, **Taraflex**, offre un matériau textile de résistance au feu, de modèle **Babyline Habitat HM**. C'est une toile composite réalisée à partir de filaments synthétiques à haute ténacité, gainés de PVC ignifugé. Un traitement thermique après tissage assure la stabilité de la structure. Cette toile de haute résistance, dont la transparence laisse filtrer la lumière, permet aux architectes d'intérieur de jouer avec la lumière et les couleurs. Les applications sont multiples: plafonds, cloisons, stores intérieurs, panneaux de décoration, sièges, mobilier, etc. Il existe 10 coloris différents, qui demeurent stables même exposés à la lumière.

The **Babyline Habitat HM** fire-resistant fabric, developed by the French firm **Taraflex**, is a composite material made out of high tension synthetic fibres, covered in fire-resistant PVC. The sturdiness of the fabric is ensured by a thermal process after the material is woven. This high resistant cloth, which allows light to filter through, allows interior designers to give full play to their imagination for light and colour. It can be used in a wide range of applications: for ceilings, cupboards, interior blinds, decorative panels, seat covers, furnishings, etc. Ten different colours are available and all are colour-fast.

Service lecteurs/Reader enquiry service 706

Contrôles d'accès, style anglais

Henderson Security Electronics - une société du groupe System 4 International BV - a présenté à l'IFSEC 90 une sélection de produits conçus pour offrir une solution globale pour le contrôle d'accès, la télévision en circuit fermé et la protection de périmètres. Ainsi, CardAccess 400, l'un des systèmes les plus sophistiqués de contrôle d'accès et de traitement des alarmes actuellement disponibles, figurait dans cette gamme, de même que le très intéressant VoiceKey, nouveau dispositif biométrique de vérification par la voix.

CardAccess 400 est un système à plusieurs usages et utilisateurs multiples, qui offre une grande palette de fonctions de sécurité et de gestion de bâtiment, y compris des contrôles graphiques et lumineux de périmètres avancés. Le système permet de contrôler 10 000 porteurs de cartes (extension possible jusqu'à 50 000) franchissant 512 portes. L'on peut programmer jusqu'à 256 niveaux d'accès et 128 laps de temps. Le système fournit une aide importante à l'opérateur, grâce à ses commandes simples et à ses «fenêtres» informatiques «help» et «data description», ainsi qu'à ses graphiques en couleur. Des options prévoient un programme de contrôle des patrouilles de garde (jusqu'à 96 trajets), ainsi que de gestion des ascenseurs pour attribuer

Access control, British style

Henderson Security Electronics - a System 4 International BV company - has launched a range of products designed to offer a complete package solution for access control, CCTV and perimeter protection requirements. Included is CardAccess 400, one of the most advanced integrated access control and alarms' monitoring systems available, together with the existing CardAccess range, and VoiceKey, a new biometric voice verification system.

CardAccess is a multi-tasking, multi-user access control system, offering a flexible range of security and building management functions, including advanced site alarms' graphics and lighting controls. The system is able to control up to 10,000 card holders (expandable to 50,000) through 512 doors. Up to 256 access levels and 128 time zones can also be programmed.

The system provides a high level of operator assistance through simple direct commands and built-in «help» and «data description» windows, together with colour VDU graphics to guide the user through any procedure. Optional facilities include a guard patrol programme for up to 96 guard routes and a facility to control the elevators to restrict each card holder to authorised floors.

VoiceKey is a new biometric voice-activated access control system which eliminates the need to carry keys or cards, relying instead on positive voice pattern verification.



à chaque porteur de carte l'accès à un certain nombre d'étages qui lui sont autorisés.

Quant à VoiceKey, il s'agit d'un dispositif inédit activé par la voix humaine, qui supprime la nécessité de porter une carte ou une clé en basant sa vérification sur les caractéristiques de ladite voix. Grâce à son système de mesure directe des fréquences, VoiceKey est capable d'ignorer les problèmes comme l'enrouement, qui pourraient modifier les paramètres vocaux habituels. L'utilisateur choisit un mot de passe, qui est enregistré comme une succession de données vocales, et un code personnel chiffré (PIN). Pour obtenir l'accès, les utilisateurs composent leur numéro personnel et prononcent leur mot de passe. La procédure

By actually measuring spectral frequencies direct from the user's voicebox, VoiceKey is able to ignore problems, such as colds, which may vary the normal speech pattern. Enrolment into the system is by a simple, one-time procedure, taking a matter of seconds. The user chooses a spoken password, which is entered at the voice reader as a series of voice patterns, and a personal identification number (PIN). To gain entry, users enter their PIN and announce their password. In normal use, voice recognition and entry takes only three seconds and imposters or false passwords are detected and rejected automatically. Every time VoiceKey is used correctly by an authorised user, that person's stored voice pattern is updated and

devrait durer tout au plus trois secondes; les imposteurs et les erreurs de mots de passe sont évidemment détectés automatiquement. Chaque fois qu'un système Voice-Key est utilisé, les fluctuations naturelles des données vocales de la personne autorisée sont stockées. Ainsi, les variations sont perpétuellement identifiées, permettant un usage régulier et sans problème.

refined in order to reflect daily fluctuations. Because of this continuous refining process, Voice Key's performance actually improves with continual use.

duits permettent de gérer toutes les autorisations temporaires, améliorent la sécurité générale, suppriment le souci de retrouver les badges perdus, et enfin réduisent les coûts d'exploitation. Il existe deux types généraux de badges à auto-expiration: ceux qui réagissent à la lumière, ou à l'absence de lumière, et qui deviennent inutilisables lors d'une entrée ou d'une sortie de bâtiment, d'une part; ceux qui sont «minutés» chimiquement pour faire apparaître une mention invalidante au bout d'une certaine période de temps. Ces «TEMPbadges» ont nécessité des études de plus de six années et ont été largement couronnés de succès lors de leur introduction sur le marché à la fin de 1988. On utilise ces produits brevetés à

facility, eliminating the need for locating lost badges, and actually reducing the cost of administering an effective security programme. Self-destructing badges are of two types: photochemical badges that turn dark indoors or outdoors, and time badges that develop out coloured voiding words like «expired» in prescribed time periods such as one day, one week, one month. These time badges have been under development for more than six years and have become widely accepted since their introduction in late 1988.

These patented Tempbadges' credentials are used worldwide by thousands of military and government agencies, private corporations and public facilities. Other

Service lecteurs/Reader enquiry service 707

Badges temporaires d'accès

Les badges temporaires d'accès sont reconnus comme un point faible de beaucoup de systèmes de sécurité. Environ 20 à 30% des badges émis par une société sont habituellement égarés chaque année. Ils demeurent valables relativement longtemps après avoir été perdus ou volés, et sont fréquemment utilisés par des personnes non autorisées. Les badges temporaires à auto-expiration constituent une excellente solution à ce problème et réduisent grandement les coûts de contrôle d'accès et de personnel.

La société américaine Temtec Inc. fabrique une grande variété de badges et de documents temporaires qui changent de couleur ou font apparaître le mot «périmé» après un certain temps. Ces pro-

Self-expiring access badges

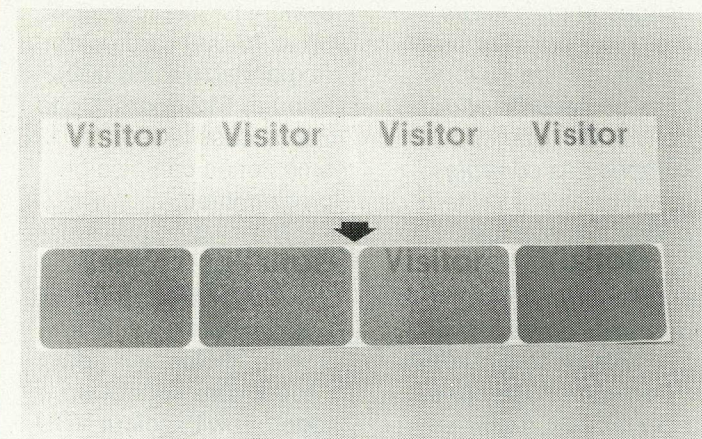
Temporary badges are a known weakness in physical security. Typically 20-30% of a company's temporary badges, both visitor badges and temporary employee badges, are lost each year. These badges remain valid for months after they are lost or stolen, and are frequently re-used. Self-expiring time badges eliminate this security problem as well as actually reducing the manpower/access control cost of administering credentials.

The US company **Temtec Inc.**, manufactures a variety of badges and credentials that change colour or develop out voiding words after their useful life. These self-expiring badges make all temporary credentials manageable, thus improving the security of the

travers le monde, dans des installations militaires ou gouvernementales, des sociétés privées et des installations d'Etat. Temtec fournit aussi des badges de réunion et de congrès, de parking et d'autres applications, tous basés sur la même technique chimique permettant un usage unique.

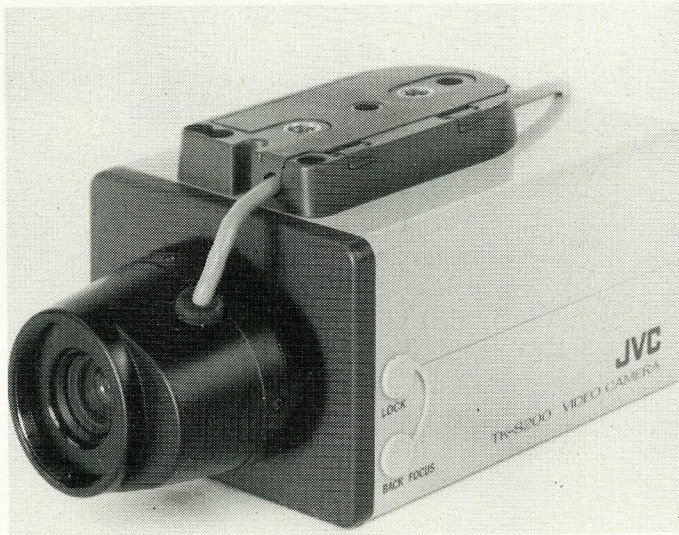
products include sophisticated meeting and convention name badges, vehicle control and parking tags, and a variety of other high chemtech one-time-use products.

Service lecteurs/Reader enquiry service 708



Caméras de surveillance

La filiale anglaise du fabricant japonais JVC a présenté récemment de nouvelles caméras de surveillance monochromes. La gamme comprend les modèles TK-S100E, TK-S200E et TK-S300E. Grâce à des circuits spéciaux, elles



sont capables de fournir des images nettes, contrastées et stables même dans des conditions d'éclairage faibles, jusqu'à un minimum de 0,3 lux. La technologie appliquée permet à la série TK-S d'afficher une taille inférieure de 30% à celle des modèles précédents. De plus, elles ont un système de back-focus facile à ajuster.

Surveillance cameras

JVC, a leading electronics company, has launched a new range of monochrome surveillance cameras, the TK-S series. The TK-S100E, TK-S200E et TK-S300E cameras have built-in special circuits to help provide sharp, smear-free pictures under low

light conditions, down to a minimum practical illumination of 0,3 lux. Solid-state pick-up devices enable the TK-S cameras to be about 30% smaller than in previous models. In addition, the cameras have a back-focussing mechanism which is easy to adjust.

che globale du contrôle d'accès «mains-libres» de Cotag cherche à conjurer la sécurité et le confort. Pas de contact nécessaire avec des gardes de service, pas de signature de registres, pas de recherche dans ses cartes de crédit pour y découvrir la bonne carte en plastique. Il suffit de marcher vers une porte contrôlée en arborant la carte-badge Cotag et l'huis se déverrouillera automatiquement. Le slogan précise: «un contrôle d'accès si commode que vous oublierez qu'il est là!».

La carte Cotag ultra-mince 928 est la plus fine et la plus légère des créations de la firme. De la taille d'une carte de crédit, elle n'est épaisse que de 2,85 mm, soit 30% de moins que les modèles précédents. Elle accueille facilement une photo-passeport. La distance de lecture est de 70 cm avec le lecteur standard 280. De plus grands rayons d'action sont disponibles grâce à des antennes en boucle.

Le système de contrôle d'accès 3400 est quant à lui la solution idéale pour

approach to real hands free access control offers a unique blend of security and convenience. There's no need to check in with security guards, sign log books or search among all your credit cards to find the right plastic «swipe card». Just walk up to a secure entrance while wearing your Cotag card and the door unlocks automatically. An access control system so convenient, you forget it's there!

The ultra thin 928 Cotag card is the thinnest and lightest Cotag card ever. It is credit card-sized and only 2.85 mm thick - some 30% thinner than with previous models. It can easily accommodate photo-ID. Reading range is 70 cm with the standard 280 reading head. Even greater ranges are available with loop aerials.

The new 3400 access control system is the ideal solution for any organisation requiring an on-line system with computer produced management reports. It can be expanded from 2 to 252 doors, and up to 32,000 users.

The enhanced 3010 access control system is simply and easily installed

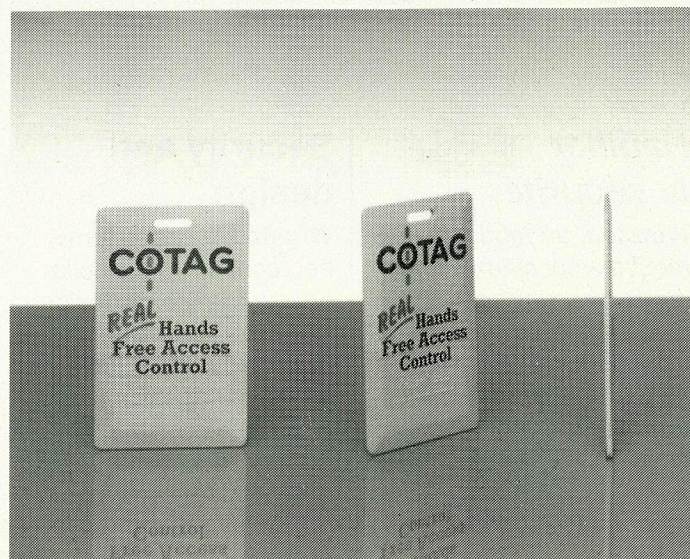
Service lecteurs/Reader enquiry service 709

Identification «mains-libres»

La firme britannique Cotag lance cette année trois importantes nouveautés dans le domaine du contrôle d'accès. L'appro-

Hands free access control

This year marks the worldwide launch of three important new products from Cotag International (Cambridge). The Cotag



toute organisation recherchant un système en série avec des rapports gérés par ordinateur. Il peut s'appliquer à un nombre de portes de 2 à 252 et concerner jusqu'à 32 000 utilisateurs!

Le système renforcé de contrôle d'accès 3010 est de son côté très facile à installer, même sur une simple porte ou une barrière de parking. Il peut gérer jusqu'à 899 autorisations. Une option prévoit l'impression de l'heure et de la date d'entrée. Ce dispositif est normalement installé de manière isolée. Mais il peut aussi aisément être intégré dans un plus large système en série.

Enfin, Cotag propose les lecteurs OEM, compatibles avec tous les systèmes de cartes, de même que le dispositif AVI (identification automatique de véhicules), prévu pour les parkings et autres postes de contrôle. Il s'agit d'une option compatible avec tous les systèmes Cotag.

even at a single door or car park barrier. It controls access for up to 899 staff. An optional print-out shows the time and date of entry. The 3010 system is normally installed as a stand-alone system. It can then easily be upgraded to form part of a larger on-line system.

The latest OEM readers are also available. These are compatible with all swipe card systems. And AVI (automatic vehicle identification), an option with all Cotag systems, controls car parks and other areas.



pratique de la disposition des équipements et l'apparence élégante. Le système adopte l'approche modulaire des produits Winsted, tout en offrant suffisamment de flexibilité pour que l'image de marque de la société puisse être respectée dans le design.

Le meuble est composé d'une unité centrale standard, avec un choix de terminaisons latérales à 45 et 90 degrés. Tous ces modules disposent de cadres en rack qui permettent d'installer les équipements de contrôle. Le système de câblage est également intégré. Le comptoir peut être plane, ou incurvé selon les désirs du client. La partie extérieure du comptoir peut être réalisée en plusieurs revêtements et, bien entendu, aux couleurs de

stylish appearance. The system incorporates the modular approach common to the Winsted products and yet allows sufficient flexibility so that a corporate image can be maintained.

The security reception desk system is based on a standard module with a choice of 45° and 90° corner units, all of which are fitted with rack mounting frames for fitting of security control equipment. Full cable management is also provided. The work-tops can be flat top counter style or recessed shelf, according to customer requirements. The exterior of the desk can be finished in a number of veneers and, of course, corporate colours. Furthermore the fascia panel can be illuminated to carry a company logo or name.

Service lecteurs/Reader enquiry service 710

Habiller la sécurité

Winsted, un fabricant de meubles spéciaux anglais, a pris pour devise «excellence grâce au design». Il vient de développer une nouvelle série de produits visant le marché de la sécurité.

Le «comptoir de réception/sécurité» Winsted réunit l'approche

Security and design

Winsted, a British furnisher, continuing his policy of «excellence by design», has developed an entirely new range of products aimed at the security market.

The security reception desk system combines a practical approach to equipment layout with

l'entreprise. De plus, le panneau de face peut être illuminé pour mettre en valeur le logo de la compagnie. On obtient ainsi un environnement de travail parfaitement professionnel, sous une apparence harmonieuse et confortable.

Le Système 85 de Winsted a une réputation établie comme l'un des meubles de fonction les plus en vogue à ce jour. Basé sur une conception modulaire, le Système 85 est livrable dans une large gamme de configurations standard, avec des options adaptées aux plus grands fournisseurs de télévision en circuit fermé, comme Panasonic ou JVC. Les considérations particulières en matière d'environnement particulier ou d'opérations spécifiques peuvent être prises en compte par le service de conception sur mesure.

This results in a truly professional working environment coupled with a comfortable and friendly appearance.

The Winsted System 85 is well established and widely accepted as one of the most popular equipment furnishing systems available today. Based on a modular design, System 85 is supplied in a wide variety of standard configurations, with dedicated options for many of the leading CCTV manufacturers such as Panasonic and JVC. Winsted offers, in addition to the standard units, a custom design facility which allows the user to take into account unique operational and/or environmental considerations.

conçu et fabriqué en Angleterre par Public Access Terminals Ltd, à Newcastle-upon-Tyne.

Le terminal est destiné à être manœuvré soit par le ou la réceptionniste, soit par le visiteur en personne. Les indications de nom, de titre, etc. sont imprimées directement depuis le terminal ou stockées dans un ordinateur compatible IBM afin de servir à des buts de gestion ou statistiques. D'ailleurs, le réseau de registres des visiteurs, présenté à l'IFSEC 1989, permet de placer les terminaux en série et de les relier à l'ordinateur de l'entreprise.

Le registre des visiteurs électronique travaille en dix langues, peut être utilisé sans connaissances et traite les fiches de milliers de visiteurs.

Terminals are designed to be used by visitors themselves or to be operated by the receptionist. Visitor reports, showing names, times, dates, etc. can be printed off directly from the visitor book or information downloaded onto an IBM compatible PC for management analysis or statistical work.

The visitor book accepts details in ten languages, can be used first without instruction and holds thousands of visitors details.

Service lecteurs/Reader enquiry service 711

Service lecteurs/Reader enquiry service 712

Visites électroniques

Le «registre des visiteurs» électronique est un système de «badgage» et d'enregistrement des visiteurs qui offre une gestion parfaite de toutes les personnes extérieures pénétrant dans une entreprise. Le terminal du registre électronique rassemble des informations détaillées, fournit des badges d'identité clairs et projette une image d'efficacité et de classe dans le hall de réception. Le registre des visiteurs est

Electronic visitor book

The «Electronic Visitor Book» is a visitor badging and registration system offering accurate monitoring of all visitors to corporate premises. The visitor book terminal collects detailed information, provides clear identity badges and projects an image of efficiency and style in the reception area. The EVB is designed and manufactured in Britain by Public Access Terminals Ltd of Newcastle-upon-Tyne.

Cartes d'accès sur mesure

La maison anglaise Teknicard, spécialisée dans le contrôle d'accès, a lancé un nouveau système économique pour le contrôle de 1 à 4 portes par terminal. Ce nouveau produit, qui s'ajoute aux renommés systèmes AccessVision et TekiniVision, offre une solution bon marché mais sophistiquée aux problèmes de contrôle d'accès sur le nombre de portes précité.

Le contrôleur électronique utilisé ici est basé sur le même programme informatique qui donne toute satisfaction avec

Adaptable access control

Teknicard, one of the leading access control companies in the UK, announces a new access control system having a 4-door controller with hand-held terminal. The new product, which joins the company's well respected AccessVision and TekniVision systems, provides low cost yet sophisticated access control for those applications where control is only needed from one to four doors.

The controller utilised in the new system is based on the same hardware used and proven on the

TekniVision et AccessVision. Comme dans ces deux systèmes, des avantages certains sont offerts: le contrôleur 4-portes dispose d'une capacité de gestion de 1000 cartes (extension possible) et les utilisateurs peuvent choisir dans une grande variété de systèmes de lecture des cartes (Wiegand, Magstripe, cartes de proximité). La technologie utilisée permet de modifier certains paramètres grâce au terminal. Ainsi, les niveaux d'accès, les périodes de temps et l'édition de cartes par les lecteurs peuvent-ils être reprogrammés. Il existe aussi une possibilité d'impression de rapports et de récapitulatifs de programmation.

Comme le nouveau système fonctionne avec le même dispositif que TekniVision et AccessVision, il y a toujours moyen d'étendre ce système pour le faire accéder à ces catégories supérieures, ceci sans accumuler des appareils et en réalisant un progrès économiquement avantageux.

TekniVision and AccessVision systems. As with TekniVision and AccessVision, there are a host of features on this new system. The 4-door controller has the capacity for up to 1,000 card holders, which can be expanded, and users can select from a variety of card reading technology, including Wiegand, magstripe and proximity readers. The technology of the system allows for the variation of a number of parameters using the remote hand-held terminal. These include access levels and time zones and editing of cards from card readers. There is also a printout facility for programming and events records.

As the new system utilises the same controller as that used on TekniVision and AccessVision, there is always the potential for the system to be expanded to the full TekniVision and AccessVision capability, without any redundancy of hardware, thus making for an economic upgrade.

Un loquet élégant

Yale Security a renforcé sa gamme de premier plan en matière de loquets de sécurité en présentant

An elegant nightlatch

Yale Security has strengthened its brand leading nightlatch range with the launch of two new deadlatches



deux nouveaux modèles, le BS1 et le BS2, qui conjuguent garanties de sécurité, bel aspect et facilité d'emploi. Les nouvelles fermetures ont un design nouveau, l'une des priorités de Yale demeurant l'esthétique, afin que le loquet s'intègre bien dans la porte. L'action souple du loquet intérieur le rend facile à utiliser par les personnes âgées ou infirmes, tandis que le ressort indépendant du levier assure qu'il revienne toujours en position horizontale.

ches, the BS1 and BS2, which combines new levels of security with good looks and user convenience. The new locks are of a completely new design, with one of Yale's priorities being good aesthetic appeal so the lock can be seen as part of the door furniture. The smooth action of the inside handle makes it easy to operate by the elderly or infirmed and the independent springing of the handle ensures it always returns to the horizontal position.



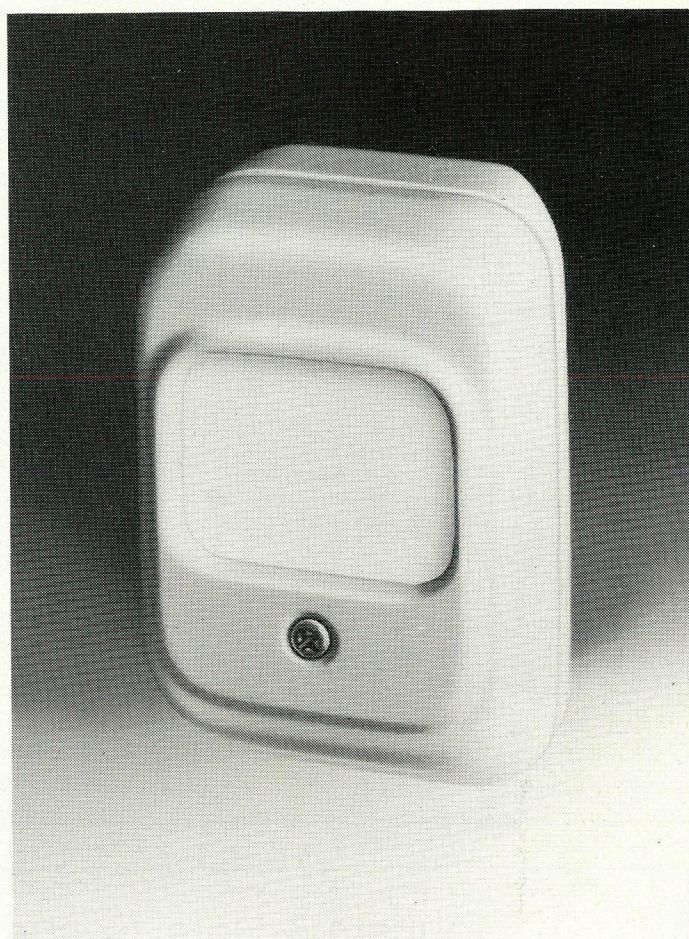
Service lecteurs/Reader enquiry service 713

Un avantage intéressant tant pour les installateurs que pour les utilisateurs: les fermetures de porte Yale BS1 et BS2 sont disponibles aussi bien pour des portes fermant à droite qu'à gauche. En plus d'un aspect élégant, les nouveaux loquets offrent un haut niveau de sûreté, avec le blocage automatique du pêne lorsque la porte est fermée. Le levier intérieur est verrouillable lorsqu'on est dedans ou avant de sortir. Par ailleurs, deux points de fermeture minimisent les risques de voir la serrure forcée.

Les modèles BS1 et BS2 existent en deux épaisseurs et trois finitions, afin de remplir les exigences particulières concernant chaque modèle de porte.

A useful benefit for installers and users alike is that the new Yale BS1 and BS2 locks are suitable for both left and right hand opening doors. In addition to good looks, the new locks offer a high level of security, with the latchbolt automatically deadlocking when the door is closed. The inside handle is also lockable with the same key when inside or before leaving. Two locking points on the main bolt further minimise the risk of gemmy attack.

The new locks are available in two widths and in three finishes, to match different door requirements.



Service lecteurs/Reader enquiry service 714

Détecteurs à infrarouges

Avec son programme de détecteurs passifs à infrarouges Exel, la firme allemande INNOVAtronic propose une gamme attractive pour le secteur privé et semi-commercial. La forme arrondie de ces appareils permet de les placer avec discrétion dans les coins d'une pièce, sur des parois ou même sous une tenture.

Pour tous ces cas, INNOVAtronic a développé un support électronique et des systèmes d'objets appropriés. Grâce à ce

Infra-red detectors

With its Exel range of passive infra-red detectors, the German firm **INNOVAtronic** offers attractive solutions for the private and semi-commercial sectors. The rounded form of these detectors makes them aesthetically suitable for placing in the corners of any room, on the walls, or even under wall hangings.

For whatever situation, INNOVAtronic has developed an electronic support and the appropriate lens systems. Thanks to the

concept souple, les avertisseurs de la série Exel peuvent être installés au mieux en fonction des nécessités techniques et de celles de la décoration. La clientèle devient en effet toujours plus exigeante et demande, en plus d'un fonctionnement sans faille, une présentation harmonieuse capable de ne pas déparer l'architecture intérieure des locaux où fonctionneront ces appareils.

Le programme Exel, ce sont des sensors contrôlant une pièce, un trajet sur une longue distance, le passage des fenêtres verticalement ou horizontalement. Il existe aussi une lentille de plafond qui offre la possibilité de surveiller une pièce depuis le haut.

flexibility of the system, the detectors fit into any surroundings and can be adapted to different technical considerations. Clients are becoming more and more demanding and expect, in addition to equipment which operates perfectly, equipment which looks good.

The Exel range can be used to monitor a whole room, a long corridor, window openings - whether vertical or horizontal - and there is even a ceiling model which provides surveillance from above.

Service lecteurs/Reader enquiry service 715

Service lecteurs/Reader enquiry service

Please fill out this form and circle specific numbers to receive further details of products in the Product Update section.

Demandez une documentation plus complète par l'intermédiaire de notre service lecteurs. Veuillez nous retourner le coupon ci-joint.

Tourism & Hotel Security Worldwide Magazine - 7/90

700	701	702	703	704	705	706
707	708	709	710	711	712	713
714	715	716	717	718	719	720

Name/Nom: _____

Title/Fonction: _____

Company/Entreprise: _____

Address/Adresse: _____

**Editions Marcel Meichtry, 26 chemin de la Caroline, 1213 Petit Lancy/Genève
Switzerland. Tel. (41 22) 792 10 27 Fax. (41 22) 792 88 34**

Tourism & Hotel Security Worldwide Magazine

P.O. Box 228 1213 Petit-Lancy 1 Geneva, Switzerland

EDITORIAL CONTRIBUTIONS

Instructions for authors

1. Features must be sent to the above mentioned address.
2. They are submitted to the editorial committee.
3. Manuscripts are not returned to the authors.
4. In order to be accepted, a feature should fulfil the following conditions:
 - it will be an unpublished work in French or English
 - it must be able to be submitted to editorial modifications
 - it must be typed
 - it should not exceed ten typewritten pages
 - the number of bibliographic references should be limited to a minimum.
5. Upon publication, the copyright of the manuscript belongs to the magazine.
6. Offprints: 25 offprints are delivered free of charge to the author.

RÉDACTION

Directives pour les auteurs

1. Les articles doivent être envoyés à l'adresse ci-dessus.
2. Ils sont soumis au Comité de rédaction.
3. Les manuscrits ne sont pas retournés aux auteurs.
4. Pour être accepté, un article doit satisfaire aux conditions suivantes:
 - il n'aura pas encore été publié en français ou en anglais
 - il pourra faire l'objet d'une révision rédactionnelle
 - il sera dactylographié
 - il ne dépassera pas dix pages
 - le nombre de références bibliographiques sera réduit au minimum
5. En cas de publication, le copyright du manuscrit appartient au magazine.
6. Tirés à part: 25 tirés à part sont fournis gratuitement à l'auteur.

PUBLISHING & COMMUNICATIONS MARCEL MEICHTRY, GENEVA

Revue Polytechnique (1898) - Revue Internationale de Criminologie et de Police Technique (1947) - Revue Suisse de la Sécurité et de l'Environnement (1982) - Tourism & Hotel Security Worldwide Magazine (1987)

“WHAT?”

“Only MINIBAR® will guarantee a profit?”*

YES! You'll make a profit,
or we'll cancel your contract.



WHY?

That's the
MINIBAR®
Unifridge
System
—the developer,
founder, and

world market leader of the MINIBAR® concept.

A typical 250-room hotel will generate \$75,000 annually in MINIBAR® profits at 60% occupancy. And after 18 years of international success with in-room refrigerators, we know it will work in *your* hotel.

We've placed 300,000 MINIBARS® worldwide, while maintaining our Swiss tradition of high quality. And we can tailor the MINIBAR® design to fit your hotel setting.


minibar®
unifridge-System

Your profits will be even greater with the MINIBAR® Advanced Control System (MACS).

MACS will cut your MINIBAR® labor costs by up to 50%. It will turn the honor bar into a *computer controlled* MINIBAR® for just a few cents per room per day.

With no capital outlay.

Call us today.

MINIBAR® means up to 50 mixed drinks and snacks for your guests. But most importantly, it means no risk, no capital outlay, and extra profits *for you*.

Guaranteed.

MINIBAR AG ZUG – Baarerstrasse 57/59 – 6300 Zug, Switzerland – Tel: 41-42 22 32 32 – Fax: 41-1-720 14 20 – Telex: 865 130 MBAG CH

© MINIBAR® LICENSING AG, ZUG 1990

Service Lecteurs 13978

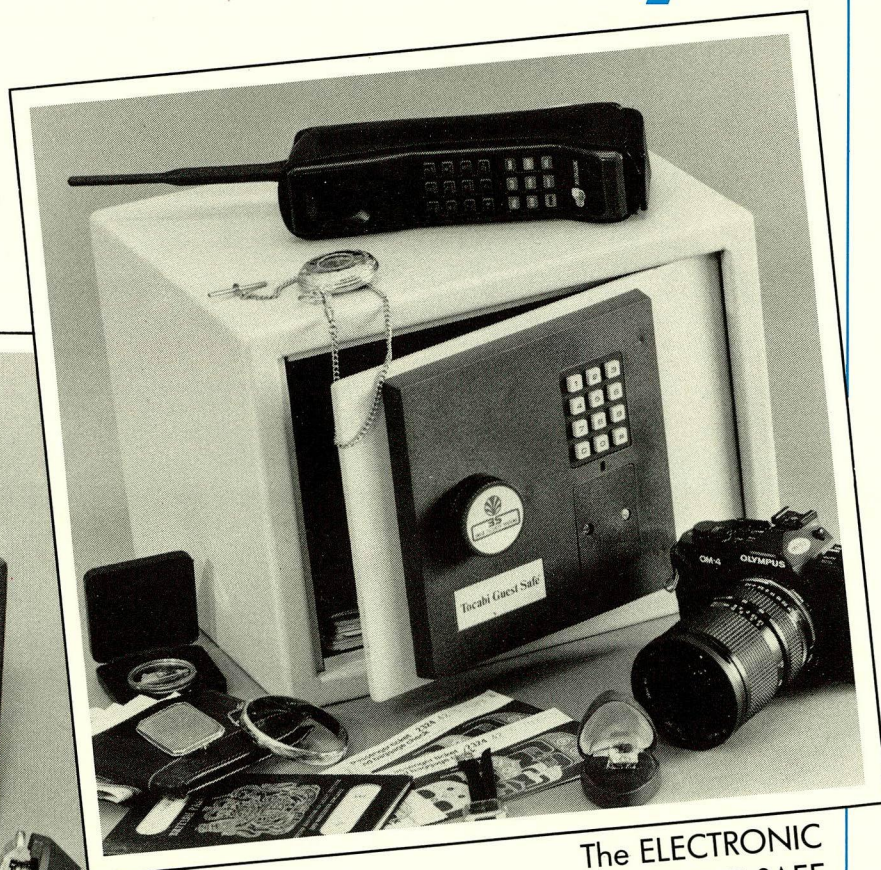
(* See our Guarantee of Success)



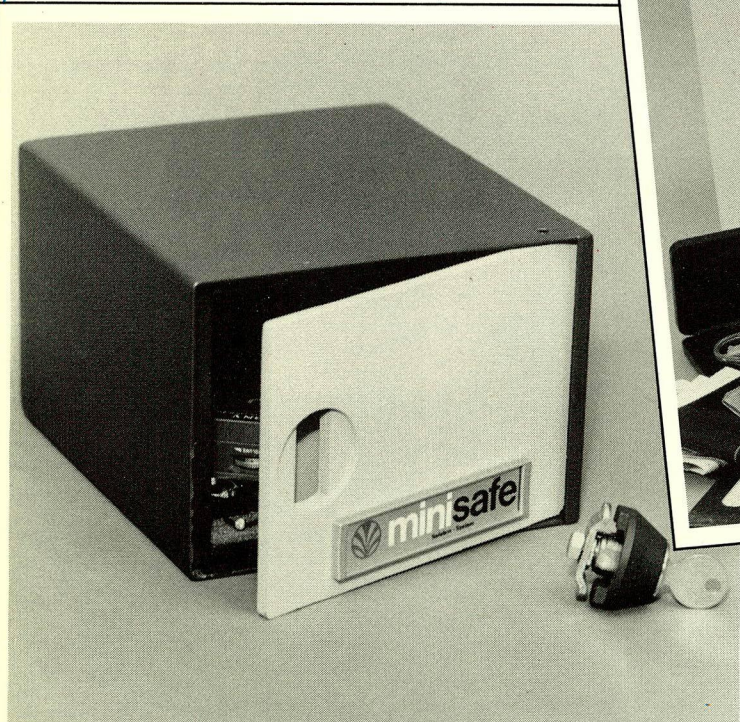
3S
SWISS SECURITY SYSTEMS

Comfort through Security – the 3S way

- Extra personal confidence for your guests
- Less worry and time consuming work for you
- Increased security & peace of mind for both



The ELECTRONIC
TOCABI GUEST SAFE



The SAFEBOX KEYLOCK
MINISAFE

The most comprehensive Hotel Safe
choice with the biggest insurance
coverage of any Hotel Safe in the world.

Install Room Safes now-before you regret it later!

HOTEL SAFE 3S AG, Baarerstrasse 10, CH-6300 Zug/Switzerland
Tel. 042 - 21 72 23, Fax 042 - 21 73 20



minisafe



SAFEBOX

ServiSystems INC

Tocabi Guest Safes®